



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2020

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered on June 1998 with the Secretariat of the United Nations*

588. Multilateral:

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Albania 3

593. Multilateral:

Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Albania 4

635. Multilateral:

Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Albania 5

636. Multilateral:

Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 22 June 1937

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Albania 6

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Adherence: Slovenia 7

2889. Multilateral:

- Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
Rome, 4 November 1950
- Protocol No. 6 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of
Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of
the death penalty. Strasbourg, 28 April 1983
- Ratification of Protocol No. 6: Estonia..... 8

2954. Multilateral:

- European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to
Universities. Paris, 11 December 1953
- Ratification: Romania..... 9

3348. United States of America and Portugal:

- Defense Agreement. Lisbon, 6 September 1951
- Agreement between the United States of America and Portugal relating to
the continued use of facilities in the Azores by U.S. forces under the
agreement of September 6, 1951, as amended. Lisbon, 13 December
1983 10

4739. Multilateral:

- Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.
New York, 10 June 1958
- Accession: Mozambique..... 11
- Accession: Lao People's Democratic Republic 11

4789. Multilateral:

- Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for
Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used
on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of
Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March
1958
- Amendments to Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the
approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their
trailers. 5 June 1998..... 12
- Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of
double-deck large passenger vehicles with regard to their general
construction. 18 June 1998..... 13

Application of regulation: Germany	13
Application of regulation: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	13
Application of regulation: Denmark.....	14
Application of regulation: Spain.....	14
Regulation No. 108. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 1998.....	14
Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 1998	15
5334. Multilateral:	
Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Vienna, I July 1959	
Succession: Slovakia.....	16
Withdrawal of reservation made by Czechoslovakia upon acceptance: Slovakia	16
5949. Multilateral:	
Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Geneva, 19 June 1959	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Albania	17
7413. Multilateral:	
Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. The Hague, 5 October 1961	
Accession: Estonia.....	18
7515. Multilateral:	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 30 March 1961	
Accession: Mozambique.....	19
7731. United States of America and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Belgrade, 9 November 1964	

Agreement between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia amending the Agreement of November 9, 1964 for financing certain educational exchange programs. Belgrade, 20 January 1984.....	20
9587. Multilateral:	
International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966	
Protocol attached to the Final Act of the Conference of Plenipotentiaries of the States Parties to the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Paris, 9 and 10 July 1984.....	21
Ratification: Italy	38
10020. Belgium and Norway:	
Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune. Brussels, 30 June 1967	
Termination:	39
11213. Multilateral:	
European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Commission and Court of Human Rights. London, 6 May 1969	
Ratification: Romania	40
12140. Multilateral:	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of the accession of China: Finland	41
Acceptance of the accession of China: Germany	41
Acceptance of the accession of South Africa: Portugal.....	41
Acceptance of the accession of South Africa: Switzerland	42
Acceptance of the accession of Estonia: Switzerland.....	42
Acceptance of the accession of Latvia: Switzerland.....	42
Acceptance of the accession of Poland: Switzerland.....	43
Acceptance of the accession of Venezuela: Switzerland.....	43

13060. United States of America and Hungary:

Air Transport Agreement. Washington, 30 May 1972

Agreement between the United States of America and the Hungarian People's Republic extending the air transport agreement of May 30, 1972, as amended and extended. Budapest, 28 December 1983 and 22 February 1984..... 44

14098. Multilateral:

European Convention on the international validity of criminal judgments. The Hague, 28 May 1970

Ratification: Lithuania 49

14152. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975

Participation in the Convention by virtue of ratification of, accession of or succession to the 1961 Single Convention or the 1972 amending Protocol: Mozambique..... 51

14533. Multilateral:

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970

Accession: Lithuania..... 52

14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971

Definitive signature of the Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Thailand..... 53

14640. United States of America and Japan:

Agreement concerning an international observer scheme for whaling operations from land stations in the North Pacific Ocean. Tokyo, 2 May 1975

Agreement between the United States of America and Japan extending the Agreement of May 2, 1975, as extended, concerning an international observer scheme for whaling operations. Tokyo, 16 March 1984 54

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Ratification: Costa Rica 61

14862. Multilateral:

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973

Ratification: Albania 62

14956. Multilateral:

Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971

Accession: Mozambique 63

Accession: El Salvador 63

15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Cuba 64

16245. United States of America and Poland:

Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States. Warsaw, 2 August 1976

Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic extending the Agreement of August 2, 1976, as extended concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 7 March 1984 and Warsaw, 30 March 1984..... 65

17512. Multilateral:

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Geneva, 8 June 1977

Declaration relating to article 90: Lao People's Democratic Republic..... 73

Declaration relating to article 90: Paraguay	74
Declaration relating to article 90: Greece	75
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	75
17513. Multilateral:	
Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Geneva, 8 June 1977	
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	82
17583. Multilateral:	
Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Bangkok, 27 March 1976	
Accession: Bhutan	83
Amendment to article 11, paragraph 2 (a), of the Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Bangkok, 13 November 1981	
Participation: Bhutan	83
20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Communication: Denmark.....	84
21109. United States of America and Bulgaria:	
Agreement on maritime transport. Sofia, 19 February 1981	
Agreement between the United States of America and the People's Republic of Bulgaria amending and extending the agreement of February 19, 1981 on maritime transport. Sofia, 7 and 13 February 1984.....	86
22345. Multilateral:	
Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981	
Ratification: Mongolia	94
22346. Multilateral:	
Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23 June 1981	

Ratification: Russian Federation.....	95
22495. Multilateral:	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Accession (with consent to be bound by Protocols I and III): Lithuania	96
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Accession: Paraguay	97
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Cayman Islands).....	97
Acceptance of the accession of Turkmenistan: Finland	97
Acceptance of the accession of Belarus: Finland	98
Acceptance of the accession of Belarus: Czech Republic	98
Acceptance of the accession of Turkmenistan: Germany.....	98
Acceptance of the accession of Hungary: Czech Republic	99
Acceptance of the accession of South Africa: Switzerland	99
Acceptance of the accession of South Africa: Czech Republic.....	99
Acceptance of the accession of Belize: Czech Republic	100
Acceptance of the accession of New Zealand: Czech Republic	100
Acceptance of the accession of Mexico: Czech Republic	100
Acceptance of the accession of Ecuador: Czech Republic	101
Acceptance of the accession of Burkina Faso: Czech Republic	101
Acceptance of the accession of Poland: Czech Republic	101
Acceptance of the accession of Monaco: Czech Republic	102
Acceptance of the accession of Romania: Czech Republic	102
Acceptance of the accession of Mauritius: Czech Republic.....	102
Acceptance of the accession of the Bahamas: Czech Republic.....	103

Acceptance of the accession of Honduras: Czech Republic.....	103
Acceptance of the accession of Panama: Czech Republic.....	103
Acceptance of the accession of Chile: Czech Republic.....	104
Acceptance of the accession of Slovenia: Czech Republic	104
Acceptance of the accession of Cyprus: Czech Republic.....	104
Acceptance of the accession of Zimbabwe: Czech Republic	105
Acceptance of the accession of Georgia: Czech Republic.....	105
Acceptance of the accession of Iceland: Czech Republic.....	105
Acceptance of the accession of Turkmenistan: Czech Republic	106
Acceptance of the accession of Saint Kitts and Nevis: Czech Republic	106
Acceptance of the accession of Colombia: Czech Republic.....	106
23439. Multilateral:	
Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983	
Ratification: Mongolia.....	107
25567. Multilateral:	
United Nations Convention on Contracts for the Interuational Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980	
Succession: Croatia.....	108
25703. Multilateral:	
Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983	
Accession: Costa Rica	109
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: Uzbekistan.....	110
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	

Accession: Uzbekistan.....	110
Adjustments to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. 5 December 1997.....	111
27495. Japan, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand:	
Agreement establishing the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism. Tokyo, 22 December 1980	
Amendment of the Agreement establishing the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism (Accession of the Socialist Republic of Vietnam as a new Member). Tokyo, 12 February 1998	157
27627. Multilateral:	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Accession: Mozambique.....	158
Accession: Lithuania.....	158
28383. Multilateral:	
Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in independent countries. Geneva, 27 June 1989	
Ratification: Netherlands	160
28603. Multilateral:	
Terms of Reference of the International Copper Study Group. Geneva, 24 February 1989	
Provisional acceptance: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	161
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Niger.....	162
29467. Multilateral:	
International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992	
Accession: Republic of Moldova.....	163

29468. Multilateral:

European Convention for the protection of vertebrate animals used for experimental and other scientific purposes. Strasbourg, 18 March 1986

Approval: European Community 164

30177. Multilateral:

Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Madrid, 24 July 1992

Ratification: Brazil 165

30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Notification under article 4 (2) (g): Slovenia 166

31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Ratification: Lao People's Democratic Republic 167

31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Participation after deposit of an instrument of ratification, accession or succession in respect of the Convention: Lao People's Democratic Republic 168

Consent to be bound: Lao People's Democratic Republic 168

Ratification: United Republic of Tanzania 168

31704. Multilateral:

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990

Ratification: Slovenia 169

32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994

Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994	
Accession: Kenya	170
32076. Multilateral:	
Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994	
Ratification: Benin.....	171
33207. Multilateral:	
Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992	
Approval: France	172
33480. Multilateral:	
United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 17 October 1994	
Accession: Marshall Islands	173
Accession: Venezuela.....	173
33484. Multilateral:	
International Tropical Timber Agreement, 1994. Geneva, 26 January 1994	
Ratification: Italy	174
33545. Multilateral:	
Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994	
Ratification: Italy	175
Ratification: Ukraine.....	175
33757. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: Malawi	178
Ratification: United Republic of Tanzania	178

33836. Multilateral:

- Agreement on the establishment of the International Vaccine Institute. New York, 28 October 1996
Ratification: Netherlands 179

33841. Latvia and Switzerland:

- Agreement relating to scheduled air services. Riga, 21 May 1993
Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Latvia and the Swiss Confederation rectifying the Agreement of 21 May 1993 relating to scheduled air services. Riga, 16 January 1998 and 6 and 14 April 1998 180

34726. Austria and OPEC Fund for International Development:

- Agreement between the Austrian Federal Government and the OPEC Fund for International Development regarding the definition of the headquarters of the Fund. Vienna, 13 April 1983
Agreement between the Austrian Federal Government and the OPEC Fund for International Development modifying the Agreement between the Austrian Federal Government and the OPEC Fund for International Development regarding the definition of the headquarters of the Fund (with map). Vienna, 18 April 1984 186
Agreement between the Austrian Federal Government and the OPEC Fund for International Development modifying the Agreement between the Austrian Federal Government and the OPEC Fund for International Development of 13 April 1983 as amended by an Exchange of notes of 18 April 1984 regarding the definition of the headquarters of the Fund (with map). Vienna, 4 and 11 March 1998 193

34740. Federal Republic of Germany and Romania:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Romania concerning the reciprocal transfer of possession of buildings or parts of buildings. Bonn, 16 June 1978
Supplementary Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the temporary suspension of application of provisions of the Agreement concerning the reciprocal transfer of possession of buildings or parts of buildings. Bucharest, 3 November 1982 199

34743. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:

Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone debts from commercial transactions (Sierra Leone III). Freetown, 4 December 1984

Arrangement Supplementing the Agreement of 4 December 1984 between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone debts from commercial transactions (Supplementary Arrangement to Sierra Leone III) (with annex). Freetown, 5 July 1985 200

34744. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:

Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone commercial debt liabilities. Freetown, 3 April 1980

Arrangement supplementing the Agreements of 13 January 1978 and 3 April 1980 between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone debts from commercial transactions (with annexes). Freetown, 4 December 1984 201

34746. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:

Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone commercial debt liabilities. Freetown, 13 January 1978

Arrangement supplementing the Agreements of 13 January 1978 and 3 April 1980 between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone debts from commercial transactions (with annexes). Freetown, 4 December 1984..... 202

34751. Germany and Netherlands:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the provisional status of German personnel seconded to Europol in The Hague. Bonn, 30 November 1994 and 22 December 1994

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the provisional status of German personnel seconded to Europol in The Hague. Bonn, 8 December 1995, 11 January 1996, 13 February 1996 and 11 March 1996 203

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 1998
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

588. Multilatéral :

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Albanie 3

593. Multilatéral :

Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Albanie 4

635. Multilatéral :

Convention (No 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Albanie 5

636. Multilatéral :

Convention (No 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 22 juin 1937

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Albanie 6

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Adhésion: Slovénie	7
2889. Multilatéral :	
Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950	
Protocole No 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort. Strasbourg, 28 avril 1983	
Ratification du Protocole No 6: Estonie	8
2954. Multilatéral :	
Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Paris, 11 décembre 1953	
Ratification: Roumanie	9
3348. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Accord de défense. Lisbonne, 6 septembre 1951	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif à l'usage continu dans les Açores des équipements des forces des Etats-Unis aux termes de l'Accord du 6 septembre 1951, tel que modifié. Lisbonne, 13 décembre 1983	10
4739. Multilatéral :	
Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958	
Adhésion: Mozambique	11
Adhésion: République démocratique populaire lao	11
4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Amendements au Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. 5 juin 1998	12

Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à deux étages pour le transport des voyageurs en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 18 juin 1998	13
Application du règlement: Allemagne.....	13
Application du règlement: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	13
Application de règlement: Danemark.....	14
Application de règlement: Espagne.....	14
Règlement No 108. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules automobiles et leurs remorques. Genève, 23 juin 1998.....	14
Règlement No 109. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 23 juin 1998	15
 5334. Multilatéral :	
Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1 juillet 1959	
Succession: Slovaquie.....	16
Retrait de réserve formulée par la Tchécoslovaquie lors de l'acceptation: Slovaquie	16
 5949. Multilatéral :	
Convention (No 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Genève, 19 juin 1959	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Albanie	17
 7413. Multilatéral :	
Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. La Haye, 5 octobre 1961	
Adhésion: Estonie	18
 7515. Multilatéral :	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 30 mars 1961	
Adhésion: Mozambique	19

7731. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Belgrade, 9 novembre 1964	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie modifiant l'Accord du 9 novembre 1964 relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Belgrade, 20 janvier 1984	20
9587. Multilatéral :	
Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	
Protocole annexe à l'acte final de la conférence des plénipotentiaires des états parties à la Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Paris, 9 et 10 juillet 1984	21
Ratification: Italie	38
10020. Belgique et Norvège :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune. Bruxelles, 30 juin 1967	
Abrogation:	39
11213. Multilatéral :	
Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Commission et la Cour européennes des droits de l'homme. Londres, 6 mai 1969	
Ratification: Roumanie	40
12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation de l'adhésion de la Chine: Finlande	41
Acceptation de l'adhésion de la Chine: Allemagne	41
Acceptation de l'adhésion de l'Afrique du Sud: Portugal	41
Acceptation de l'adhésion de l'Afrique du Sud: Suisse.....	42
Acceptation de l'adhésion de l'Estonie: Suisse	42

Acceptation de l'adhésion de la Lettonie: Suisse	42
Acceptation de l'adhésion de la Pologne: Suisse	43
Acceptation de l'adhésion du Venezuela: Suisse	43
13060. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Accord relatif aux transports aériens. Washington, 30 mai 1972	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire hongroise prorogeant l'accord relatif aux transports aériens du 30 mai 1972, tel que modifié et prorogé. Budapest, 28 décembre 1983 et 22 février 1984.....	44
14098. Multilatéral :	
Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. La Haye, 28 mai 1970	
Ratification: Lituanie	49
14152. Multilatéral :	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975	
Participation à la Convention en vertu de la ratification, de l'adhésion ou de la succession à la Convention unique de 1961 ou au Protocole de 1972 portant amendement: Mozambique	51
14533. Multilatéral :	
Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1 juillet 1970	
Adhésion: Lituanie.....	52
14583. Multilatéral :	
Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
Signature définitive de la Convention, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982: Thaïlande.....	53

14640. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans le Pacifique Nord. Tokyo, 2 mai 1975

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon prorogeant l'Accord du 2 mai 1975, tel que prorogé, relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine. Tokyo, 16 mars 1984

54

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Ratification: Costa Rica

61

14862. Multilatéral :

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification: Albanie

62

14956. Multilatéral :

Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971

Adhésion: Mozambique

63

Adhésion: El Salvador

63

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Cuba

64

16245. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis. Varsovie, 2 août 1976

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne prorogeant l'Accord du 2 août 1976, tel que prorogé, relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis. Washington, 7 mars 1984 et Varsovie, 30 mars 1984	65
17512. Multilatéral :	
Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Genève, 8 juin 1977	
Déclaration relative à l'article 90: République démocratique populaire lao.	73
Déclaration relative à l'article 90: Paraguay	74
Déclaration relative à l'article 90: Grèce.....	75
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	75
17513. Multilatéral :	
Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Genève, 8 juin 1977	
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	82
17583. Multilatéral :	
Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 27 mars 1976	
Adhésion: Bhoutan	83
Amendement au paragraphe 2 a) de l'article 11 des Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 13 novembre 1981	
Participation: Bhoutan	83
20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Communication: Danemark.....	84
21109. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :	
Accord relatif aux transports maritimes. Sofia, 19 février 1981	

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Bulgarie modifiant et prorogeant l'accord du 19 février 1981 relatif aux transports maritimes. Sofia, 7 et 13 février 1984.....	86
22345. Multilatéral :	
Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981	
Ratification: Mongolie.....	94
22346. Multilatéral :	
Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981	
Ratification: Fédération de Russie.....	95
22495. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Adhésion (avec consentement à être lié par les Protocoles I et III): Lituanie.....	96
22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Adhésion: Paraguay.....	97
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Îles Caïmanes).....	97
Acceptation de l'adhésion du Turkménistan: Finlande.....	97
Acceptation de l'adhésion du Bélarus: Finlande.....	98
Acceptation de l'adhésion du Bélarus: République tchèque.....	98
Acceptation de l'adhésion du Turkménistan: Allemagne.....	98
Acceptation de l'adhésion de la Hongrie: République tchèque.....	99
Acceptation de l'adhésion de l'Afrique du Sud: Suisse.....	99
Acceptation de l'adhésion de l'Afrique du Sud: République tchèque.....	99

Acceptation de l'adhésion du Belize: République tchèque	100
Acceptation de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande: République tchèque.....	100
Acceptation de l'adhésion du Mexique: République tchèque	100
Acceptation de l'adhésion de l'Equateur: République tchèque	101
Acceptation de l'adhésion du Burkina Faso: République tchèque	101
Acceptation de l'adhésion de la Pologne: République tchèque.....	101
Acceptation de l'adhésion de Monaco: République tchèque	102
Acceptation de l'adhésion de la Roumanie: République tchèque	102
Acceptation de l'adhésion de Maurice: République tchèque	102
Acceptation de l'adhésion des Bahamas: République tchèque	103
Acceptation de l'adhésion du Honduras: République tchèque.....	103
Acceptation de l'adhésion du Panama: République tchèque.....	103
Acceptation de l'adhésion du Chili: République tchèque	104
Acceptation de l'adhésion de la Slovénie: République tchèque.....	104
Acceptation de l'adhésion de Chypre: République tchèque.....	104
Acceptation de l'adhésion du Zimbabwe: République tchèque	105
Acceptation de l'adhésion de la Georgie: République tchèque.....	105
Acceptation de l'adhésion de l'Islande: République tchèque	105
Acceptation de l'adhésion du Turkménistan: République tchèque	106
Acceptation de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis: République tchèque	106
Acceptation de l'adhésion de la Colombie: République tchèque.....	106
23439. Multilatéral :	
Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983	
Ratification: Mongolie.....	107
25567. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Succession: Croatie.....	108

25703. Multilatéral :

- Convention sur le transfert des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983
Adhésion: Costa Rica..... 109

26369. Multilatéral :

- Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990
Adhésion: Ouzbékistan..... 110
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992
Adhésion: Ouzbékistan..... 110
Ajustements au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. 5 décembre 1997 111

27495. Japon, Indonésie, Malaisie, Philippines, Singapour et Thaïlande :

- Accord portant création du Centre de promotion du commerce, des investissements et du tourisme de l'ANASE. Tokyo, 22 décembre 1980
Amendement à l'Accord portant création du Centre de promotion du commerce, des investissements et du tourisme de l'ASEAN (Adhésion de la République socialiste du Viet Nam en tant que nouveau Membre). Tokyo, 12 février 1998 157

27627. Multilatéral :

- Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988
Adhésion: Mozambique..... 158
Adhésion: Lituanie..... 158

28383. Multilatéral :

- Convention (No 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Genève, 27 juin 1989
Ratification: Pays-Bas..... 160

28603. Multilatéral :

Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Genève, 24 février 1989
Acceptation provisoire: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 161

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989
Adhésion: Niger 162

29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992
Adhésion: République de Moldova 163

29468. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques. Strasbourg, 18 mars 1986
Approbation: Communauté européenne 164

30177. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds pour le progrès des populations autochtones de l'Amérique latine et des Caraïbes. Madrid, 24 juillet 1992
Ratification: Brésil 165

30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992
Notification en vertu de l'article 4 (2) (g): Slovénie 166

31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982
Ratification: République démocratique populaire lao 167

31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Participation après le dépôt d'un instrument de ratification, d'adhésion ou de succession à la Convention: République démocratique populaire lao...	168
Consentement à être lié: République démocratique populaire lao	168
Ratification: République-Unie de Tanzanie	168

31704. Multilatéral :

Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990	
Ratification: Slovénie	169

32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994	
Adhésion: Kenya	170

32076. Multilatéral :

Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1 septembre 1994	
Ratification: Bénin.....	171

33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992	
Approbation: France	172

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 17 octobre 1994	
Adhésion: Îles Marshall	173
Adhésion: Venezuela	173

33484. Multilatéral :

Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Genève, 26 janvier 1994
Ratification: Italie 174

33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994
Ratification: Italie 175
Ratification: Ukraine..... 175

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage
et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3
septembre 1992
Ratification: Malawi 178
Ratification: République-Unie de Tanzanie 178

33836. Multilatéral :

Accord portant création du Centre International du Vaccin. New York, 28
octobre 1996
Ratification: Pays-Bas..... 179

33841. Lettonie et Suisse :

Accord relatif aux services aériens réguliers. Riga, 21 mai 1993
Echange de notes constituant un accord entre la République de Lettonie et
la Confédération suisse portant rectification de l'Accord du 21 mai
1993 relatif aux services aériens réguliers. Riga, 16 janvier 1998 et 6 et
14 avril 1998 180

34726. Autriche et Fonds de l'OPEP pour le développement international :

Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Fonds de l'OPEP pour le
développement international relatif à la définition du siège du Fonds.
Vienne, 13 avril 1983
Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Fonds de l'OPEP
pour le développement international modifiant l'Accord entre le
Gouvernement fédéral d'Autriche et le Fonds de l'OPEP pour le
développement international relatif à la définition du siège du Fonds
(avec carte). Vienne, 18 avril 1984..... 186

Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Fonds de l'OPEP pour le développement international modifiant l'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Fonds de l'OPEP pour le développement international du 13 avril 1983, tel que modifié par un Echange de notes du 18 avril 1984 relatif à la définition du siège du Fonds (avec carte). Vienne, 4 et 11 mars 1998.....	193
34740. République fédérale d'Allemagne et Roumanie :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de Roumanie relatif au transfert réciproque de la propriété immobilière concernant des bâtiments et parties de bâtiments. Bonn, 16 juin 1978	
Accord complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie concernant la suspension temporaire de l'application de dispositions de l'Accord relatif au transfert réciproque de la propriété immobilière concernant des bâtiments et parties de bâtiments. Bucarest, 3 novembre 1982	199
34743. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des dettes du Sierra Leone résultant de transactions commerciales (Sierra Leone III). Freetown, 4 décembre 1984	
Accord complémentaire à l'Accord du 4 décembre 1984 entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des dettes résultant de transactions commerciales (Arrangement complémentaire de Sierra Leone III) (avec annexe). Freetown, 5 juillet 1985	200
34744. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des engagements de dettes commerciales du Sierra Leone. Freetown, 3 avril 1980	
Arrangement complémentaire aux Accords du 13 janvier 1978 et 3 avril 1980 entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des dettes du Sierra Leone résultant des transactions commerciales (avec annexes). Freetown, 4 décembre 1984.....	201

34746. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :

Accord entre le Gouvernement de de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des engagements de dettes commerciales du Sierra Leone. Freetown, 13 janvier 1978

Arrangement complémentaire aux Accords du 13 janvier 1978 et 3 avril 1980 entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des dettes commerciales du Sierra Leone résultant des transactions commerciales (avec annexes). Freetown, 4 décembre 1984 202

34751. Allemagne et Pays-Bas :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant le statut provisoire du personnel allemand détaché auprès de l'Europol à La Haye. Bonn, 30 novembre 1994 et 22 décembre 1994

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant le statut provisoire du personnel allemand détaché auprès de l'Europol à La Haye. Bonn, 8 décembre 1995, 11 janvier 1996, 13 février 1996 et 11 mars 1996..... 203

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 1998
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 1998
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Albania

Date: 16 February 1998

Date of effect: 16 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 June 1998

No. 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Albanie

Date : 16 février 1998

Date de prise d'effet : 16 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juin 1998

-
1. Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11) -- La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention no 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).
 2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. 1-588 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No 1-588.

No. 593. Multilateral

CONVENTION (NO. 10)¹ CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Albania

Date: 16 February 1998

Date of effect: 16 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 June 1998

No. 593. Multilatéral

CONVENTION (NO 10)¹ CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Albanie

Date : 16 février 1998

Date de prise d'effet : 16 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juin 1998

1. See note 1 on page 3 of this volume -- Voir la note 1 à la page 3 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-593 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-593.

No. 635. Multilateral

CONVENTION (NO. 58)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Albania

Date: 16 February 1998

Date of effect: 16 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 June 1998

No. 635. Multilatéral

CONVENTION (NO 58)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Albanie

Date : 16 février 1998

Date de prise d'effet : 16 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juin 1998

1. See note 1 on page 3 of this volume -- Voir la note 1 à la page 3 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, No. I-635 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, No I-635.

No. 636. Multilateral

CONVENTION (NO. 59)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 22 JUNE 1937²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Albania

Date: 16 February 1998

Date of effect: 16 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 June 1998

No. 636. Multilatéral

CONVENTION (NO 59)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 22 JUIN 1937²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Albanie

Date : 16 février 1998

Date de prise d'effet : 16 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juin 1998

1. See note 1 on page 3 of this volume -- Voir la note 1 à la page 3 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, No. I-636 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, No I-636.

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE

Slovenia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 27 May 1998

Date of effect: 27 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 29 June 1998

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 27 mai 1998

Date de prise d'effet : 27 mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 29 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, No. 1-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, No 1-1963.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950¹

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG, 28 APRIL 1983²

RATIFICATION OF PROTOCOL NO. 6

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 April 1998

Date of effect: 1 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 26 June 1998

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950¹

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG, 28 AVRIL 1983²

RATIFICATION DU PROTOCOLE NO 6

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 avril 1998

Date de prise d'effet : 1er mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 26 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

2. *Ibid.*, vol. 1496, p. 281 -- *Ibid.*, vol. 1496, p. 283.

No. 2954. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. PARIS, 11 DECEMBER 1953¹

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 April 1998

Date of effect: 22 April 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 26 June 1998

No. 2954. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLOMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 avril 1998

Date de prise d'effet : 22 avril 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 26 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, No. I-2954 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, No I-2954.

No. 3348. United States of America and Portugal

DEFENSE AGREEMENT. LISBON,
6 SEPTEMBER 1951¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE CONTINUED USE OF FACILITIES IN THE AZORES BY U.S. FORCES UNDER THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 6, 1951, AS AMENDED. LISBON, 13 DECEMBER 1983

Entry into force : 4 February 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 4 June 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 3348. États-Unis d'Amérique et Portugal

ACCORD DE DÉFENSE. LISBONNE,
6 SEPTEMBRE 1951¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À L'USAGE CONTINU DANS LES AÇORES DES ÉQUIPEMENTS DES FORCES DES ÉTATS-UNIS AUX TERMES DE L'ACCORD DU 6 SEPTEMBRE 1951, TEL QUE MODIFIÉ. LISBONNE, 13 DÉCEMBRE 1983

Entrée en vigueur : 4 février 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 237, No. I-3348 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, No I-3348.

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 June 1998

Date of effect: 9 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 1998

declaration:

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juin 1998

Date de prise d'effet : 9 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 1998

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"... the Republic of Mozambique reserves itself the right to enforce the provisions of the said Convention on the [basis] of reciprocity, where the arbitral awards have been pronounced in the territory of another Contracting State."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... la République du Mozambique se réserve le droit d'appliquer les dispositions de ladite Convention sur la base de la réciprocité lorsque les sentences arbitrales ont été rendues sur le territoire d'un autre État contractant.

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 1998

Date of effect: 15 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 1998

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 1998

Date de prise d'effet : 15 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, No. 1-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, No 1-4739.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 3. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 5 JUNE 1998

Entry into force : 5 June 1998, in accordance with article 12

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 5 June 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 3. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CATAOPTRIQUES POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 5 JUIN 1998

Entrée en vigueur : 5 juin 1998, conformément à l'article 12

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juin 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. 1-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, No 1-4789.

REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DOUBLE-DECK LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 18 JUNE 1998

Entry into force : 18 June 1998, in accordance with article 1 (2,4)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : *ex officio*, 18 June 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPLICATION OF REGULATION

Germany

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 June 1998

Date of effect: 18 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 1998

APPLICATION OF REGULATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 16 June 1998

Date of effect: 18 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 1998

RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À DEUX ÉTAGES POUR LE TRANSPORT DES VOYAGEURS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 18 JUIN 1998

Entrée en vigueur : 18 juin 1998, conformément au paragraphe 2,4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 18 juin 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Allemagne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juin 1998

Date de prise d'effet : 18 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 1998

Date de prise d'effet : 18 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 1998

APPLICATION OF REGULATION

Denmark

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 June 1998

Date of effect: 18 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 1998

APPLICATION OF REGULATION

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 June 1998

Date of effect: 18 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 1998

REGULATION NO. 108. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 1998

Entry into force : 23 June 1998, in accordance with article 1 (2,4)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Danemark

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juin 1998

Date de prise d'effet : 18 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 1998

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juin 1998

Date de prise d'effet : 18 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 1998

RÈGLEMENT NO 108. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 1998

Entrée en vigueur : 23 juin 1998, conformément au paragraphe 2,4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

REGULATION NO. 109. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 1998

Entry into force : 23 June 1998, in accordance with article 1 (2,4)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 109. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 1998

Entrée en vigueur : 23 juin 1998, conformément au paragraphe 2,4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959¹

SUCCESSION

Slovakia

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 10 February 1993

Date of effect: 27 September 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 June 1998

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE BY CZECHOSLOVAKIA UPON ACCEPTANCE²

Slovakia

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 28 May 1998

Date of effect: 28 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 June 1998

No. 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 1 JUILLET 1959¹

SUCCESSION

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 10 février 1993

Date de prise d'effet : 27 septembre 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 juin 1998

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE PAR LA TCHÉCOSLOVAQUIE LORS DE L'ACCEPTATION²

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 28 mai 1998

Date de prise d'effet : 28 mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, No. I-5334 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, No I-5334.

2. *Ibid.*, vol. 631, p. 351 — *Ibid.*, vol. 631, p. 351.

No. 5949. Multilateral

CONVENTION (NO. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. GENEVA, 19 JUNE 1959¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Albania

Date: 16 February 1998

Date of effect: 16 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 June 1998

No. 5949. Multilatéral

CONVENTION (NO 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Albanie

Date : 16 février 1998

Date de prise d'effet : 16 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, No. I-5949 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, No I-5949.

No. 7413. Multilateral

CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 May 1998

Date of effect: 12 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1998

reservation:

No. 7413. Multilatéral

CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 mai 1998

Date de prise d'effet : 12 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1998

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Estonia shall not recognize testamentary dispositions made orally, save in exceptional circumstances, by an Estonian national possessing no other nationality."

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

La République d'Estonie ne reconnaît pas les dispositions testamentaires faites, en dehors de circonstances extraordinaires, en la forme orale par un ressortissant estonien n'ayant aucune autre nationalité.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, No. I-7413 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, No I-7413.

2. Translation supplied by the Kingdom of the Netherlands - Traduction fournie par le Royaume des Pays-Bas.

No. 7515. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC
DRUGS, 1961. NEW YORK, 30
MARCH 1961¹

ACCESSION

Mozambique

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8 June
1998*

Date of effect: 8 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 June 1998*

No. 7515. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STU-
PÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 30
MARS 1961¹

ADHÉSION

Mozambique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 juin 1998*

Date de prise d'effet : 8 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, No. 1-7515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, No 1-7515.

No. 7731. United States of America and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

AGREEMENT FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. BELGRADE, 9 NOVEMBER 1964¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AMENDING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 9, 1964 FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. BELGRADE, 20 JANUARY 1984

Entry into force : 22 March 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Serbo-Croatian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 4 June 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 7731. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

ACCORD RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. BELGRADE, 9 NOVEMBRE 1964¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE MODIFIANT L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE 1964 RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. BELGRADE, 20 JANVIER 1984

Entrée en vigueur : 22 mars 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et serbo-croate

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 533, No. 1-7731 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, No 1-7731.

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14 MAY 1966¹

PROTOCOL ATTACHED TO THE FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES OF THE STATES PARTIES TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. PARIS, 9 AND 10 JULY 1984

Entry into force : 19 January 1997, in accordance with paragraph III (see following page)

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Food and Agriculture Organization of the United Nations, 29 June 1998

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966¹

PROTOCOLE ANNEXE À L'ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES PLÉNIPOTENTIAIRES DES ÉTATS PARTIES À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. PARIS, 9 ET 10 JUILLET 1984

Entrée en vigueur : 19 janvier 1997, conformément au paragraphe III (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 29 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, No. 1-9587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, No 1-9587.

Participant	Ratification and Acceptance (A)		
Angola	29	Aug 1990	A
Brazil	5	Oct 1988	
Canada	3	Feb 1992	
Cape Verde	13	Mar 1986	A
Equatorial Guinea	7	Nov 1987	A
France	23	Oct 1984	A
Gabon	20	Dec 1996	A
Ghana	12	Dec 1988	A
Guinea	6	Sep 1993	A
Ivory Coast	27	Jan 1993	A
Japan	13	Jun 1985	A
Morocco	9	Dec 1996	A
Portugal	7	Apr 1988	A
Republic of Korea	7	Dec 1984	A
Russian Federation	9	Jun 1986	A
Sao Tome and Principe	1	Nov 1984	A
South Africa	28	Mar 1985	A
Spain	21	Nov 1986	A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	10	Nov 1995	A
United States of America	10	Nov 1986	
Uruguay	10	May 1985	A
Venezuela	7	Mar 1989	A

Participant	Ratification et Acceptation (A)
Afrique du Sud	28 mar 1985 A
Angola	29 août 1990 A
Brésil	5 oct 1988
Canada	3 fév 1992
Cap-Vert	13 mar 1986 A
Côte d'Ivoire	27 jan 1993 A
Espagne	21 nov 1986 A
Etats-Unis d'Amérique	10 nov 1986
France	23 oct 1984 A
Fédération de Russie	9 juin 1986 A
Gabon	20 déc 1996 A
Ghana	12 déc 1988 A
Guinée	6 sept 1993 A
Guinée équatoriale	7 nov 1987 A
Japon	13 juin 1985 A
Maroc	9 déc 1996 A
Portugal	7 avr 1988 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	10 nov 1995 A
République de Corée	7 déc 1984 A
Sao Tomé-et-Principe	1 nov 1984 A
Uruguay	10 mai 1985 A
Venezuela	7 mar 1989 A

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES OF THE STATES PARTIES TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS

(Paris, July 9-10, 1984)

1. At the invitation of the Government of the Republic of France, a Conference of Plenipotentiaries of the States Parties to the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas was held in Paris on July 9 and 10, 1984.

2. The following States were present at the Conference: Angola, Benin, Brazil, Canada, Cuba, France, Ghana, Ivory Coast, Japan, Republic of Korea, Morocco, Portugal, Sao Tome and Principe, Senegal, South Africa, Spain, United States, Uruguay, U.S.S.R., Venezuela.

3. The European Economic Community, invited as an observer, and the Food and Agriculture Organization of the United Nations were present at the Conference and participated in the proceedings.

4. The Conference used as a basis for its discussion the final report of the Eighth Regular Meeting of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas held in Madrid, November 9-15, 1983.

5. The Conference agreed upon the attached Protocol relating to the modification of Articles XIV, XV and XVI of the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas.

6. The Conference also agreed that the provisions of Article XIV, paragraph 4, contained in the above-mentioned Protocol, will, upon their entry into force, be applicable to the European Economic Community with the understanding that the European Economic Community will have the rights and obligations of a single Contracting Party, especially as concerns voting and contributions to the budget of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas.

7. The Conference took note of the explanations offered by the Japanese representative regarding the problems of a procedural nature which were not resolved during the course of the meeting. The representative, however, in a spirit of compromise, did not oppose the consensus reached in the Conference in order to ensure the early admission of the European Economic Community to the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas.

8. The Conference requested the Governments of the Contracting Parties to the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas to proceed to implement the internal procedures necessary for the approval, ratification or acceptance of the Protocol, so as to ensure its entry into force as soon as possible.

Done at Paris, July 10, 1984.

[For the signatures, see p. 33 of this volume.]

PROTOCOL ATTACHED TO THE FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF
PLENIPOTENTIARIES OF THE STATES PARTIES TO THE INTERNA-
TIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC
TUNAS

(Paris, July 9-10, 1984)

I. Articles XIV, XV and XVI of the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas are modified as follows:

Article XIV

1. This Convention shall be open for signature by the Government of any State which is a Member of the United Nations or of any Specialized Agency of the United Nations. Any such Government which does not sign this Convention may adhere to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification or approval by signatory countries in accordance with their constitutions. Instruments of ratification, approval, or adherence shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

3. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification, approval, or adherence by seven Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently deposits an instrument of ratification, approval, or adherence on the date of such deposit.

4. This Convention shall be open for signature or adherence by any inter-governmental economic integration organization constituted by States that have transferred to it competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of those matters.

5. Upon the deposit of its instrument of formal confirmation or adherence, any organization referred to in paragraph 4 shall be a Contracting Party having the same rights and obligations in respect of the provisions of the Convention as the other Contracting Parties. Reference in the text of the Convention to the term "State" in Article IX, paragraph 3, and to the term "government" in the Preamble and in Article XIII, paragraph 1, shall be interpreted in this manner.

6. When an organization referred to in paragraph 4 becomes a Contracting Party to this Convention, the member states of that organization and those which adhere to it in the future shall cease to be parties to the Convention; they shall transmit a written notification to this effect to the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Article XV

The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall inform all Governments referred to in paragraph 1 of Article XIV and all the

organizations referred to in paragraph 4 of the same Article of deposits of instruments of ratification, approval, formal confirmation or adherence, the entry into force of this Convention, proposals for amendments, notifications of acceptance of amendments, entry into force of amendments, and notifications of withdrawal.

Article XVI

The original of this Convention shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations who shall send certified copies of it to the Governments referred to in paragraph 1 of Article XIV and to the organizations referred to in paragraph 4 of the same Article.

II. The original of this Protocol, the English, French and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. It shall be open for signature in Rome until September 10, 1984. The Contracting Parties to the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas that have not signed the Protocol by that date may nevertheless deposit their instruments of acceptance at any time. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall send a certified copy of this Protocol to each of the Contracting Parties to the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas.

III. This Protocol shall enter into force upon deposit with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations of instruments of approval, ratification or acceptance of all Contracting Parties. In this regard, the provisions set out in the last sentence of paragraph 1 of Article XIII of the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas shall apply *mutatis mutandis*. The date of entry into force shall be the thirtieth day following the deposit of the last instrument.

Done at Paris, July 10, 1984.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES PLÉNIPOTENTIAIRES DES
ÉTATS PARTIES À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA
CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE

Paris, 9 - 10 Juillet 1984

1. A l'invitation du Gouvernement de la République française, une conférence de plénipotentiaires des Etats parties à la Convention internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique s'est tenue à Paris les 9 et 10 juillet 1984.

2. Les Etats suivants étaient représentés à la Conférence: Afrique du Sud, Angola, Bénin, Brésil, Canada, République de Corée, Côte d'Ivoire, Cuba, Espagne, États-Unis, France, Ghana, Japon, Maroc, Portugal, Sao Tomé & Príncipe, Sénégal, URSS, Uruguay, Vénézuéla.

3. La Communauté économique européenne, invitée en qualité d'observateur, et l'Organisation des Nations-Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture étaient présentes à la Conférence et ont pris part aux débats.

4. La Conférence a pris comme base de ses délibérations le rapport final de la Huitième Réunion ordinaire de la Commission internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique qui s'est tenue à Madrid du 9 au 15 novembre 1983.

5. La Conférence s'est mise d'accord sur le Protocole ci-annexé relatif à la modification des articles XIV, XV et XVI de la Convention internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique.

6. La Conférence est aussi convenue que les dispositions de l'article XIV, paragraphe 4, telles qu'elles figurent dans le Protocole sus-mentionné, seront applicables à la Communauté économique européenne dès leur entrée en vigueur, étant entendu que la Communauté économique européenne disposera des droits et obligations d'une seule Partie contractante, notamment en ce qui concerne les questions de vote et de contributions au budget de la Commission internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique.

7. La Conférence prit note des explications fournies par le Représentant du Japon en ce qui concerne les problèmes de procédure qui n'ont pas été réglés au cours de cette réunion. Le Représentant du Japon, toutefois, dans un esprit de compromis, ne s'est pas opposé au consensus obtenu par la Conférence, en vue d'assurer l'admission dans les meilleurs délais de la Communauté économique européenne à la Convention internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique.

8. La Conférence a demandé aux gouvernements des Parties contractantes à la Convention internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique de procéder à l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'approbation, la ratification ou l'acceptation du Protocole afin d'assurer son entrée en vigueur dès que possible.

Fait à PARIS, le 10 juillet 1984

[*Pour les signatures, voir p. 33 du présent volume.*]

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES PLÉ-
NIPOTENTIAIRES DES ÉTATS PARTIES A LA CONVENTION INTER-
NATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE
L'ATLANTIQUE

Paris, 9 - 10 juillet 1984

Les articles XIV, XV et XVI de la Convention internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique sont modifiés comme suit:

Article XIV

La présente Convention est ouverte à la signature du gouvernement de tout Etat membre de l'Organisation des Nations-Unies ou de l'une quelconque de ses institutions spécialisées. Un tel gouvernement qui n'a pas signé la Convention peut y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention est soumise à la ratification ou à l'approbation des pays signataires conformément à leur constitution. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

3. La présente Convention entre en vigueur lorsque des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion ont été déposés par sept gouvernements; elle prend effet pour chacun des gouvernements qui déposent ultérieurement un instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion à compter de la date du dépôt de cet instrument.

4. La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion de toute organisation inter-gouvernementale d'intégration économique constituée d'Etats qui lui ont transféré compétence pour les matières dont traite la Convention, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces matières.

5. Dès le dépôt de son instrument de confirmation formelle ou d'adhésion, toute organisation visée au paragraphe 4 sera Partie contractante ayant les mêmes droits et obligations en vertu des dispositions de la Convention que les autres Parties contractantes. La référence dans le texte de la Convention au terme "État" dans l'article IX, paragraphe 3, et au terme "gouvernement" dans le préambule et dans l'article XIII, paragraphe 1. sera interprétée dans ce sens.

6. Dès qu'une organisation visée au paragraphe 4 devient Partie contractante à la présente Convention, les Etats membres de cette organisation et ceux qui viendraient à y adhérer cessent d'être partie à la Convention ils adressent, à cet effet, une notification écrite au Directeur général de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

Article XV

Le Directeur général de l'Organisation des Nations-unies pour l'Alimentation et l'Agriculture informe tous les gouvernements visés au paragraphe 1 de l'article XIV et toutes les

organisations visées au paragraphe 4 du même article du dépôt des instruments de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la Convention, des propositions d'amendements, des notifications d'acceptation des amendements, de l'entrée en vigueur de ceux-ci, et des notifications de retrait.

Article XVI

L'original de la présente Convention est déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, qui en envoie des copies certifiées conformes aux gouvernements visés au paragraphe 1 de l'article XIV et aux organisations visées au paragraphe 4 du même article .

II. L'original du présent Protocole dont les textes anglais, espagnol et français font également foi est déposé auprès du Directeur général de l'organisation des Nations-Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture. Il est ouvert à la signature, à Rome, jusqu'au 10 septembre 1984. Les Parties contractantes à la Convention internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique qui n'ont pas signé le Protocole à cette date peuvent toutefois déposer leur instrument d'acceptation à tout moment.

Le Directeur général de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture envoie une copie certifiée conforme du présent Protocole à chacune des Parties contractantes à la Convention internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique.

III. Le présent Protocole entre en vigueur à compter du dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture des instruments d'approbation, ratification ou acceptation par toutes les Parties contractantes. A cet égard, les dispositions prévues à la dernière phrase du paragraphe I de l'article XIII de la Convention internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique s'appliquent mutatis mutandis. La date d'entrée en vigueur sera le trentième jour suivant le dépôt du dernier instrument.

Fait à Paris, le 10 juillet 1984

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS
DE LOS ESTADOS PARTES EN EL CONVENIO INTERNACIONAL PARA
LA CONSERVACION DEL ATUN ATLANTICO


Paris, 9-10 de Julio de 1984

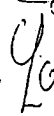
- 1 - Por invitación del gobierno de la República Francesa, se celebró en París los días 9 y 10 de Julio de 1984 una Conferencia de Plenipotenciarios de los Estados Partes en el Convenio Internacional para la Conservación del Atún Atlántico.
- 2 - En la Conferencia estuvieron representados los siguientes Estados: Angola, Benín, Brasil, Canadá, República de Corea, Costa de Marfil, Cuba, España, Estados Unidos, Francia, Ghana, Japón, Marruecos, Portugal, Saõ Tomé e Príncipe, Senegal, Sudáfrica, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Uruguay y Venezuela.
- 3 - La Comunidad Económica Europea, invitada a título de observador, y la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, estaban representadas en la Conferencia y participaron en los debates.
- 4 - La Conferencia basó sus debates en el informe final de la Octava Reunión Ordinaria de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, celebrada en Madrid los días 9 al 15 de Noviembre de 1983.
- 5 - La Conferencia adoptó el Protocolo adjunto referente a la modificación de los Artículos XIV, XV y XVI del Convenio Internacional para la Conservación del Atún Atlántico.
- 6 - La Conferencia acordó igualmente que las disposiciones del Artículo XIV, párrafo 4, tal como figuran en el Protocolo antes mencionado, serán aplicables a la Comunidad Económica Europea desde su entrada en vigor, entendiéndose que la Comunidad Económica Europea dispondrá de los derechos y obligaciones de una sola Parte Contratante, en especial en lo que se refiere a las cuestiones de voto y de contribuciones al presupuesto de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico.
- 7 - La Conferencia tomó nota de las explicaciones presentadas por el representante del Japón en relación con el problema de procedimiento que no había sido resuelto durante el transcurso de la reunión. El representante del Japón, sin embargo, en un afán de conciliación, no se opuso al consenso a que había llegado la Conferencia a fin de hacer posible la rápida admisión

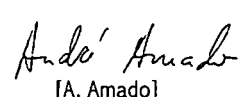
de la Comunidad Económica Europea al Convenio Internacional para la Conservación del Atún Atlántico.

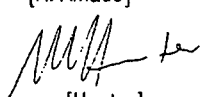
- 6- La Conferencia solicitó a los gobiernos de las Partes Contratantes del Convenio Internacional para la Conservación del Atún Atlántico que procediesen a llevar a cabo los procedimientos internos necesarios para asegurar la aprobación, ratificación o aceptación del Protocolo a fin de asegurar su entrada en vigor a la mayor brevedad posible.


Hecho en Paris, 10 de Julio de 1984

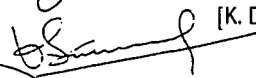
ANGOLA  [S. Makiadi]


BENIN  [L. Nagnonhou]


BRASIL  [A. Amado]


CANADA  [Hunter]

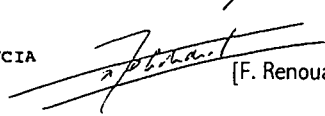
REPUBLICA DE COREA  [J. S. Choo]

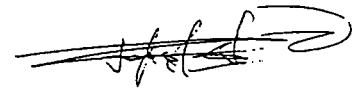
COSTA DE MARIU  [K. Douabi]

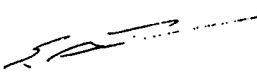
CUBA  [A. Alonso]

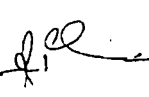
ESPAÑA  [L. Casanova]

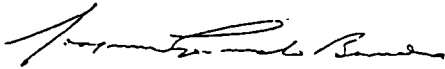
ESTADOS UNIDOS  [C. J. Blondin]

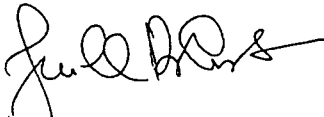
FRANCIA  [F. Renouard]

GHANA  [J. Q. Cleland]

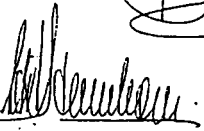
JAPON  [S. Akiyama]

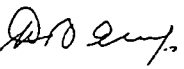
MARRUECOS  [A. El Jai]


PORTUGAL  [J. G. Boavida]

SAO TOME E PRINCIPE  [A. Espirito Santo]

SENEGAL  [B. C. Diop]

SUDAFRICA  [H. A. Hanekom]

UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS  [Y. Vialov]

URUGUAY  [U. W. Perez]

VENEZUELA  [F. Alvino]

P R O T O C O L O

ADJUNTO AL ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE
PLENIPOTENCIARIOS DE ESTADOS PARTES EN EL CON-
VENIO INTERNACIONAL PARA LA CONSERVACION DEL
ATUN ATLANTICO
Paris, 9-10 de Julio de 1984

1. Los Articulos XIV, XV y XVI del Convenio Internacional para la Conservación del Atún Atlántico quedan modificados de la siguiente forma:

ARTICULO XIV

1. El presente Convenio quedará abierto a la firma de los gobiernos de cualquier Estado que sea miembro de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus Organismos Especializados. Los gobiernos que no hayan firmado el presente Convenio podrán adherirse al mismo en cualquier momento.
2. El presente Convenio queda sujeto a la ratificación o aprobación de los países signatarios de acuerdo con su Constitución. Los instrumentos de ratificación, aprobación o adhesión, se depositarán ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.
3. El presente Convenio entrará en vigor tan pronto como siete gobiernos hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aprobación o adhesión y surtirá efecto respecto de cada gobierno que posteriormente deposite su instrumento de ratificación, aprobación o adhesión, en la fecha en que se haga tal depósito.
4. El presente Convenio está abierto a la firma o adhesión de cualquier organización intergubernamental de integración económica constituida por Estados que le hayan transferido competencia en las materias de que trata el Convenio, incluida la competencia para celebrar tratados sobre tales materias.

5. Tan pronto como deposite su instrumento de confirmación oficial o adhesión, cualquier organización a la cual se refiere el párrafo 4 será Parte Contratante con los mismos derechos y obligaciones, en virtud de lo dispuesto en el Convenio, que las demás Partes Contratantes. Cualquier referencia en el texto del Convenio al término "Estado" en el Artículo IX, párrafo 3 y al término "Gobierno" en el Preámbulo y en el Artículo XIII, párrafo 1, será interpretada en tal sentido.
6. Tan pronto como las organizaciones a las que se refiere el párrafo 4 se conviertan en Partes Contratantes del presente Convenio, todos los Estados miembros actuales de estas organizaciones y los que se adhieran en el futuro, dejarán de ser Partes en tal Convenio. Estos Estados comunicarán por escrito su retirada del Convenio al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura.

ARTICULO XV

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura informará a todos los gobiernos mencionados en el párrafo 1 del Artículo XIV y a todas las organizaciones mencionadas en el párrafo 4 del mismo Artículo, de los depositos de instrumentos de ratificación, aprobación, confirmación oficial o adhesión, de la entrada en vigor del Convenio, de las propuestas de enmiendas, de las notificaciones de aceptación de las enmiendas, de la entrada en vigor de las mismas y de las notificaciones de retirada.

ARTICULO XVI

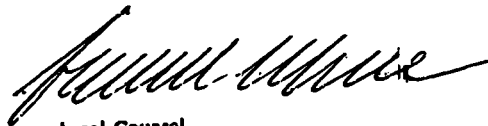
El texto original del presente Convenio se depositará ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, quien enviará copias certificadas a los gobiernos mencionados en el párrafo 1 del Artículo XIV y a las organizaciones mencionadas en el párrafo 4 del mismo Artículo.

II. El original del presente Protocolo cuyos textos en inglés, francés y español son igualmente auténticos será depositado ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura. Quedará abierto a la firma, en Roma, hasta el 10 de Septiembre de 1984. Las Partes Contratantes del Convenio Internacional para la Conservación del Atún Atlántico que no hayan firmado el Protocolo en esta fecha, podrán sin embargo depositar su instrumento de aceptación en cualquier momento.

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura enviará una copia certificada del presente Protocolo a cada una de las Partes Contratantes del Convenio Internacional para la Conservación del Atún Atlántico.

III. El presente Protocolo entrará en vigor a partir del depósito ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura de los instrumentos de aprobación, ratificación o aceptación por todas las Partes Contratantes. A este respecto, las disposiciones previstas en la última frase del párrafo 1 del Artículo XIII del Convenio Internacional para la Conservación del Atún Atlántico se aplicarán mutatis mutandis. La fecha de entrada en vigor será el día trigésimo después del depósito del último instrumento.

Hecho en Paris, 10 de Junio de 1984



Legal Counsel

Date: 8/5/84

RATIFICATION

Italy

*Deposit of instrument with the
Director-General of the Food and
Agriculture Organization of the
United Nations: 6 August 1997*

Date of effect: 6 August 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and
Agriculture Organization of the
United Nations, 29 June 1998*

RATIFICATION

Italie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture : 6
août 1997*

Date de prise d'effet : 6 août 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture, 29
juin 1998*

No. 10020. Belgium and Norway

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. BRUSSELS, 30 JUNE 1967¹

Termination provided by:

34727. Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. OSLO, 14 APRIL 1988²

Entry into force: 4 October 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 23 June 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 23 June 1998

No. 10020. Belgique et Norvège

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS ET SUR LA FORTUNE. BRUXELLES, 30 JUIN 1967¹

Abrogation stipulée par :

34727. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. OSLO, 14 AVRIL 1988²

Entrée en vigueur : 4 octobre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 23 juin 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 23 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, No. I-10020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698 No I-10020.

2. *Ibid.*, vol. 2017, No. I-34727 -- *Ibid.* vol. 2017, No I-34727.

No. 11213. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT RELATING TO PERSONS PARTICIPATING IN PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN COMMISSION AND COURT OF HUMAN RIGHTS. LONDON, 6 MAY 1969¹

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 April 1998

Date of effect: 9 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 26 June 1998

No. 11213. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT LES PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCÉDURES DEVANT LA COMMISSION ET LA COUR EUROPÉENNES DES DROITS DE L'HOMME. LONDRES, 6 MAI 1969¹

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 avril 1998

Date de prise d'effet : 9 mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 26 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, No. I-11213 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, No. I-11213.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF CHINA²

Finland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 April 1998

Date of effect: 23 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1998

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF CHINA

Germany

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 May 1998

Date of effect: 6 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1998

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF SOUTH AFRICA³

Portugal

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 8 May 1998

Date of effect: 7 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1998

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA CHINE²

Finlande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 avril 1998

Date de prise d'effet : 23 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1998

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA CHINE

Allemagne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 mai 1998

Date de prise d'effet : 6 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1998

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD³

Portugal

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 8 mai 1998

Date de prise d'effet : 7 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, No. 1-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, No 1-12140.

2. *Ibid.*, vol. 2001, No. A-12140 -- *Ibid.*, vol. 2001, No A-12140.

3. *Ibid.*, vol. 1984, No. A-12140 -- *Ibid.*, vol. 1984, No A-12140.

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Switzerland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 12 May 1998

Date of effect: 11 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1998

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Suisse

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 12 mai 1998

Date de prise d'effet : 11 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1998

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF ESTONIA¹

Switzerland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 12 May 1998

Date of effect: 11 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1998

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'ESTONIE¹

Suisse

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 12 mai 1998

Date de prise d'effet : 11 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1998

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF LATVIA²

Switzerland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 12 May 1998

Date of effect: 11 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1998

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA LETTONIE²

Suisse

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 12 mai 1998

Date de prise d'effet : 11 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1918, No. A-12140 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1918, No. A-12140.

2. *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140 -- *Ibid.*, vol. 1863, No A-12140.

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
POLAND¹

Switzerland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 12
May 1998*

Date of effect: 11 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA POLO-
GNE¹

Suisse

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 12 mai
1998*

Date de prise d'effet : 11 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
VENEZUELA²

Switzerland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 12
May 1998*

Date of effect: 11 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU VE-
NEZUELA²

Suisse

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 12 mai
1998*

Date de prise d'effet : 11 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1915, No. A-12140 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1915, No A-12140.

2. *Ibid.*, vol. 1753, No. A-12140 -- *Ibid.*, vol. 1753, No A-12140.

No. 13060. United States of America and Hungary

AIR TRANSPORT AGREEMENT.
WASHINGTON, 30 MAY 1972¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC EXTENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF MAY 30, 1972, AS AMENDED AND EXTENDED. BUDAPEST, 28 DECEMBER 1983 AND 22 FEBRUARY 1984

Entry into force : 22 February 1984 and with retroactive effect from 1 January 1984, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 4 June 1998

No. 13060. États-Unis d'Amérique et Hongrie

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 30 MAI 1972¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 30 MAI 1972, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. BUDAPEST, 28 DÉCEMBRE 1983 ET 22 FÉVRIER 1984

Entrée en vigueur : 22 février 1984 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Hungarian Ministry of Foreign Affairs

No. 411

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic signed at Washington on May 30, 1972, as extended and amended most recently by an exchange of Notes at Budapest on June 7, 1983.²

The United States Government proposes that this Agreement, currently scheduled to expire on December 31, 1983, be extended through December 31, 1984.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, No. 1-13060 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, No 1-13060.

2. *Ibid.*, vol. 2005, No. A-13060.

If this proposal is acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic, the Embassy of the United States of America proposes that this Note and the reply of the Ministry constitute an agreement between our two governments. Such agreement shall enter into force on the date of your reply and shall be effective from January 1, 1984, to December 31, 1984.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic the assurances of its highest consideration.

Budapest, December 28, 1983

Embassy of the United States of America

II

The Hungarian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

No.: 1142-3/1984

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America signed at Washington on May 30, 1972, as extended and amended most recently by the Exchange of Notes at Budapest on June 7, 1983, and to the Embassy's note dated December 28, 1983.

The Government of the Hungarian People's Republic accepts the proposal of the United States Government that the agreement be extended through December 31, 1984.

The Government of the Hungarian People's Republic agrees with the Embassy of the United States of America that the Embassy's note and the reply of the Ministry constitute an agreement to extend the Air Transport Agreement.

Such agreement shall enter into force on the date of this note and shall be effective from January 1, 1984, to December 31, 1984.

The Ministry wishes to refer to the letter of the Ambassador of the United States of America in Budapest, dated June 3, 1983 (established most-favored nation treatment as the basis of our air transport relations) and to declare that the Hungarian side considers the understanding contained in that letter as valid.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Budapest, February 22, 1984

Embassy of the United States of America
Budapest

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Hongrie

No 411

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Hongrie et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie signé à Washington le 30 mai 1972, tel que modifié et prorogé plus récemment par un échange de notes effectué à Budapest le 7 juin 1983¹.

Le Gouvernement des États-Unis propose que ledit Accord dont l'expiration est prévue pour le 31 décembre 1983, soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1984.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Hongrie, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de cette réponse pour ensuite s'appliquer du 1er janvier 1984 au 31 décembre 1984.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Budapest, le 28 décembre 1983

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2005, No A-13060.

II

Le Ministère hongrois des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

No II42-3/1984

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Hongrie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Washington, le 30 mai 1972 tel que modifié et prorogé plus récemment par l'échange de notes effectué à Budapest en date du 7 juin 1983, ainsi qu'à la note de l'Ambassade en date du 28 décembre 1983.

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis prévoyant que l'Accord soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1984.

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie est d'accord avec la proposition de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique selon laquelle la note de l'Ambassade et la réponse du Ministère constituent un accord prorogeant l'Accord relatif aux transports aériens. Ledit accord entrera en vigueur à la date de la présente note et s'appliquera à compter du 1er janvier 1984 jusqu'au 31 décembre 1984.

Le Ministère désire se référer à la lettre de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Budapest, en date du 3 juin 1983, reconnaissant le traitement de la nation la plus favorisée comme constituant la base de nos relations en matière de transport aérien. Le Ministère déclare que la partie hongroise considère cette interprétation comme étant toujours valide.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Budapest, le 22 février 1984

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Budapest

No. 14098. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL VALIDITY OF CRIMINAL JUDGMENTS. THE HAGUE, 28 MAY 1970¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 April 1998

Date of effect: 9 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 26 June 1998

reservations:

No. 14098. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VALEUR INTERNATIONALE DES JUGEMENTS RÉPRESSIFS. LA HAYE, 28 MAI 1970¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 avril 1998

Date de prise d'effet : 9 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 26 juin 1998

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 61, paragraph 1, of the said Convention, the Republic of Lithuania declares that it reserves the right:

- a. To refuse enforcement, if it considers that the sentence relates to a fiscal offence;
- b. To refuse enforcement of a sanction for an act which, according to the law of the Republic of Lithuania, could have been dealt with only by an administrative authority;
- c. To refuse enforcement of a European criminal judgment which the authorities of the requesting State rendered on a date when, under the law of the Republic of Lithuania, the criminal proceedings in respect of the offence punished by the judgment would have been precluded by the lapse of time;
- d. To refuse the enforcement of sanctions rendered in absentia and 'ordonnances pénales';
- e. To refuse the application of the provisions of Article 8 where the Republic of Lithuania has an original competence, and to recognize in these cases only the equivalence of acts interrupting or suspending time limitation which have been accomplished in the requesting State."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, No. I-14098 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, No I-14098.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Conformément à l'Article 61, paragraphe 1, de ladite Convention, la République de Lituanie déclare qu'elle se réserve le droit :

- a. De refuser l'exécution si elle estime que le jugement concerne une infraction fiscale;
- b. De refuser l'exécution d'une sanction prononcée en raison d'un fait qui, conformément à la loi de la République de Lituanie, aurait été de la compétence exclusive d'une autorité administrative;
- c. De refuser l'exécution d'un jugement répressif européen rendu par les autorités de l'État requérant à une date où l'action pénale pour l'infraction qui y a été sanctionnée aurait été couverte par la prescription selon la loi de la République de Lituanie;
- d. De refuser l'exécution des jugements par défaut et des ordonnances pénales;
- e. De refuser l'application des dispositions de l'article 8 dans les cas où la République de Lituanie a une compétence originaire et de reconnaître, dans ces cas, l'équivalence des actes accomplis dans l'État requérant et qui ont un effet interruptif ou suspensif de prescription.

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 19, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Lithuania declares that it reserves the right to require that requests and supporting documents submitted to it, which are not drawn up in English, German, Russian or Lithuanian, be accompanied by a translation into one of those languages."

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Conformément à l'Article 19, paragraphe 2, de la Convention, la République de Lituanie déclare qu'elle se réserve le droit d'exiger que les demandes et pièces annexes qui lui sont soumises, lorsqu'elles ne seront pas rédigées en anglais, allemand, russe ou lituanien, soient accompagnées d'une traduction dans une de ces langues.

1. Translation supplied by the Council of Europe - Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION OF, ACCESSION OF OR SUCCESSION TO THE 1961 SINGLE CONVENTION OR THE 1972 AMENDING PROTOCOL

Mozambique

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 1998

Date of effect: 8 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 1998

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION OU DE LA SUCCESSION À LA CONVENTION UNIQUE DE 1961 OU AU PROTOCOLE DE 1972 PORTANT AMENDEMENT

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 1998

Date de prise d'effet : 8 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14152 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, No I-14152.

No. 14533. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970¹

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 1998

Date of effect: 30 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 1998

No. 14533. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970¹

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 1998

Date de prise d'effet : 30 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14533 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, No I-14533.

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

DEFINITIVE SIGNATURE OF THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

Thailand

Affixed on: 13 May 1998

Date of effect: 13 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 3 June 1998

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

SIGNATURE DÉFINITIVE DE LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

Thaïlande

Apposée le : 13 mai 1998

Date de prise d'effet : 13 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 3 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, No. 1-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, No 1-14583.

No. 14640. United States of America and Japan

AGREEMENT CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR WHALING OPERATIONS FROM LAND STATIONS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN. TOKYO, 2 MAY 1975¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN EXTENDING THE AGREEMENT OF MAY 2, 1975, AS EXTENDED, CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR WHALING OPERATIONS. TOKYO, 16 MARCH 1984

Entry into force : 16 March 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Japanese

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 4 June 1998

No. 14640. États-Unis d'Amérique et Japon

ACCORD RELATIF À UN SYSTÈME D'OBSERVATION INTERNATIONALE DES OPÉRATIONS DE CHASSE À LA BALEINE À PARTIR DE STATIONS TERRESTRES DANS LE PACIFIQUE NORD. TOKYO, 2 MAI 1975¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PROROGÉANT L'ACCORD DU 2 MAI 1975, TEL QUE PROROGÉ, RELATIF À UN SYSTÈME D'OBSERVATION INTERNATIONALE DES OPÉRATIONS DE CHASSE À LA BALEINE. TOKYO, 16 MARS 1984

Entrée en vigueur : 16 mars 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et japonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 107

Tokyo, March 16, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan concerning an International Observer Scheme for Whaling Operations from Land

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, No. 1-14640 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, No 1-14640.

Stations in the North Pacific ocean, signed at Tokyo on May 2, 1975. I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America that the provisions of the Agreement shall be applied, in accordance with the laws and regulations of the respective countries, until March 31, 1986.

I have further the honor to propose that if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MICHAEL J. MANSFIELD
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

する光栄を有します。

本大臣は、更に、アメリカ合衆国政府の前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十四年三月十六日に東京で

日本国外務大臣

安倍晋太郎

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百七十五年五月二日に東京で署名された北太平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に言及する光榮を有します。本使は、同協定の規定が、それぞれ自国の法令に従い、千九百八十六年三月三十一日まで適用されるものとすることをアメリカ合衆国政府に代わつて提案する光榮を有します。

本使は、更に、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, March 16, 1984

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm that the foregoing proposal of the Government of the United States of America is acceptable to the Government of Japan and to agree that your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHINTARO ABE
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency
Mr. Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre japonais des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 107

Tokyo, le 16 mars 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans le Pacifique Nord, signé à Tokyo le 2 mai 1975. J'ai également l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les dispositions dudit Accord demeurent en vigueur, conformément aux lois et règlements des deux pays, jusqu'au 31 mars 1986.

Je propose aussi que si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique,
MICHAEL J. MANSFIELD

À son Excellence
Shintaro Abe
Ministre des affaires étrangères du Japon

II

LE MINISTRE JAPONAIS DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES À L'AMBASSADEUR DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 16 mars 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de vous confirmer que la proposition qui précède du Gouvernement des États-Unis d'Amérique rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, et qu'en conséquence votre note et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon,
SHINTARO ABE

À son Excellence
Monsieur Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE IN-
TERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND
POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABO-
LITION OF THE DEATH PENALTY. NEW
YORK, 15 DECEMBER 1989²

RATIFICATION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 5 June 1998*

Date of effect: 5 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 June
1998*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE
1966¹

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE
RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL
RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE
MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989²

RATIFICATION

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 5 septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, No. I-14668.

2. *Ibid.*, vol. 1642, No. A-14668 -- *Ibid.*, vol. 1642, No A-14668.

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 February 1998

Date of effect: 16 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 June 1998

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 février 1998

Date de prise d'effet : 16 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. I-14862 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, No I-14862.

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

ACCESSION

Mozambique

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8 June
1998*

Date of effect: 6 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 June 1998*

ACCESSION

El Salvador

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 11 June
1998*

Date of effect: 9 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 June
1998*

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21 FÉ-
VRIER 1971¹

ADHÉSION

Mozambique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 juin 1998*

Date de prise d'effet : 6 septembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 juin
1998*

ADHÉSION

El Salvador

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 juin 1998*

Date de prise d'effet : 9 septembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, No. 1-14956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, No 1-14956.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 June 1998

Date of effect: 10 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 1998

reservation:

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 1998

Date de prise d'effet : 10 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juin 1998

réserve :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La República de Cuba declara, que no considerará en la aplicación de la Convención, las disposiciones del Artículo 13, párrafo 1 en correspondencia con el Artículo 13, párrafo 2 del texto de la Convención".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with article 13, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Cuba declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Cuba déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1035, No I-15410.

No. 16245. United States of America and Poland

AGREEMENT CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WARSAW, 2 AUGUST 1976¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC EXTENDING THE AGREEMENT OF AUGUST 2, 1976, AS EXTENDED CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 7 MARCH 1984 AND WARSAW, 30 MARCH 1984

Entry into force : 27 July 1984 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 4 June 1998

No. 16245. États-Unis d'Amérique et Pologne

ACCORD RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ETATS-UNIS. VARSOVIE, 2 AOÛT 1976¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE PROROGÉANT L'ACCORD DU 2 AOÛT 1976, TEL QUE PROROGÉ, RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ETATS-UNIS. WASHINGTON, 7 MARS 1984 ET VARSOVIE, 30 MARS 1984

Entrée en vigueur : 27 juillet 1984 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Embassy of Poland

The Department of State wishes to draw to the attention of the Embassy of Poland the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Poland concerning Fisheries off the Coasts of the United States, signed August 2, 1976, as amended,* and due to expire on July 1, 1984.

The Government of the United States proposes that this Agreement be extended until December 31, 1985.

*Should read "as extended".

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1068, No 1-16245 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1068, No 1-16245.

If the Government of Poland agrees to such an extension, it is proposed that this note and the Embassy's reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force following written notification of the completion of internal procedures of both Governments.

DEPARTMENT OF STATE

Washington, March 7, 1984

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

The Polish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki w Warszawie i ma zaszczyt przekazać, co następuje:

1. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej potwierdza otrzymanie noty Departamentu Stanu z dnia 7 marca 1984 roku adresowanej do Ambasady Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Waszyngtonie o następującym brzmieniu:

"Departament Stanu pragnie zwrócić uwagę Ambasady Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, że Porozumienie między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dotyczące rybołówstwa wzdłuż wybrzeży Stanów Zjednoczonych Ameryki, podpisane dnia 2 sierpnia 1976 r., wraz z poprawkami, ma wygasnąć dnia 1 lipca 1984 r.

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki proponuje, aby Porozumienie to zostało przedłużone do dnia 31 grudnia 1985 r.

Jeżeli Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyraża zgodę na to przedłużenie, proponuje się, aby niniejsza nota wraz z odpowiedzią Ambasady na nią stanowiły porozumienie między obu Rządami, które wejdzie w życie po pisemnej notyfikacji o spełnieniu wewnętrznych procedur obu Rządów".

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej ma zaszczyt zakomunikować, że

Ambasada
Stanów Zjednoczonych Ameryki
w W a r s z a w i e

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyraża zgodę na przedłużenie Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki dotyczącego rybołówstwa wzdłuż wybrzeży Stanów Zjednoczonych Ameryki, podpisanego dnia 2 sierpnia 1976 roku do dnia 31 grudnia 1985 r. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się również, aby powołana nota Departamentu Stanu z dnia 7 marca 1984 r. wraz z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej stanowiły porozumienie między obu Rządami, które wejdzie w życie po pisemnej notyfikacji o spełnieniu wewnętrznych procedur obu Rządów.

2. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uważa, że powyższe przedłużenie Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki dotyczące rybołówstwa wzdłuż wybrzeży Stanów Zjednoczonych Ameryki z dnia 2 sierpnia 1976 r. oznacza przywrócenie realizacji wszystkich postanowień tego Porozumienia, łącznie z postanowieniami odnoszącymi się do prawa dostępu polskich statków rybackich do połowów w strefie ochrony rybołówstwa Stanów Zjednoczonych oraz kwot połowowych.

3. Zgodnie z przekazanym odrębnie stanowiskiem Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej jest zdania, że omawiana współpraca w dziedzinie rybołówstwa powinna być trwała i długofalowa, oparta o odpowiednie gwarancje prawne. Gwarancje takie mogłyby zostać sprecyzowane w drodze aneksu do obecnie obowiązującego Porozumienia, a trwałe rozwiązanie powinno się znaleźć w nowej umowie rybołowniczej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie wyrazy swego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 30 marca 1984 roku.



[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

II

The Polish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Warsaw, and has the honor to inform it of the following:

1. The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic acknowledges receipt of the note from the Department of State dated March 7, 1984, addressed to the Embassy of the Polish People's Republic at Washington, which reads as follows:

[See Note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic has the honor to inform the Embassy that the Government of the Polish People's Republic has given its consent for the extension of the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America concerning Fisheries off the Coasts of the United States, signed August 2, 1976, and due to expire December 31, 1985. The Government of the Polish People's Republic also agrees that the aforementioned note of the Department of State, dated March 7, 1984, together with the reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force following written notification of the completion of the internal procedures of the two Governments.

2. The Government of the Polish People's Republic believes that the above extension of the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America concerning Fisheries off the Coasts of the United States of America, dated August 2, 1976, signifies the return to the implementation of all the provisions of this Agreement, including the provisions concerning the right of access by Polish fishing vessels desiring to fish in the fishery conservation zones of the United States, as well as to the fishing quotas.

3. In accordance with the position communicated separately, the Polish People's Republic considers that the cooperation under discussion in the area of fisheries should be lasting and of a long-range nature, based on proper legal guaranties. Such guaranties could be worked out more precisely by means of an annex to the Agreement presently in force, while a lasting solution should be set forth in a new fisheries agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America.

1. Translation supplied by the Government of the United States of America- Traduction fournie par le Gouvernement américain.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its high consideration.

WARSAW

March 30, 1984

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Département d'État à l'Ambassade de Pologne

Le Département d'État souhaite attirer l'attention de l'Ambassade de Pologne sur l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Pologne relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis, signé le 2 août 1976, tel qu'amendé, et qui vient à expiration le premier juillet 1984.

Le Gouvernement des États-Unis propose que ledit Accord soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1985.

Si le Gouvernement de la Pologne accepte cette prorogation, il est proposé que la présente note et la réponse de l'Ambassade en ce sens constituent entre les deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la suite de l'accomplissement des formalités internes des deux Gouvernements.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 7 mars 1984

II

Le Ministère polonais des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de lui faire part de ce qui suit :

1. Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire désire accuser réception de la note en date du 7 mars 1984, adressée à l'Ambassade de la République populaire de Pologne à Washington ainsi libellée :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République populaire de Pologne a donné son consentement à la prorogation de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis, signé le 2 août 1976, et qui arrive à expiration le 31 décembre 1985. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne est également d'accord pour que la note du Département d'État en date du 7 mars 1984, ainsi que la réponse du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne, constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur suivant la notification de l'accomplissement des procédures internes des deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne considère que ladite prorogation de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis d'Amérique, en date du 2 août 1976, signifie le retour à l'application de toutes les dispositions du présent Accord, y compris celles relatives au droit d'accès des navires de pêche polonais qui désirent pêcher dans les zones de conservation des pêcheries des États-Unis, ainsi qu'aux quotas de pêche.

3. Conformément à la position communiquée séparément, la République populaire polonaise estime que la coopération dont il s'agit en matière de pêche devrait être durable et fondée sur des garanties juridiques appropriées. Ces garanties devraient être élaborées de façon plus précise au moyen d'une annexe à l'Accord actuellement en vigueur en attendant qu'une solution durable soit précisée dans un nouvel accord relatif aux pêcheries entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

VARSOVIE

Le 30 mars 1984

No. 17512. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). GENEVA, 8 JUNE 1977¹

DECLARATION RELATING TO ARTICLE 90

Lao People's Democratic Republic

*Receipt by the Government of
Switzerland: 30 January 1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 24 June
1998*

No. 17512. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). GENÈVE, 8 JUIN 1977¹

DÉCLARATION RELATIVE À L'ARTICLE 90

**République démocratique populaire
lao**

*Réception par le Gouvernement suisse :
30 janvier 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 24 juin
1998*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao n'éprouve aucune difficulté de reconnaître de plein droit et sans accord spécial l'Article 90 du Protocole, intitulé: 'Commission Internationale d'Établissement des Faits'."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Lao People's Democratic Republic declares that it recognizes ipso facto and without special agreement Article 90 of the Protocol, entitled 'International Fact-Finding Commission'.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, No. I-17512 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, No I-17512.

DECLARATION RELATING TO ARTICLE 90

Paraguay

*Receipt by the Government of
Switzerland: 30 January 1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 24 June
1998*

DÉCLARATION RELATIVE À L'ARTICLE 90

Paraguay

*Réception par le Gouvernement suisse :
30 janvier 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 24 juin
1998*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«La República del Paraguay declara, conforme a lo establecido en el Artículo 90 del Protocolo Adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de Agosto de 1949 Relativo a la Protección de las Víctimas de los Conflictos Armados Internacionales (Protocolo I), que reconoce ipso facto y sin acuerdo especial, con relación a cualquier otra Alta Parte Contratante que acepte la misma obligación, la

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of Paraguay declares, in accordance with Article 90 of the Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949 and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I), that it recognizes ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the Competence of the International Fact-Finding Commission to inquire into allegations formulated by such other Party.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République du Paraguay déclare reconnaître de plein droit et sans accord spécial à l'égard de toute autre partie contractante qui accepte la même obligation la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits pour enquêter sur les allégations d'une telle autre partie comme l'y autorise l'Article 90 du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I).

DECLARATION RELATING TO ARTICLE 90
(WITH DECLARATION)

Greece

*Receipt by the Government of
Switzerland: 4 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 24 June
1998*

DÉCLARATION RELATIVE À L'ARTICLE 90
(AVEC DÉCLARATION)

Grèce

*Réception par le Gouvernement suisse : 4
février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 24 juin
1998*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République Hellénique déclare qu'il reconnaît ipso facto et sans accord spécial, à l'égard de toute autre haute partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission Internationale d'établissement des faits pour enquêter sur les allégations d'une telle autre partie, comme l'y autorise l'Article 90 du Protocole I additionnel aux Conventions de Genève de 1949."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Hellenic Republic declares that it recognizes ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to inquire into allegations by such other Party, as authorized by Article 90 of Protocol I additional to the Geneva Conventions of 1949.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATIONS)

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 28
January 1998*

Date of effect: 28 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 24 June
1998*

reservations:

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET
RÉSERVES)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 28 janvier 1998*

Date de prise d'effet : 28 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 24 juin
1998*

réserves :

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"(a) It continues to be the understanding of the United Kingdom that the rules introduced by the Protocol apply exclusively to conventional weapons without prejudice to any other rules of international law applicable to other types of weapons. In particular, the rules so introduced do not have any effect on and do not regulate or prohibit the use of nuclear weapons.

(b) The United Kingdom understands the term 'feasible' as used in the Protocol to mean that which is practicable or practically possible, taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations.

(c) Military commanders and others responsible for planning, deciding upon, or executing attacks necessarily have to reach decisions on the basis of their assessment of the information from all sources which is reasonably available to them at the relevant time.

(d) Re: Article I, paragraph 4, and Article 96, paragraph 3

It is the understanding of the United Kingdom that the term 'armed conflict' of itself and in its context denotes a situation of a kind which is not constituted by the commission of ordinary crimes, including acts of terrorism, whether concerted or in isolation.

The United Kingdom will not, in relation to any situation in which it is itself involved, consider itself bound in consequence of any declaration purporting to be made under paragraph 3 of Article 96 unless the United Kingdom shall have expressly recognized that it has been made by a body which is genuinely an authority representing a people engaged in an armed conflict of the type to which Article I, paragraph 4, applies.

(e) Re: Article 28, paragraph 2

Given the practical need to make use of non-dedicated aircraft for medical evacuation purposes, the United Kingdom does not interpret this paragraph as precluding the presence on board of communications equipment and encryption materials or the use thereof solely to facilitate navigation, identification or communication in support of medical transportation as defined in Article 8 (f).

(f) Re: Article 35, paragraph 3, and Article 55

The United Kingdom understands both of these provisions to cover the employment of methods and means of warfare and that the risk of environmental damage falling within the scope of these provisions arising from such methods and means of warfare is to be assessed objectively on the basis of the information available at the time.

(g) Re: Article 44, paragraph 3

It is the understanding of the United Kingdom that: The situation in the second sentence of paragraph 3 can only exist in occupied territory or in armed conflicts covered by paragraph 4 of Article 1;

"Deployment" in paragraph 3 (b) means any movement towards a place from which an attack is to be launched.

(h) Re: Article 50

In the view of the United Kingdom the rule in the second sentence of paragraph 1 applies only in cases of substantial doubt still remaining after the assessment referred to at paragraph (c) above has been made, and not as overriding a commander's duty to protect the safety of troops under his command or to preserve his military situation, in conformity with other provisions of the Protocol.

(i) Re: Article 51 and Article 57

In the view of the United Kingdom, the military advantage anticipated from an attack is intended to refer to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of the attack.

(j) Re: Article 52

It is the understanding of the United Kingdom that:

A specific area of land may be a military objective if, because of its location or other reasons specified in this Article, its total or partial destruction, capture or neutralization in the circumstances ruling at the time offers definite military advantage;

The first sentence of paragraph 2 prohibits only such attacks as may be directed against non-military objectives; it does not deal with the question of collateral damage resulting from attacks directed against military objectives.

(k) Re: Article 53

The United Kingdom declares that if the objects protected by this Article are unlawfully used for military purposes they will thereby lose protection from attacks directed against such unlawful military uses.

(l) Re: Article 54, paragraph 2

The United Kingdom understands that paragraph 2 has no application to attacks that are carried out for a specific purpose other than denying sustenance to the civilian population or the adverse party.

(m) Re: Articles 51 - 55

The obligations of Articles 51 and 55 are accepted on the basis that any adverse party against which the United

Kingdom might be engaged will itself scrupulously observe those obligations. If an adverse party makes serious and deliberate attacks, in violation of Article 51 or Article 52

against the civilian population or civilians or against civilian objects, or, in violation of Articles 53, 54 and 55, on objects or items protected by those Articles, the United Kingdom will regard itself as entitled to take measures otherwise prohibited by the Articles in question to the extent that it considers such measures necessary for the sole purpose of compelling the adverse party to cease committing violations under those Articles, but only after formal warning to the adverse party requiring cessation of the violations has been disregarded and then only after a decision taken at the highest level of government. Any measures thus taken by the United Kingdom will not be disproportionate to the violations giving rise thereto and will not involve any action prohibited by the Geneva Conventions of 1949, nor will such measures be continued after the violations have ceased. The United Kingdom will notify the Protecting Powers of any such formal warning given to an adverse party, and if that warning has been disregarded, of any measures taken as a result.

(n) Re: Articles 56 and 85, paragraph 3 (c)

The United Kingdom cannot undertake to grant absolute protection to installations which may contribute to the opposing Party's war effort, or to the defenders of such installations, but will take all due precautions in military

operations at or near the installations referred to in paragraph 1 of Article 56 in the light of the known facts, including any special marking which the installation may carry, to avoid severe collateral losses among civilian populations; direct attacks on such installations will be launched only on authorization at a high level of command.

(o) Re: Article 57, paragraph 2

The United Kingdom understands that the obligation to comply with paragraph 2 (b) only extends to those who have the authority and practical possibility to cancel or suspend the attack.

(p) Re: Article 70

It is the understanding of the United Kingdom that this Article does not affect the existing rules of naval warfare regarding naval blockade, submarine warfare or mine warfare."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

a) Le Royaume-Uni maintient son point de vue, à savoir que les règles introduites par le Protocole s'appliquent exclusivement aux armes conventionnelles sans préjuger de toutes autres règles du droit international applicables à d'autres types d'armes. En particulier, les règles ainsi introduites n'ont pas d'effet sur les armes nucléaires et n'en réglementent pas ou n'en interdisent pas l'usage.

b) Pour le Royaume-Uni, le terme "feasible", tel qu'il est utilisé dans le Protocole, signifie matériellement ou pratiquement possible, compte tenu de toutes les circonstances du moment, y compris des considérations humanitaires et militaires.

c) Les chefs militaires et autres personnels chargés de la planification, des décisions à prendre, ou de l'exécution des attaques doivent nécessairement prendre leurs décisions sur la base de l'évaluation qu'ils font des renseignements en provenance de toutes les sources dont ils disposent à ce moment-là.

d) En ce qui concerne l'Article premier, paragraphe 4, et l'Article 96, paragraphe 3

Pour le Royaume-Uni, l'expression "conflit armé", en soi ou dans son contexte, décrit une situation qui ne résulte pas de l'exécution de délits ordinaires et notamment d'actes de terrorisme, concertés ou isolés.

Le Royaume-Uni ne se considérera pas, au sujet de toute situation dans laquelle il se trouve impliqué, lié par suite d'une déclaration quelconque faite au titre du paragraphe 3 de l'Article 96, à moins qu'il ait expressément reconnu que ladite déclaration a été faite par un organisme qui est véritablement une autorité représentant un peuple partie à un conflit armé du type auquel le paragraphe 4 de l'Article premier s'applique.

e) En ce qui concerne l'Article 28, paragraphe 2

Étant donné la nécessité pratique d'utiliser un aéronef non spécialisé pour des évacuations médicales, le Royaume-Uni n'interprète pas ledit paragraphe comme empêchant la présence à bord d'équipements de communications et de codage ou leur utilisation uniquement pour faciliter la navigation, l'identification ou les communications, à l'appui des transports médicaux tels qu'ils sont définis à l'Article 8 f).

f) En ce qui concerne l'Article 35, paragraphe 3, et l'Article 55

Le Royaume-Uni considère que ces deux dispositions traitent de l'utilisation de méthodes et de moyens d'opérations militaires et que le risque de dégâts écologiques attribuables à ces dispositions, découlant de l'utilisation desdites méthodes et moyens d'opérations militaires doit être évalué objectivement sur la base des renseignements disponibles à l'époque.

g) En ce qui concerne l'Article 44, paragraphe 3

Pour le Royaume-Uni :

La situation évoquée dans la deuxième phrase du paragraphe 3 ne peut exister qu'en territoire occupé ou lors des conflits armés visés au paragraphe 4 de l'Article premier;

Le mot "déploiement" au paragraphe 3 b) s'entend de tout mouvement en direction d'un lieu d'où doit être lancée une attaque.

h) En ce qui concerne l'Article 50

Dans l'esprit du Royaume-Uni, la règle évoquée à la deuxième phrase du paragraphe 1 ne s'applique que dans les cas où de graves incertitudes subsistent après que l'évaluation mentionnée au paragraphe c) ci-dessus a été faite et non comme outrepassant le devoir qu'a un chef militaire de protéger la sécurité des troupes qu'il commande ou de préserver sa situation militaire, conformément aux dispositions du Protocole.

i) En ce qui concerne l'Article 51 et l'Article 57

Dans l'esprit du Royaume-Uni, l'avantage militaire attendu d'une attaque s'entend de l'avantage attendu d'une attaque dans son ensemble et non de parties isolées ou particulières de cette attaque.

j) En ce qui concerne l'Article 52

Pour le Royaume-Uni :

Un lieu peut constituer un objectif militaire si, en raison de son emplacement ou pour d'autres motifs spécifiés dans le présent Article, sa destruction totale ou partielle, sa capture ou sa neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire bien défini;

La première phrase du paragraphe 2 interdit ces attaques seulement dans le cas où elles sont dirigées contre des objectifs non militaires; elle ne traite pas des dommages collatéraux résultant des attaques dirigées contre des objectifs militaires.

k) En ce qui concerne l'Article 53

Le Royaume-Uni déclare que si les biens protégés au titre du présent Article sont illégalement utilisés à des fins militaires, ils n'auront plus droit à cette protection contre les attaques ayant pour cible lesdites utilisations militaires illégales.

l) En ce qui concerne l'Article 54, paragraphe 2

Pour le Royaume-Uni, le paragraphe 2 ne s'applique pas aux attaques qui sont lancées à des fins spécifiques autres que pour priver la population civile ou la partie hostile de moyens de subsistance.

m) En ce qui concerne les Articles 51 à 55

Les obligations résultant des Articles 51 et 55 sont acceptées en partant du principe qu'une partie hostile contre laquelle le Royaume-Uni pourrait être amené à lutter observera elle-même scrupuleusement ces obligations. Si une partie hostile lance des attaques graves et délibérées en violation de l'Article 51 ou de l'Article 52 contre la population civile, ou des civils, ou contre des objectifs civils, ou, en violation des Articles 53, 54 et 55, sur des objectifs ou des points protégés par lesdits Articles, le Royaume-Uni se considérera comme autorisé à prendre des mesures autrement interdites par les Articles en question, dans la limite où il considère que lesdites mesures sont nécessaires dans le seul but d'obliger la partie hostile à cesser de commettre des violations contre lesdits Articles, mais seulement après qu'un avertissement officiel à la partie hostile exigeant la cessation des violations a été ignoré et seulement après une décision prise au niveau gouvernemental le plus élevé. Les mesures ainsi prises par le Royaume-Uni ne seront pas disproportionnées par rapport aux violations qui les ont provoquées et n'impliqueront aucun acte interdit par les Conventions de Genève de 1949; ces mesures ne seront plus appliquées dès que les violations auront cessé. Le Royaume-Uni informera les puissances protectrices de tout avertissement officiel lancé à une partie hostile et, si cet avertissement est ignoré, des mesures prises en conséquence.

n) En ce qui concerne les Articles 56 et 85, paragraphe 3 c)

Le Royaume-Uni ne peut pas s'engager à accorder une protection absolue aux installations qui peuvent contribuer à l'effort de guerre de la partie hostile ou aux défenseurs de ces installations, mais il prendra toutes les précautions voulues dans les opérations militaires lancées contre les installations ou à proximité, mentionnées au paragraphe 1 de l'Article 56, à la lumière des faits connus et y compris tout marquage spécial qui peut signaler l'installation, de façon à éviter de graves pertes collatérales dans les populations civiles; les attaques directes sur ces installations ne seront lancées qu'après autorisation donnée par le haut commandement.

o) En ce qui concerne l'Article 57, paragraphe 2

Le Royaume-Uni comprend que l'obligation qui lui est faite de respecter les dispositions du paragraphe 2 b) ne s'étend qu'à ceux qui ont le pouvoir ou la possibilité pratique de suspendre ou d'annuler l'attaque.

p) En ce qui concerne l'Article 70

Le Royaume-Uni comprend que le présent Article n'a pas d'incidence sur les règles existantes s'appliquant aux opérations militaires navales concernant le blocus maritime, la lutte ASM ou guerre des mines.

No. 17513. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). GENEVA, 8 JUNE 1977¹

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 28 January 1998

Date of effect: 28 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 24 June 1998

No. 17513. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). GENÈVE, 8 JUIN 1977¹

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 28 janvier 1998

Date de prise d'effet : 28 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 24 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, No. I-17513 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, No I-17513.

No. 17583. Multilateral

CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY.
BANGKOK, 27 MARCH 1976¹

ACCESSION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 1998

Date of effect: 23 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 1998

AMENDMENT TO ARTICLE 11, PARAGRAPH 2 (A), OF THE CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY.
BANGKOK, 13 NOVEMBER 1981²

PARTICIPATION

Bhutan

Date: 23 June 1998

Date of effect: 2 January 1985

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 1998

No. 17583. Multilatéral

STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE.
BANGKOK, 27 MARS 1976¹

ADHÉSION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 1998

Date de prise d'effet : 23 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 1998

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE 2 A) DE L'ARTICLE 11 DES STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. BANGKOK, 13 NOVEMBRE 1981²

PARTICIPATION

Bhoutan

Date : 23 juin 1998

Date de prise d'effet : 2 janvier 1985

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, No. 1-17583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, No 1-17583.

2. *Ibid.*, vol. 1388, p. 370 -- *Ibid.*, vol. 1388, p. 371.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

COMMUNICATION

Denmark

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 26 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 June
1998*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

COMMUNICATION

Danemark

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 26
juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 juin
1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Denmark has examined the reservations made by the Government of Lebanon at the time of its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women in respect of article 9, paragraph 2, and article 16, paragraph 1(c), (d), (f) and (g), in as much as the last subparagraph deals with the right to choose a family name.

The Government of Denmark is of the view that the reservations made by the Government of Lebanon raise doubts as to the commitment of Lebanon to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 28, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted. For this reason, the Government of Denmark objects to the said reservations made by the Government of Lebanon.

The Government of Denmark recommends the Government of Lebanon to reconsider their reservations to the Convention on Elimination of All Forms of Discrimination Against Women."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement danois a examiné les réserves que le Gouvernement libanais a formulées, au moment de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, au sujet du paragraphe 2 de l'article 9 et des alinéas c), d), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16, dans la mesure où ce dernier alinéa porte sur le droit de choisir un nom de famille.

Le Gouvernement danois estime que les réserves formulées par le Gouvernement libanais remettent en cause l'adhésion de ce pays à l'objet et au but de cette convention en rap-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, No I-20378.

pelant que, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de ladite Convention n'est autorisée. Aussi, le Gouvernement danois s'oppose à ces réserves formulées par le Gouvernement libanais.

Le Gouvernement danois invite le Gouvernement libanais à reconsidérer les réserves qu'il a formulées au sujet de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

No. 21109. United States of America and Bulgaria

AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT. SOFIA, 19 FEBRUARY 1981¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF FEBRUARY 19, 1981 ON MARITIME TRANSPORT. SOFIA, 7 AND 13 FEBRUARY 1984

Entry into force : 13 February 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : Bulgarian and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 4 June 1998

No. 21109. États-Unis d'Amérique et Bulgarie

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES. SOFIA, 19 FÉVRIER 1981¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DU 19 FÉVRIER 1981 RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES. SOFIA, 7 ET 13 FÉVRIER 1984

Entrée en vigueur : 13 février 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : bulgare et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Bulgarian Ministry of Foreign Affairs

No. 020

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria and has the honor to call to the attention of the Government of the People's Republic of Bulgaria the Bilateral Agreement of the United States and the People's Republic of Bulgaria concerning maritime transport, with related letters, signed in Sofia on February 19, 1981 (the agreement).

The United States Government has been pleased with the operation of this agreement to date and proposes that it be extended for a period of three years.

The United States Government further proposes that article 10, paragraphs 1 and 2, be amended to read as follows:

1. The initial term of this agreement shall be three years. It shall be extended automatically for successive three-year terms unless terminated in accordance with paragraph 2. Either party may request negotiations within a period [of] six months prior to the concluding

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1281, No. I-21109 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1281, No I-21109.

data of each term to review developments under this agreement and, if necessary, propose modifications therein.

2. This agreement may be terminated at the conclusion of a term or at any other time upon written notice by one party to the other at least ninety days prior to such time.

If these proposals are acceptable to the Government of the People's Republic of Bulgaria, the Embassy has the honor to propose that this note, together with the reply of the Government of the People's Republic of Bulgaria, shall constitute an agreement between our two governments extending with modifications the agreement concerning maritime transport, with related letters, signed in Sofia on February 19, 1981, effective on the date of your government's reply.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Sofia, February 7, 1984

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

||

The Bulgarian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

ВЕРБАЛНА НОТА

Министерството на външните работи на Народна република България поднася своите поздравления на Посолството на Съединените американски щати в София и във връзка с негова нота К. 020 от 7 февруари 1984 година има чест да съобщи следното:

Правителството на Народна република България изразява своето задоволство от прилагането на Спогодбата между Правителството на Народна република България и Правителството на Съединените американски щати за морски транспорт и свързаните с тази Спогодба писма, подписана в София на 19 февруари 1981 година, и приема предложението срокът на нейното действие да бъде продължен с три години.

Освен това Правителството на Народна република България приема предложението на Правителството на Съединените американски щати член 10, точки 1 и 2 на Спогодбата между Правителството на Народна република България и Правителството на Съединените американски щати за морски транспорт да бъде изменен както следва:

Член 10

1. Изходният срок на действие на тази Спогодба ще бъде три години. Той ще бъде продължаван автома-

ДО

ПОСОЛСТВОТО НА

СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ

точно за последващи периоди от по три години, освен ако не бъде прекратен съгласно точка 2. В период от шест месеца преди датата на изтичането на всеки срок всяка договаряща се страна може да поиска провеждането на преговори за преглед на изпълнението на тази Спогодба и, ако е необходимо, да предложи изменения в нея.

2. Действието на тази Спогодба може да бъде прекратено при изтичане на тригодишния срок или по всяко друго време с писмено предизвестие от една от договарящите се страни до другата договаряща се страна най-малко деветдесет дни предварително.

Правителството на Народна република България приема предложението на Посолството на Съединените американски щати в София тази нота, заедно с нота № 020 от 7 февруари 1984 година на Посолството на Съединените американски щати в София, да представява Споразумение между Правителството на Народна република България и Правителството на Съединените американски щати за продължаване срока на действието на Спогодбата между Правителството на Народна република България и Правителството на Съединените американски щати за морски транспорт и свързаните с тази Спогодба писма, подписана в София на 19 февруари 1981 година, с направените изменения в член 10.

Министерството на външните работи на Народна република България се възползва от случая да поднови пред Посолството на Съединените американски щати в София уверението в отличията си към него почит.

София, 13 февруари 1984 година



[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Bulgarian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

BULGARIAN NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Sofia and, with reference to note No. 20 of February 7, 1984, has the honor to communicate the following:

The Government of the People's Republic of Bulgaria expresses its satisfaction with the operation of the Agreement Between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United States of America on Maritime Transport, with related letters, signed in Sofia on February 19, 1981, and accepts the proposal that it be extended for three years.

Furthermore, the Government of the People's Republic of Bulgaria accepts the proposal of the Government of the United States of America that Article 10, paragraphs 1 and 2, of the Agreement Between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United States of America on Maritime Transport be amended to read as follows:

Article 10

1. The initial term of this Agreement shall be three years. It shall be extended automatically for successive three-year terms unless terminated in accordance with paragraph 2. Either party may request negotiations within a period six months prior to the concluding date of each term to review developments under this Agreement and, if necessary, propose modifications therein.

2. This Agreement may be terminated at the conclusion of a three-year term or at any other time upon written notice by one party to the other at least ninety days prior to such time.

The Government of the People's Republic of Bulgaria accepts the proposal of the Embassy of the United States of America in Sofia that this note, together with note No. 20 of the Embassy of the United States of America in Sofia, dated February 7, 1984, shall constitute an Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United States of America on extending, with modifications of Article 10, the Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United States of America on Maritime Transport, with related letters, signed in Sofia on February 19, 1981.

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement américain.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Sofia the assurances of its high consideration.

Sofia, February 13, 1984

Embassy of the United States of America

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de la Bulgarie

No 020

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie et a l'honneur d'appeler l'attention du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sur l'Accord bilatéral entre les États-Unis et la République populaire de Bulgarie relatif aux transports maritimes, avec les lettres y relatives, signé à Sofia le 19 février 1981 (l'Accord).

Le Gouvernement des États-Unis se félicite de la manière dont cet accord a été appliqué jusqu'ici et propose sa prorogation pour une période de trois ans.

Le Gouvernement des États-Unis propose en outre de modifier les paragraphes 1 et 2 de l'article 10 comme suit :

1. Le présent accord restera en vigueur pendant une période initiale de trois ans. Il sera prorogé automatiquement pour des périodes successives de trois ans, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément au paragraphe 2. L'une des Parties pourra demander que des négociations soient engagées dans les six mois précédant la date de conclusion de chaque période pour étudier les problèmes qui se seront fait jour dans le cadre de l'application dudit accord et, si nécessaire, pour proposer des modifications.

2. Il pourra être mis fin audit accord à la conclusion d'une de ces périodes ou à tout autre moment, au moyen d'une notification par écrit de l'une des Parties à l'autre Partie quatre-vingt dix jours au moins avant la fin de la période considérée.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie constituent entre nos deux gouvernements un accord prorogeant, avec des modifications, l'accord relatif aux transports maritimes, avec les lettres y relatives, signé à Sofia le 19 février 1981, accord qui prendra effet à la date de la réponse de votre Gouvernement.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique, etc.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Sofia, le 7 février 1984

II

Le Ministère des affaires étrangères de Bulgarie à l'Ambassade des États-Unis

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Sofia et, se référant à la note No 20 de celle-ci du 7 février 1984, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie se félicite de la manière dont a été appliqué l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports maritimes, avec les lettres y relatives, signé à Sofia le 19 février 1981, et accepte la proposition tendant à proroger cet Accord pour une période de trois ans.

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie accepte en outre la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à modifier comme suit les paragraphes 1 et 2 de l'Article 10 de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports maritimes:

Article 10

"1. Le présent accord restera en vigueur pendant une période initiale de trois ans. Il sera prorogé automatiquement pour des périodes successives de trois ans, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément au paragraphe 2. L'une des Parties pourra demander que des négociations soient engagées dans les six mois précédant la date de conclusion de chaque période pour étudier les problèmes qui se seront fait jour dans le cadre de l'application dudit Accord et, si nécessaire, pour proposer des modifications.

2. Il pourra être mis fin audit accord à la conclusion d'une période de trois ans ou à tout autre moment, au moyen d'une notification par écrit de l'une des Parties à l'autre Partie quatre-vingt dix jours au moins avant la fin de la période considérée."

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie accepte que, suivant la proposition de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Sofia, la présente note, de même que la note N 20 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Sofia du 7 février 1984, constituent un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prorogeant, avec les modifications apportées à l'Article 10, l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports maritimes, avec les lettres y relatives, signé à Sofia le 19 février 1981.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie, etc.

Sofia le 13 février 1984

Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Mongolia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 February 1998

Date of effect: 3 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 June 1998

No. 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Mongolie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 février 1998

Date de prise d'effet : 3 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, No. I-22345 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, No I-22345.

No. 22346. Multilateral

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Russian Federation

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 February 1998

Date of effect: 13 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 June 1998

No. 22346. Multilatéral

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Fédération de Russie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 février 1998

Date de prise d'effet : 13 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juin 1998

¹ I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, No. I-22346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, No I-22346.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ACCESSION (WITH CONSENT TO BE BOUND BY PROTOCOLS I AND III)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 1998

Date of effect: 3 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 1998

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION (AVEC CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ PAR LES PROTOCOLES I ET III)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 1998

Date de prise d'effet : 3 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. 1-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, No 1-22495.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 May 1998

Date of effect: 1 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1998

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Cayman Islands)

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 8 May 1998

Date of effect: 1 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1998

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF TURKMENISTAN²

Finland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 April 1998

Date of effect: 1 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1998

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 mai 1998

Date de prise d'effet : 1er août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1998

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Îles Caïmanes)

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 8 mai 1998

Date de prise d'effet : 1er août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1998

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN²

Finlande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 avril 1998

Date de prise d'effet : 1er juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No 1-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, No 1-22514.

2. *Ibid.*, vol. 2001, No. A-22514 -- *Ibid.*, vol. 2001, No. A-22514.

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
BELARUS¹

Finland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 24
April 1998*

Date of effect: 1 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU BÉLA-
RUS¹

Finlande

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 24 avril
1998*

Date de prise d'effet : 1er juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF BE-
LARUS

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU BÉLARUS

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF TURK-
MENISTAN

Germany

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 7 May
1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU TURKMÉ-
NISTAN

Allemagne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 7 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2001, No. A-22514 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2001, No A-22514.

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
HUNGARY¹

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA HON-
GRIE¹

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF SOUTH
AFRICA²

Switzerland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 12
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'AFRI-
QUE DU SUD²

Suisse

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 12 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF SOUTH
AFRICA

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'AFRI-
QUE DU SUD

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, No. A-22514 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, No A-22514.

2. *Ibid.*, vol. 1984, No. A-22514 -- *Ibid.*, vol. 1984, No A-22514.

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
BELIZE¹

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU BELIZE¹

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF NEW
ZEALAND²

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA NOU-
VELLE-ZÉLANDE²

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
MEXICO³

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU MEXI-
QUE³

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1541, No. A-22514 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1541, No A-22514.

2. *Ibid.*, vol. 1639, No. A-22514 -- *Ibid.*, vol. 1639, No A-22514.

3. *Ibid.*, vol. 1642, No. A-22514 -- *Ibid.*, vol. 1642, No A-22514.

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
ECUADOR¹

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'EQUA-
TEUR¹

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
BURKINA FASO²

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU BURKINA
FASO²

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
POLAND³

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA POLO-
GNE³

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1667, No. A-22514 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1667, No A-22514.

2. *Ibid.*, vol. 1678, No. A-22514 -- *Ibid.*, vol. 1678, No A-22514.

3. *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514 -- *Ibid.*, vol. 1689, No A-22514.

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
MONACO¹

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*
Date of effect: 1 August 1998
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
ROMANIA²

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*
Date of effect: 1 August 1998
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
MAURITIUS³

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*
Date of effect: 1 August 1998
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE MO-
NACO¹

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*
Date de prise d'effet : 1er août 1998
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA ROU-
MANIE²

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*
Date de prise d'effet : 1er août 1998
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE
MAURICE³

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*
Date de prise d'effet : 1er août 1998
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1698, No. A-22514 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1698, No A-22514.

2. *Ibid.*, No. A-22514 -- *Ibid.*, No A-22514.

3. *Ibid.*, vol. 1722, No. A-22514 -- *Ibid.*, vol. 1722, No A-22514.

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF THE
BAHAMAS¹

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DES BAHAMA-
MAS¹

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
HONDURAS²

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU HONDU-
RAS²

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
PANAMA³

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU PANAMA³

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1823, No. A-22514 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1823, No A-22514.

2. Ibid., vol. 1763, No. A-22514 -- Ibid., vol. 1763, No A-22514.

3. Ibid., vol. 1771, No. A-22514 -- Ibid., vol. 1771, No A-22514.

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF CHILE¹

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU CHILI¹

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
SLOVENIA²

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA SLO-
VÉNIE²

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
CYPRUS³

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE CHYPRE³

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, No A-22514.

2. *Ibid.*, No. A-22514 -- *Ibid.*, No A-22514.

3. *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514 -- *Ibid.*, vol. 1841, No A-22514.

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
ZIMBABWE¹

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU ZIMBA-
BWE¹

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
GEORGIA²

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA GEOR-
GIE²

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF
ICELAND³

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE
L'ISLANDE³

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1864, No. A-22514 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1864, No A-22514.

2. *Ibid.*, vol. 1988, No. A-22514 -- *Ibid.*, vol. 1988, No A-22514.

3. *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514 -- *Ibid.*, vol. 1935, No A-22514.

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF TURKMENISTAN

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF SAINT KITTS AND NEVIS¹

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS¹

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF COLOMBIA²

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 June
1998*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA COLOMBIE²

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1787, No. A-22514 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1787, No A-22514.

2. *Ibid.*, vol. 1906, No. A-22514 -- *Ibid.*, vol. 1906, No A-22514.

No. 23439. Multilateral

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATION

Mongolia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 February 1998

Date of effect: 3 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 June 1998

No. 23439. Multilatéral

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Mongolie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 février 1998

Date de prise d'effet : 3 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, No. 1-23439 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, No 1-23439.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,
11 APRIL 1980¹

SUCCESSION

Croatia

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 8 June
1998*

Date of effect: 8 October 1991

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 June 1998*

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-
TERNATIONALE DE MARCHANDI-
SES. VIENNE, 11 AVRIL 1980¹

SUCCESSION

Croatie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 juin 1998*

Date de prise d'effet : 8 octobre 1991

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, No I-25567.

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF
SENTENCED PERSONS. STRAS-
BOURG, 21 MARCH 1983¹

ACCESSION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 14
April 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 26
June 1998*

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFERT
DES PERSONNES CONDAMNÉES.
STRASBOURG, 21 MARS 1983¹

ADHÉSION

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 14 avril 1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 26 juin 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, No I-25703.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990²

ACCESSION

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 June 1998

Date of effect: 8 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 1998

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992³

ACCESSION

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 June 1998

Date of effect: 8 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 1998

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990²

ADHÉSION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 1998

Date de prise d'effet : 8 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juin 1998

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992³

ADHÉSION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 1998

Date de prise d'effet : 8 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, No I-26369.

2. *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369 -- *Ibid.*, vol. 1684, No A-26369.

3. *Ibid.*, vol. 1785, No. A-26369 -- *Ibid.*, vol. 1785, No A-26369.

ADJUSTMENTS TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. 5 DECEMBER 1997

Entry into force : 5 June 1998, in accordance with article 2

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 5 June 1998

AJUSTEMENTS AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. 5 DÉCEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 5 juin 1998, conformément à l'article 2

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juin 1998

٢ - بالرغم مما تقتضي به الفقرة ١ من هذه المادة، يجوز لأي طرف عامل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ يقرر أنه ليس في وضع يمكنه من إنشاء وتنفيذ نظام لترخيص توريد وتصدير المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفقين جيم وهاء، أن يؤخر إتخاذ تلك الإجراءات وحتى ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥ بالنسبة لمواد المرفق جيم و ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ بالنسبة لمواد المرفق هاء .

٣ - على كل طرف أن يقدم إلى الأمانة، في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ أنخال نظامه للترخيص، تقريراً عن إنشاء النظام وتشغيله .

٤ - تعد الأمانة وتعمم بصفة دورية إلى جميع الأطراف قائمة بالأطراف التي قدمت إليها تقارير عن نظم تراخيصها وترسل تلك المعلومات إلى لجنة التنفيذ للنظر فيها وتقديم التوصيات المناسبة للأطراف .

المادة ٢ : العلاقة بتعديل عام ١٩٩٢

لا يجوز لأي دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي أن تودع صك تصديق أو قبول أو موافقة أو إنضمام لهذا التعديل ما لم يكن قد أودع أو يودع في نفس الوقت صكاً بذلك للتعديل المعتمد في الاجتماع الرابع للأطراف في كوبنهاجن ، ٢٥ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٢ .

المادة ٣ : بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا التعديل في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٩ شريطة أن يتم إيداع عشرين صكاً على الأقل بالتصديق أو القبول أو الموافقة على التعديل من جانب دول أو منظمات إقليمية للتكامل الاقتصادي تكون أطرافاً في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون . فإذا لم يُستوف ذلك الشرط في ذلك التاريخ، يبدأ نفاذ التعديل في اليوم التسعين بعد تاريخ إستيفاء ذلك الشرط .

٢ - لأغراض الفقرة ١ ، فإن أي صك تودعه أي منظمة إقليمية بواسطة الدول الأعضاء في تلك المنظمة لا يعتبر إضافياً لتلك الصكوك التي تودعها الدول الأعضاء في تلك المنظمة .

٣ - وبعد بدء نفاذ هذا التعديل ، على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١ ، يبدأ نفاذ التعديل لأي طرف آخر في البروتوكول في اليوم التسعين بعد إيداع ذلك الطرف لصك التصديق على التعديل أو قبوله أو الموافقة عليه .

- - - - -

دال - المادة ٤ ، الفقرة ٨

تستبدل العبارة التالية بالفقرة ٨ من المادة ٤ من البروتوكول :

المادة ٢ زاي

يستعاض عنها بالتالي :

المادتان ٢ زاي و ٢ حاء

هاء - المادة ٤ ألف : مراقبة التجارة مع الأطراف

تضاف المادة التالية إلى البروتوكول بإعتبارها المادة ٤ ألف :

١ - إذا كان أي طرف غير قادر على إيقاف إنتاج أي مادة خاضعة للرقابة، بعد تاريخ التخلص المطبق عليه بالنسبة للمادة وبعد إتخاذ جميع الخطوات العملية للوفاء بالتزاماته بموجب البروتوكول، وذلك للإستهلاك المحلي ولإستخدامات خلاف ما إتفقت الأطراف على أنها أساسية، فعلى ذلك الطرف أن يحظر تصدير الكميات المستعملة والمعاد تدويرها والمستصلحة من تلك المادة إلا إذا كان لغرض التدمير .

٢ - وتسرى الفقرة ١ من هذه المادة دون المساس بعمل المادة ١١ من الإتفاقية وبإجراء عدم الإمتثال الموضوع تحت المادة ٨ من البروتوكول .

واو - المادة ٤ باء : الترخيص

تضاف المادة التالية إلى البروتوكول بإعتبارها المادة ٤ باء :

١ - على كل طرف أن يتوم ، في موعد لا يتجاوز ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ أو في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ بدء سريان هذه المادة عليه، أيهما أبعد، بإنشاء وتنفيذ نظام ترخيص لتوريد وتصدير المواد الخاضعة للرقابة الجديدة والمستعملة والمعاد تدويرها والمستصلحة الواردة في المرفقات ألف وباء و جيم وهاء .

المرفق الرابع

تعديل بروتوكول مونتريال الذي إعتدده الإجتماع التاسع للأطراف

المادة ١ : تعديل

ألف - المادة ٤ ، الفقرة ١ رابعاً

تضاف الفقرة التالية بعد الفقرة ١ ثالثاً في المادة ٤ من البروتوكول :

١ رابعاً - على كل طرف أن يحظر، في غضون عام واحد من تاريخ بدء نفاذ هذه الفقرة، إستيراد المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء من أي دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

باء - المادة ٤ ، الفقرة ٢ رابعاً

تضاف الفقرة التالية بعد الفقرة ٢ ثالثاً من المادة ٤ من البروتوكول :

٢ رابعاً - على كل طرف أن يحظر، في غضون عام واحد من تاريخ بدء نفاذ هذه الفقرة ، تصدير أي مواد خاضعة للرقابة مدرجة في المرفق هاء إلى أي دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

جيم - المادة ٤ ، الفقرات ٥ و ٦ و ٧

تستبدل العبارة التالية في الفقرات ٥ و ٦ و ٧ من المادة ٤ من البروتوكول :

والمجموعة الثانية من المرفق جيم

يستعاض عنها بما يلي :

المجموعة الثانية من المرفقين جيم و هاء

٣٤
على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة، أن
يضمن لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون
الثاني/يناير ٢٠١٥ وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا
تتجاوز المستويات المحسوبة لإستهلاكه وإنتاجه سنوياً من
المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هـ صفراً. ولا
تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف للسماح
بمستوى الإنتاج أو الاستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي
تتفق الأطراف على أنها ضرورية؛

٢ - وبذلك تصبح الفقرة ٨ ثالثاً (د) '٢' من المادة ٥ من البروتوكول الفقرة ٨ ثالثاً
(د) '٤' .

من المستوى المحسوب لإستهلاكه السنوي منها ١٩٩١. وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن خلال الفترات نفسها، أن المستوى المحسوب لإنتاجه منها لا يتجاوز ٣٠ في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه منها سنوياً في ١٩٩١. غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لإنتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٩١ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٥ - على كل طرف أن يضمن أنه خلال فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هـ الصفح ٥. وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن خلال الفترات نفسها، أن المستوى المحسوب لإنتاجه منها لا يتجاوز الصفح ٥. غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لإنتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٩١ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف للسماح لمستوى الإنتاج أو الإستهلاك اللازم لتلبية الإستخدامات التي تتفق الأطراف على أنها ضرورية.

- ٢ - وتصبح الفقرة ٥ من المادة ٢ حاء من البروتوكول هي الفقرة ٦ .

باء - المادة ٥، الفقرة ٨ ثالثاً (د)

- ١ - يضاف ما يلي بعد الفقرة ٨ ثالثاً (د) '١' من المادة ٥ من البروتوكول :

'٢'
على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يضمن لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥ وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا تتجاوز المستويات المحسوبة لإستهلاكه وإنتاجه سنوياً من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هـ ثمانية في المائة من المتوسط السنوي المحسوب لكل من إستهلاكه وإنتاجه للفترة من ١٩٩٥ وحتى ١٩٩٨ بأكملها :

المرفق الثالث

التغييرات التي أتفق عليها في الإجتماع التاسع
للأطراف ذات الصلة بالمواد الخاضعة للرقابة
المدرجة في المرفق هاء

ألف - المادة ٢ جاء: بروميد الميثيل

- ١ - يستعاض عن الفقرات ٢ إلى ٤ من المادة ٢ جاء من البروتوكول بالفقرات التالية :
- ٢ - على كل طرف أن يضمن أنه خلال فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٩، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء ٧٥ في المائة من المستوى المحسوب لإستهلاكه السنوي منها ١٩٩١. وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن خلال الفترات نفسها، أن المستوى المحسوب لإنتاجه منها لا يتجاوز ٧٥ في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه منها سنوياً في ١٩٩١. غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لإنتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٩١ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .
- ٣ - على كل طرف أن يضمن أنه خلال فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠١، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء ٥٠ في المائة من المستوى المحسوب لإستهلاكه السنوي منها ١٩٩١. وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن خلال الفترات نفسها، أن المستوى المحسوب لإنتاجه منها لا يتجاوز ٥٠ في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه منها سنوياً في ١٩٩١. غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لإنتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٩١ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .
- ٤ - على كل طرف أن يضمن أنه خلال فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٣، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء ٣٠ في المائة

المرفق الثاني

التغييرات التي أتفق عليها في الإجتماع التاسع للأطراف ذات الصلة
بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق باء

المادة ٥ ، الفقرة ٢

تضاف العبارة التالية في نهاية الفقرة ٢ (ب) من المادة ٥ من البروتوكول :

ذات الصلة بالإستهلاك

وتضاف الفقرة الفرعية التالية للفقرة ٢ من المادة ٥ من البروتوكول:

(د) بالنسبة للمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق باء، يعتمد إما متوسط
المستوى السنوي المحسوب للإنتاج للفترة ١٩٩٨ - ٢٠٠٠ بأكملها، أو متوسط إنتاج
محسوب قدره ٠٢ كيلوغرام للفرد أيهما أقل، كأساس لتحديد إمتثاله لتدابير الرقابة ذات
الصلة بالإنتاج .

المرفق الأول

التغييرات التي أتفق عليها في الإجتماع التاسع للأطراف فيما يتعلق
بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف

المادة ٥ ، الفقرة ٣

تضاف العبارة التالية في نهاية الفقرة ٣ (أ) من المادة ٥ من البروتوكول :

ذات الصلة بالإستهلاك

وتضاف الفقرة الفرعية التالية إلى الفقرة ٣ من المادة ٥ من البروتوكول :

(ج) بالنسبة للمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف يعتمد إما متوسط
المستوى السنوي المحسوب للإنتاج للفترة ١٩٩٥ إلى ١٩٩٧ بأكملها أو مستوى إنتاج
محسوب قدره ٣٠ كيلوغرامات للفرد ، أيهما أقل ، كأساس لتحديد إمتثاله لتدابير
الرقابة ذات الصلة بالإنتاج .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المقرر ١/٩ - مزيد من التعديلات فيما يتعلق بمواد المرفق ألف

أن يعتمد التعديلات المتعلقة بإنتاج المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف من البروتوكول ، وذلك طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٩ من المادة ٢ من بروتوكول مونتريال وعلى أساس التقييمات التي أجريت طبقاً للمادة ٦ من البروتوكول، وذلك كما هو موضح في المرفق الأول من تقرير الاجتماع التاسع للأطراف ؛

المقرر ٢/٩ - مزيد من التعديلات فيما يتعلق بمواد المرفق باء

يعتمد التعديلات المتعلقة بإنتاج المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق باء من البروتوكول ، وذلك طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٩ من المادة ٢ من بروتوكول مونتريال وعلى أساس التقييمات التي أجريت طبقاً للمادة ٦ من البروتوكول، وذلك كما هو موضح في المرفق الثاني من تقرير الاجتماع التاسع للأطراف ؛

المقرر ٣/٩ - مزيد من التعديلات والتخفيضات فيما يتعلق بمواد المرفق هاء

أن يعتمد التعديلات والتخفيضات في إنتاج وإستهلاك المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء من البروتوكول، وذلك طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٩ من المادة ٢ من بروتوكول مونتريال وعلى أساس التقييمات التي أجريت طبقاً للمادة ٦ من البروتوكول ، وذلك كما هو موضح في المرفق الثالث من تقرير الاجتماع التاسع للأطراف ؛

المقرر ٤/٩ - إجراء المزيد من التعديل للبروتوكول

أن يعتمد طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٤ من المادة ٩ من اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون ، التعديل على بروتوكول مونتريال الوارد في المرفق الرابع لتقرير الاجتماع التاسع للأطراف ؛

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第 IX/1 号决定. 关于附件 A 物质的进一步调整

- 根据《蒙特利尔议定书》第 2 条第 9 款规定的程序, 并参照依《议定书》第 6 条作出的评估结果, 通过缔约国第九次会报告附件一所列对《议定书》附件 A 管制物质的产量作出的调整;

第 IX/2 号决定. 关于附件 B 物质的进一步调整

- 根据《蒙特利尔议定书》第 2 条第 9 款规定的程序, 并参照依《议定书》第 6 条作出的评估结果, 通过缔约国第九次会报告附件二所列对《议定书》附件 B 管制物质的产量作出的调整;

第 IX/3 号决定. 关于附件 E 物质的进一步调整和削减

- 根据《蒙特利尔议定书》第 2 条第 9 款规定的程序, 并参照依《议定书》第 6 条作出的评估结果, 通过缔约国第九次会报告附件但所列对《议定书》附件 E 管制物质的产量和消费量作出的调整和削减;

第 IX/4 号决定. 对《议定书》的进一步修正

- 根据《关于保护臭氧层的维也纳公约》第 9 条第 4 款规定的程序, 通过缔约国第九次会报告附件四所列对《蒙特利尔议定书》的修正;

附件 --

缔约国第九次会议就附件 A 中所列管制物质商定的调整

第 5 条, 第 3 款

应在《议定书》第 5 条第 3(a) 款“确定其执行”后增加下列字句:

关于消费量的

应在《议定书》第 5 条第 3 款中添加下列分款:

- (c) 对于附件 A 所列控制物质, 其 1995 至 1997 年每年生产的计算数量的平均值或生产的计算数量为人均 0.3 公斤, 取两者中数值较低者作为确定是否其执行关于生产量的管制措施的基准。

附件二

缔约国第九次会议就附件 B 中所列管制物质商定的调整

第 5 条, 第 3 款

应在《议定书》第 5 条第 3(b) 款“确定其执行”后增加下列字句:

关于消费量的

应在《议定书》第 5 条第 3 款中增加下列分款:

- (d) 对于附件 B 所列控制物质, 其 1998 至 2000 年每年生产的计算数量的平均值或生产的计算数量为人均 0.2 公斤, 取两者中数值较低者作为确定其是否执行有关生产量的管制措施的基准。

附件三

缔约国第九次会议就附件 E 所列控制物质商定的调整

A. 第 2H 条: 甲基溴

应以下列款项取代《议定书》第 2H 条第 2 至 4 款:

2. 每一缔约国应确保,在 1999 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费计算数量每年不超过其 1991 年消费计算数量的百分之七十五。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过其 1991 年生产计算数量的百分之七十五。但为满足按照第 5 条第 1 款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计算数量可超过这一限额,超出部分至多为其 1991 年生产计算数量的百分之十。

3. 每一缔约国应确保,在 2001 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费计算数量每年不超过其 1991 年消费计算数量的百分之五十。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过其 1991 年生产计算数量的百分之五十。但为满足按照第 5 条第 1 款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计算数量可超过这一限额,超出部分至多为其 1991 年生产计算数量的百分之十。

4. 每一缔约国应确保,在 2003 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费计算数量每年不超过其 1991 年消费计算数量的百分之三十。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过其 1991 年生产计算数量的百分之三十。但为满足按照第 5 条第 1 款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计算数量可超过这一限额,超出部分至多为其 1991 年生产计算数量的百分之十。

5. 每一缔约国应确保,在 2005 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费计算数量每年不超过零。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算量每年不超过零。但为满足按照第 5 条第 1 款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计

算数量可超过这一限额,超出部分至多为其 1991 年生产计算数量的百分之十五。除各缔约国决定允许必要的生产或消费数量以满足它们商定的关键性用途外,本款将予适用。

2. 《议定书》第 2H 条第 5 款应变为第 6 款。

B. 第 5 条,第 8 之三(d)款

1. 应将下列各项插入《议定书》第 5 条,第 8 之三(d)(i)款之后:
 - (ii) 每一按本条第 1 款行事的缔约国应确保在 2005 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费和生产计算数量每年分别不超过其 1995 至 1998 年的消费和生产计算数量;
 - (iii) 每一按本条第 1 款行事的缔约国,在 2015 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费和生产计算数量不超过零。除各缔约国决定允许必要的生产或消费数量以满足它们所商定的关键性用途外,本款将予适用;
2. 《议定书》第 5 条第 8 之三(d)(ii)款应变为第 8 之三(d)(iv)款。

附件四

缔约国第九次会议通过对《蒙特利尔议定书》的修正

第1条: 修正

A. 第4条,第1之四款

应将下列一款插入《议定书》第4条第一之三款之后:

1之四. 自本款生效之日起一年之内,每一缔约国应禁止从任何非本《议定书》缔约国的国家进口附件E中所列控制物质。

B. 第4条,第2之四款

应将下列一款插入《议定书》第4条第2之三款之后:

2之四. 自本款生效之日起一年之后,每一缔约国应禁止向任何非本《议定书》缔约国的国家出口附件E中所列控制物质。

C. 第4条,第5、6和7款

将《议定书》第4条第5、6和7款中的下列用语:

及附件C第二类

改成:

, 附件C第二类和附件E

D. 第4条,第8款

应将《议定书》第4条第8款中的下列用语:

第2G条

改成:

第 2G 和第 2H 条

E. 第 4A 条: 同非缔约国贸易的控制

应将下列一条作为第 4A 条增列入《议定书》之中:

1. 如若一缔约国尽管已为履行《议定书》为之规定的各项义务而采取了所有切实的步骤,但仍未能于适用于该缔约国的某一控制物质逐步停用日期之后停止为其国内消费目的、而不是经各缔约国商定属于必要用途的目的生产该物质,则它便应禁止出口经使用过、再循环和再生的这一物质,但用于销毁目的的此类物质除外。

2. 本条第 1 款应在不影响到《公约》第 11 条的适用和《议定书》第 8 条所规定的不遵守情事程序的条件下予以适用。

F. 第 4B 条: 许可证制度

应将下列一条作为第 4B 条增列入《议定书》之中:

1. 每一缔约国应于 2000 年 1 月 1 日或在本条对其正式生效后三个月之内,以其中较迟者为准,建立和实施对新的、使用过、再循环和再生的附件 A、B、C 和 E 所列管制物质的进出口发放许可证的制度。

2. 尽管有本条第 1 款的规定,但任何按照第 5 条第 1 款行事的缔约国如若决定它不能建立并实施对附件 C 和 E 中所列管制物质的进出口发放许可证的制度,则该缔约国可以分别在 2005 年 1 月 1 日和 2002 年 1 月 1 日之前暂缓采取这些行动。

3. 每一缔约国应于实行这一许可证制度之后三个月之内,向秘书处汇报有关建立和实施这一制度的情况。

4. 秘书处应定期编制并向所有缔约国分发已向它汇报了其许可证制度运作情况的缔约国的名单,并将此资料转交履行委员会审议并向各缔约国提出适当的建议。

第 2 条: 与 1992 年修正书之间的关系

任何国家或区域经济一体化组织如若未能于先前或在此同时交存对 1992

年 11 月 25 日在哥本哈根举行的缔约国第四次会议通过的修正书的批准、接受、核可或加入文书,便不得交存对本修正书的批准、接受、核可或加入文书。

第 3 条: 生效

1. 本修正书应于 1999 年 1 月 1 日起生效,但届时必须至少有 20 份由已是《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的缔约方的国家或区域经济一体化组织交存的批准、接受或核准本修正书的文书。如若届时这一条件未得到满足,则本修正书便应于这一条件得到满足之后的第九十天起开始生效。

2. 为了第 1 款的目的,区域经济一体化组织交存的任何此类文书,应不计为此种组织的成员国交存的文书之外另加的文书。

3. 于本修正书生效之后,按照第 1 款的规定,它将于任何国家或经济一体化组织交存批准、接受、核可或加入文书之日以后的第九十天对之生效。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Decision IX/1. Further adjustments with regard to Annex A substances

To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 9 of Article 2 of the Montreal Protocol and on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, the adjustments with regard to production of the controlled substances listed in Annex A to the Protocol, as set out in annex I to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

Decision IX/2. Further adjustments with regard to Annex B substances

To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 9 of Article 2 of the Montreal Protocol and on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, the adjustments with regard to production of the controlled substances listed in Annex B to the Protocol, as set out in annex II to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

Decision IX/3. Further adjustments and reductions with regard to the Annex E substance

To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 9 of Article 2 of the Montreal Protocol and on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, the adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substance listed in Annex E to the Protocol, as set out in annex III to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

Decision IX/4. Further Amendment of the Protocol

To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 4 of Article 9 of the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, the Amendment to the Montreal Protocol as set out in annex IV to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

ANNEX I

ADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING
TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX A

Article 5, paragraph 3

The following words shall be added at the end of paragraph 3 (a) of Article 5 of the Protocol:

"relating to consumption"

The following subparagraph shall be added to paragraph 3 of Article 5 of the Protocol:

"(c) For controlled substances under Annex A, either the average of its annual calculated level of production for the period 1995 to 1997 inclusive or a calculated level of production of 0.3 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures relating to production."

ANNEX II

ADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING
TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX B

Article 5, paragraph 3

The following words shall be added at the end of paragraph 3 (b) of Article 5 of the Protocol:

"relating to consumption"

The following subparagraph shall be added to paragraph 3 of Article 5 of the Protocol:

"(d) For controlled substances under Annex B, either the average of its annual calculated level of production for the period 1998 to 2000 inclusive or a calculated level of production of 0.2 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures relating to production."

ANNEX III

ADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING
TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX E

A. Article 2H. Methyl bromide

I. Paragraphs 2 to 4 of Article 2H of the Protocol shall be replaced by the following paragraphs:

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1999, and in the twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, seventy-five per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, seventy-five per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2001, and in the twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2003, and in the twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.

5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1991. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be critical uses."

2. Paragraph 5 of Article 2H of the Protocol shall become paragraph 6.

B. Article 5, paragraph 8 ter (d)

1. The following shall be inserted after paragraph 8 ter (d) (i) of Article 5 of the Protocol:

"(ii) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005, and in each twelve-month period thereafter, its calculated levels of consumption and production of the controlled substance in Annex E do not exceed, annually, eighty per cent of the average of its annual calculated levels of consumption and production, respectively, for the period of 1995 to 1998 inclusive;

(iii) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2015 and in each twelve-month period thereafter, its calculated levels of consumption and production of the controlled substance in Annex E do not exceed zero. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be critical uses;"

2. Paragraph 8 ter (d) (ii) of Article 5 of the Protocol shall become paragraph 8 ter (d) (iv).

ANNEX IV

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES

ARTICLE 1: AMENDMENT

A. Article 4, paragraph 1 qua.

The following paragraph shall be inserted after paragraph 1 ter of Article 4 of the Protocol:

"1 qua. Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of the controlled substance in Annex E from any State not party to this Protocol."

B. Article 4, paragraph 2 qua.

The following paragraph shall be inserted after paragraph 2 ter of Article 4 of the Protocol:

"2 qua. Commencing one year after the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of the controlled substance in Annex E to any State not party to this Protocol."

C. Article 4, paragraphs 5, 6 and 7

In paragraphs 5, 6 and 7 of Article 4 of the Protocol, for the words:

"and Group II of Annex C"

there shall be substituted:

" Group II of Annex C and Annex E"

D. Article 4, paragraph 8

In paragraph 8 of Article 4 of the Protocol, for the words:

"Article 2G"

there shall be substituted:

"Articles 2G and 2H."

E. Article 4A: Control of Trade with Parties

The following Article shall be added to the Protocol as Article 4A:

"1. Where, after the phase-out date applicable to it for a controlled substance, a Party is unable, despite having taken all practicable steps to comply with its obligation under the Protocol, to cease production of that substance for domestic consumption, other than for

uses agreed by the Parties to be essential, it shall ban the export of used, recycled and reclaimed quantities of that substance, other than for the purpose of destruction.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply without prejudice to the operation of Article 11 of the Convention and the non-compliance procedure developed under Article 8 of the Protocol."

F. Article 4B: Licencing

The following Article shall be added to the Protocol as Article 4B:

"1. Each Party shall, by 1 January 2000 or within three months of the date of entry into force of this Article for it, whichever is the later, establish and implement a system for licensing the import and export of new, used, recycled and reclaimed controlled substances in Annexes A, B, C and E.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, any Party operating under paragraph 1 of Article 5 which decides it is not in a position to establish and implement a system for licensing the import and export of controlled substances in Annexes C and E, may delay taking those actions until 1 January 2005 and 1 January 2002, respectively.

3. Each Party shall, within three months of the date of introducing its licensing system, report to the Secretariat on the establishment and operation of that system.

4. The Secretariat shall periodically prepare and circulate to all Parties a list of the Parties that have reported to it on their licensing systems and shall forward this information to the Implementation Committee for consideration and appropriate recommendations to the Parties."

ARTICLE 2: RELATIONSHIP OF THE 1992 AMENDMENT

No State or regional economic integration organization may deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Amendment unless it has previously, or simultaneously, deposited such an instrument to the Amendment adopted at the Fourth Meeting of the Parties in Copenhagen, 25 November 1992.

ARTICLE 3: ENTRY INTO FORCE

1. This Amendment shall enter into force on 1 January 1999, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Décision IX/1. Nouveaux ajustements concernant les substances de l'annexe A

D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole de Montréal et en se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, les ajustements concernant la production des substances réglementées inscrites à l'annexe A du Protocole, comme cela est indiqué à l'annexe I du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Décision IX/2. Nouveaux ajustements concernant les substances de l'annexe B

D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole de Montréal et en se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, les ajustements, concernant la production des substances réglementées énumérées à l'annexe B du Protocole, comme cela est indiqué à l'Annexe II du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Décision IX/3. Nouveaux ajustements et réductions concernant la substance de l'annexe E

D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole de Montréal et en se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, les ajustements et réductions concernant la production et la consommation de la substance réglementée figurant à l'annexe E du Protocole, comme cela est indiqué à l'annexe III du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Décision IX/4. Nouvel amendement au Protocole

D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, l'Amendement au Protocole de Montréal qui figure à l'annexe IV du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

ANNEXE I

AJUSTEMENTS DÉCIDÉS À LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES CONCERNANT LES SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES DE L'ANNEXE A

Article 5, paragraphe 3

À la fin de l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole ajouter les mots suivants :

"en ce qui concerne la consommation"

Ajouter l'alinéa ci-après au paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole :

"c) S'il s'agit des substances réglementées de l'annexe A, soit la moyenne de son niveau calculé de production annuelle pour la période allant de 1995 à 1997 inclus, soit le niveau calculé de production de 0,3 kg par habitant, le chiffre le plus bas étant retenu, pour déterminer si elle observe les mesures de réglementation en ce qui concerne la production."

ANNEXE II

AJUSTEMENTS DÉCIDÉS À LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES CONCERNANT LES SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES DE L'ANNEXE B

Article 5, paragraphe 3

Ajouter les mots suivants à la fin de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole :

"en ce qui concerne la consommation"

Ajouter l'alinéa ci-après au paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole :

"d) S'il s'agit de substances réglementées figurant à l'annexe B, soit la moyenne de son niveau calculé de production annuelle pour la période allant de 1998 à 2000 inclus, soit le niveau calculé de production de 0,2 kg par habitant, le chiffre le plus bas étant retenu, pour déterminer si elle observe les mesures de réglementation en ce qui concerne la production."

ANNEXE III

AJUSTEMENTS DÉCIDÉS À LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES CONCERNANT LA SUBSTANCE RÉGLEMENTÉE DE L'ANNEXE E

A. Article 2H : Bromure de méthyle

1. Remplacer les paragraphes 2 à 4 de l'article 2H du Protocole par les paragraphes suivants :

"2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1999, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, 75 % de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, 75 % de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de 1991.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2001, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, 50 % de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, 50 % de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de 1991.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2003, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, 30 % de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, 30 % de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de 1991.

5. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2005, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 15 % de son niveau calculé de production de 1991. Le présent paragraphe s'applique sauf dans le cas où les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire à la satisfaction des utilisations qu'elles jugent essentielles pour l'agriculture."

2. Le paragraphe 5 de l'article 2H devient le paragraphe 6.

B. Article 5, Paragraphe 8 ter d)

1. Après le paragraphe 8 ter d) i) de l'article 5 du Protocole insérer ce qui suit :

"ii) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois débutant le 1er janvier 2005, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, ses niveaux calculés de consommation et de production de la substance réglementée de l'annexe E n'excède pas, annuellement, 80 % de la moyenne de ses niveaux calculés de consommation et de production annuelles, respectivement, pour la période allant de 1995 à 1998 inclus;

iii) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois débutant le 1er janvier 2015, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, ses niveaux calculés de production et de production de la substance réglementée de l'annexe E soient nuls. Le présent paragraphe s'applique sauf dans le cas où les Parties décident d'autoriser le niveau de production et de consommation qui est nécessaire à la satisfaction des utilisations qu'elles jugent essentielles;"

2. Le paragraphe 8 ter d) ii) de l'article 5 du Protocole devient le paragraphe 8 ter d) iv).

ANNEXE IV

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES

ARTICLE PREMIER. AMENDEMENT

A. Article 4, paragraphe 1 qua.

Après le paragraphe 1 ter de l'article 4 du Protocole, insérer le paragraphe suivant :

"1 qua. Dans un délai de un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chacune des Parties interdit l'importation de la substance réglementée de l'annexe E en provenance de tout État non Partie au présent Protocole."

B. Article 4, paragraphe 2 qua.

Après le paragraphe 2 ter de l'article 4 du Protocole insérer le paragraphe suivant :

"2 qua. Un an après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chacune des Parties interdit l'exportation de la substance réglementée de l'annexe E vers un État non Partie au présent Protocole."

C. Article 4, paragraphes 5, 6 et 7

Aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 4 du Protocole, remplacer :

"du Groupe de l'annexe C " par : "du Groupe de l'annexe C et à l'annexe E."

D. Article 4, paragraphe 8

Au paragraphe 8 de l'article 4 du Protocole, remplacer :

"de l'article 2G" par : "des articles 2G et 2H."

E. Article 4A : Réglementation des échanges commerciaux avec les Parties

L'article ci-après est ajouté au Protocole en tant qu'article 4A :

"1. Lorsqu'après la date d'élimination qui lui est applicable pour une substance réglementée donnée une Partie n'est pas en mesure, bien qu'ayant pris toutes les mesures pratiques pour s'acquitter de ses obligations en vertu du Protocole, de mettre un terme à la production de ladite substance destinée à la consommation intérieure, aux fins d'utilisations autres que celles que les Parties ont décidé de considérer comme essentielles, ladite Partie interdit l'exportation de quantités utilisées, recyclées et régénérées de ladite substance lorsque ces quantités sont destinées à d'autres fins que la destruction.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique sous réserve de l'application de l'article 11 de la Convention et de la procédure de non respect élaborée au titre de l'article 8 du Protocole."

F. Article 4B: Autorisation

L'article ci-après est ajouté au Protocole en tant qu'article 4B :

"1. Chaque Partie met en place et en oeuvre, le 1er janvier 2000 au plus tard ou dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article en ce qui la concerne, la date la plus éloignée étant retenue, un système d'autorisation des importations et des exportations de substances réglementées nouvelles, utilisées, recyclées et régénérées des annexes A, B, C et E.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie visée au paragraphe 1 de l'article 5 qui décide qu'elle n'est pas en mesure de mettre en place et en oeuvre un système d'autorisation des importations et des exportations des substances réglementées des annexes C et E peut reporter au 1er janvier 2000 et au 1er janvier 2002, respectivement, l'adoption de ces mesures.

3. Chaque Partie, dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du système d'autorisation, fait rapport au Secrétariat sur la mise en place et le fonctionnement dudit système.

4. Le Secrétariat établit et diffuse périodiquement à toutes les Parties la liste des Parties ayant fait rapport sur leur système d'autorisation et communique cette information au Comité d'application aux fins d'examen de recommandations appropriées aux Parties."

ARTICLE 2 : RAPPORT AVEC L'AMENDEMENT DE 1992

Aucun État ni aucune organisation régionale d'intégration économique ne peut déposer un instrument de ratification, d'acceptation et d'approbation du présent amendement ou d'adhésion audit amendement s'il n'a, au préalable ou simultanément, déposé un instrument de ratification, d'acceptation et d'approbation de l'Amendement adopté par la quatrième Réunion des Parties à Copenhague, le 25 novembre 1992, ou d'adhésion audit Amendement.

ARTICLE 3 : ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Amendement entre en vigueur le 1er janvier 1999, sous réserve du dépôt à cette date d'au moins 20 instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Amendement ou d'adhésion à l'Amendement par des États ou des organisations régionales d'intégration économique Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Si à cette date ces conditions n'ont pas été remplies, le présent Amendement entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle ces conditions ont été remplies.

2. Aux fins du paragraphe 1, aucun desdits instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

3. Postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Amendement, comme cela est prévu au paragraphe 1, l'Amendement entre en vigueur pour toute autre Partie au Protocole le

quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Решение IX/1. Дополнительные корректировки, касающиеся веществ, перечисленных в приложении А

Принять в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 9 статьи 2 Монреальского протокола, и на основе оценок, проведенных согласно статье 6 Протокола, корректировки, касающиеся производства регулируемых веществ, перечисленных в приложении А к Протоколу, в том виде, как они изложены в приложении I к докладу девятого Совещания Сторон.

Решение IX/2. Дополнительные корректировки, касающиеся веществ, перечисленных в приложении В

Принять в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 9 статьи 2 Монреальского протокола, и на основе оценок, проведенных согласно статье 6 Протокола, корректировки, касающиеся производства регулируемых веществ, перечисленных в приложении В к Протоколу, в том виде, как они изложены в приложении II к докладу девятого Совещания Сторон.

Решение IX/3. Дополнительные корректировки и сокращения, касающиеся веществ, перечисленных в приложении Е

Принять в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 9 статьи 2 Монреальского протокола, и на основе оценок, проведенных согласно статье 6 Протокола, корректировки и сокращения, касающиеся производства и потребления регулируемого вещества, указанного в приложении Е к Протоколу, в том виде, как они изложены в приложении III к докладу девятого Совещания Сторон.

Решение IX/4. Дополнительная поправка к Протоколу

Принять в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 4 статьи 9 Венской конвенции об охране озонового слоя, поправку к Монреальскому протоколу в том виде, как она изложена в приложении IV к докладу девятого Совещания Сторон.

Приложение I

**СОГЛАСОВАННЫЕ НА ДЕВЯТОМ СОВЕЩАНИИ СТОРОН КОРРЕКТИРОВКИ,
КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМЫХ ВЕЩЕСТВ В ПРИЛОЖЕНИИ А**

Статья 5. пункт 3

В конце пункта 3 а) статьи 5 Протокола добавляется следующая фраза:

"касающихся потребления".

В пункте 3 статьи 5 Протокола добавляется подпункт следующего содержания:

"с) для регулируемых веществ, указанных в приложении А, либо расчетный среднегодовой уровень своего производства за период с 1995 по 1997 годы включительно, либо расчетный уровень производства в объеме 0,3 кг на душу населения в зависимости от того, какой уровень является меньшим, в качестве основы для определения критерия соблюдения ею мер регулирования, касающихся производства".

Приложение II

**СОГЛАСОВАННЫЕ НА ДЕВЯТОМ СОВЕЩАНИИ СТОРОН КОРРЕКТИРОВКИ,
КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМЫХ ВЕЩЕСТВ В ПРИЛОЖЕНИИ В**

Статья 5. пункт 3

В конце пункта 3 b) статьи 5 Протокола добавляется следующая фраза:

"касающихся потребления".

В пункте 3 статьи 5 Протокола добавляется подпункт следующего содержания:

"d) для регулируемых веществ, указанных в приложении В, либо расчетный среднегодовой уровень своего производства за период с 1998 по 2000 годы включительно, либо расчетный уровень производства в объеме 0,2 кг на душу населения в зависимости от того, какой уровень является меньшим, в качестве основы для определения критерия соблюдения ею мер регулирования, касающихся производства".

Приложение III

**СОГЛАСОВАННЫЕ НА ДЕВЯТОМ СОВЕЩАНИИ СТОРОН КОРРЕКТИРОВКИ,
КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМОГО ВЕЩЕСТВА В ПРИЛОЖЕНИИ Е**

А. Статья 2Н: Бромистый метил

1. Пункты 2-4 статьи 2Н Протокола заменяются следующими пунктами:
 2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1999 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышал 75 процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал 75 процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.
 3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2001 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышал 50 процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал 50 процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.
 4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2003 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышал 30 процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал 30 процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.
 5. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2005 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею

регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы ее расчетный уровень производства этого вещества не превышал нулевой уровень. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на 15 процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Настоящий пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить такой уровень производства или потребления, который необходим для удовлетворения тех видов использования, которые признаны ими как важнейшие виды применения.

2. Пункт 5 статьи 2Н Протокола становится пунктом 6.

В. Статья 5, пункт 8-тер d)

1. После пункта 8-тер d) i) статьи 5 Протокола добавляется текст следующего содержания:

- ii) Каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2005 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодные расчетные уровни потребления и производства ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышали 80 процентов от средних показателей ежегодных расчетных уровней соответственно потребления и производства за период с 1995 по 1998 год включительно;
- iii) Каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2015 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетные уровни потребления и производства ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышали нулевого уровня. Настоящий пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить такой уровень производства или потребления, который необходим для удовлетворения тех видов использования, которые признаны ими как важнейшие виды применения;

2. Пункт 8-тер d) ii) статьи 5 Протокола становится пунктом 8-тер d) iv).

Приложение IV

**ПОПРАВКА К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ, ПРИНЯТАЯ
ДЕВЯТЫМ СОВЕЩАНИЕМ СТОРОН**

СТАТЬЯ 1: ПОПРАВКА

A. Статья 4. пункт 1-ква

После пункта 1-тер статьи 4 Протокола добавляется пункт следующего содержания:

"1-ква. В течение одного года после даты вступления в силу настоящего пункта каждая Сторона запрещает импорт регулируемого вещества, включенного в приложение E, из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола.

B. Статья 4. пункт 2-ква

После пункта 2-тер статьи 4 Протокола добавляется пункт следующего содержания:

"2-ква. По истечении одного года после даты вступления в силу настоящего пункта каждая Сторона запрещает экспорт регулируемого вещества, включенного в приложение E, в любое государство, не являющееся Стороной настоящего Протокола.

C. Статья 4. пункты 5, 6 и 7

Пункты 5, 6 и 7 статьи 4 Протокола:

слова "и Группу II приложения C"

заменяются на следующую фразу:

", Группу II приложения C и в приложение E".

D. Статья 4. пункт 8

Статья 4. пункт 8 Протокола:

фраза "статьи 2G"

заменяется на следующую фразу:

"статьи 2G и 2H".

E. Статья 4A: Регулирование торговли со Сторонами

Следующая статья добавляется в Протоколе в качестве статьи 4A:

1. В тех случаях, когда после применимой для Стороны даты прекращения производства и потребления того или иного регулируемого вещества, эта Сторона, несмотря на принятие всех практических мер по соблюдению своего обязательства в рамках Протокола, не в состоянии прекратить производство этого вещества для внутреннего потребления, за исключением видов применения, признанных Сторонами как основные, она запрещает экспорт использованных, рециркулированных и утилизированных объемов этого вещества, за исключением тех, которые предназначены для уничтожения.

2. Пункт 1 настоящей статьи применяется без ущерба для действия статьи 11 Конвенции и процедуры несоблюдения, разработанной в соответствии со статьей 8 Протокола.

Ф. Статья 4В: Лицензирование

Следующая статья добавляется в Протоколе в качестве статьи 4В:

1. Каждая Сторона к 1 января 2000 года или в течение трех месяцев после даты вступления в силу для нее настоящей статьи, в зависимости от того, какая дата наступит позднее, создает и внедряет систему лицензирования импорта и экспорта новых, использованных, рециркулированных и утилизированных регулируемых веществ, перечисленных в приложениях А, В, С и Е.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, любая Сторона, действующая в рамках пункта 1 статьи 5, которая решает, что она не в состоянии создать и внедрить систему лицензирования импорта и экспорта регулируемых веществ, перечисленных в приложениях С и Е, может отсрочить принятие этих мер, соответственно, до 1 января 2005 года и 1 января 2002 года.

3. Каждая Сторона в течение трех месяцев после даты введения ею системы лицензирования направляет секретариату информацию о создании и функционировании этой системы.

4. Секретариат на периодической основе подготавливает и распространяет среди всех Сторон перечень тех Сторон, которые представили ему информацию о своей системе лицензирования, и направляет эту информацию Комитету по выполнению для рассмотрения и вынесения соответствующих рекомендаций Сторонам.

СТАТЬЯ 2: СВЯЗЬ С ПОПРАВКОЙ 1992 ГОДА

Ни одно государство или региональная организация экономической интеграции не могут сдавать на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении настоящей Поправки или присоединении к ней, если они заранее или одновременно не сдали на хранение такого рода документ, касающийся Поправки, принятой на четвертом Совещании Сторон в Копенгагене 25 ноября 1992 года.

СТАТЬЯ 3: ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Поправка вступает в силу 1 января 1999 года при условии сдачи на хранение не менее двадцати документов о ратификации, принятии или одобрении Поправки государствами или региональными организациями экономической интеграции, являющимися Сторонами Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой. Если к этой дате указанное условие не соблюдено, Поправка вступает в силу на девяностый день после даты соблюдения этого условия.

2. Для целей пункта 1 любой такой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным по отношению к документам, сданным на хранение государствами -членами такой организации.

3. После вступления в силу настоящей Поправки в соответствии с пунктом 1 Поправка вступает в силу в отношении любой другой Стороны Протокола на девяностый день после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Decisión IX/1. Nuevos ajustes relacionados con las sustancias enumeradas en el anexo A

Adoptar, de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 9 del artículo 2 del Protocolo de Montreal y sobre la base de las evaluaciones realizadas en virtud del artículo 6 del Protocolo, los ajustes relativos a la producción de las sustancias controladas enumeradas en el anexo A del Protocolo, tal como figura en el anexo I del informe de la Novena Reunión de las Partes;

Decisión IX/2. Nuevos ajustes relacionados con las sustancias enumeradas en el anexo B

Adoptar, de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 9 del artículo 2 del Protocolo de Montreal y sobre la base de las evaluaciones realizadas en virtud del artículo 6 del Protocolo, los ajustes relativos a la producción de las sustancias controladas enumeradas en el anexo B del Protocolo, tal como figura en el anexo II del informe de la Novena Reunión de las Partes;

Decisión IX/3. Nuevos ajustes y reducciones en relación con la sustancia enumerada en el anexo E

Adoptar, de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 9 del artículo 2 del Protocolo de Montreal y sobre la base de las evaluaciones realizadas en virtud del artículo 6 del Protocolo, los ajustes y reducciones de la producción y el consumo de la sustancia controlada enumerada en el anexo E del Protocolo, tal como figura en el anexo III del informe de la Novena Reunión de las Partes;

Decisión IX/4. Nueva enmienda del Protocolo

Adoptar, de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 4 del artículo 9 del Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono, la enmienda del Protocolo de Montreal que figura en el anexo IV del informe de la Novena Reunión de las Partes;

Anexo I

AJUSTES RELATIVOS A LAS SUSTANCIAS CONTROLADAS ENUMERADAS EN EL

ANEXO A ACORDADOS EN LA NOVENA REUNIÓN DE LAS PARTES

Artículo 5, párrafo 3

El texto del encabezamiento del párrafo 3 del artículo 5 se sustituirá por el siguiente:

3. Al aplicar las medidas de control previstas en los artículos 2 A a 2 E, toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo tendrá derecho a emplear:

El texto del inciso a) del párrafo 3 del artículo 5 del Protocolo se sustituirá por el siguiente:

a) En el caso de las sustancias controladas enumeradas en el anexo A, ya sea el promedio de su nivel calculado de consumo anual correspondiente al período 1995 a 1997 inclusive o un nivel calculado de consumo de 0,3 kg per cápita, si este último es menor, como base para determinar su cumplimiento de las medidas de control relacionadas con el consumo;

Se añadirá al nuevo texto del párrafo 3 del artículo 5 del Protocolo el inciso siguiente:

c) En el caso de las sustancias controladas enumeradas en el anexo A, ya sea el promedio de su nivel calculado de producción anual correspondiente al período 1995 a 1997 inclusive, o un nivel calculado de producción de 0,3 Kg. per cápita, si este último es menor, como base para determinar su cumplimiento de las medidas de control relacionadas con la producción.

Anexo II

**AJUSTES RELATIVOS A LAS SUSTANCIAS CONTROLADAS ENUMERADAS EN
EL ANEXO B ACORDADOS EN LA NOVENA REUNIÓN DE LAS PARTES**

Artículo 5, párrafo 3

El texto del encabezamiento del párrafo 3 del artículo 5 se sustituirá por el siguiente:

3. Al aplicar las medidas de control previstas en los artículos 2 A a 2 E, toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo tendrá derecho a emplear:

El texto del inciso b) del párrafo 3 del artículo 5 del Protocolo se sustituirá por el siguiente:

b) En el caso de las sustancias controladas enumeradas en el anexo B, ya sea el promedio de su nivel calculado de consumo anual correspondiente al período 1998 a 2000 inclusive o un nivel calculado de consumo de 0,2 kg per cápita si este último es menor, como base para determinar su cumplimiento de las medidas de control relacionadas con el consumo.

Se añadirá al párrafo 3 del artículo 5 del Protocolo el siguiente inciso:

d) En el caso de las sustancias controladas enumeradas en el anexo B, ya sea el promedio de su nivel calculado de producción anual correspondiente al período 1998 a 2000 inclusive o un nivel calculado de producción de 0,2 kg per cápita, si este último es menor, como base para determinar su cumplimiento de las medidas de control relacionadas con la producción.

Anexo III

AJUSTES RELATIVOS A LA SUSTANCIA CONTROLADA QUE FIGURA EN EL
anexo E ACORDADOS EN LA NOVENA REUNIÓN DE LAS PARTES

A. Artículo 2H: Metilbromuro

1. El texto de los párrafos 2 a 4 del artículo 2H del Protocolo se sustituirá por el siguiente:
 2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 1999, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, el 75% de su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el 75% de su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un 10% de su nivel calculado de producción de 1991.
 3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2001, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, el 50% de su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el 50% de su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un 10% de su nivel calculado de producción de 1991.
 4. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2003, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, el 30% de su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el 30% de su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un 10% de su nivel calculado de producción de 1991.
 5. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2005, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no sea superior a cero. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un 15% de su nivel calculado de producción de 1991. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará salvo en la medida en que las Partes decidan permitir el nivel

de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como usos críticos.

2. El párrafo 5 del artículo 2H del Protocolo se convertirá en párrafo 6.

B. Artículo 5, párrafo 8 ter d)

1. Después del apartado i) del inciso d) del párrafo 8 ter del artículo 5 del Protocolo se insertarán los apartados siguientes:

ii) Cada Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2005, y en cada período sucesivo de doce meses, sus niveles calculados de consumo y producción de la sustancia controlada que figura en el anexo E no superen, anualmente, el 80% del promedio de sus niveles calculados anuales de consumo y producción, respectivamente, correspondientes al período de 1995 a 1998 inclusive;

iii) Cada Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2015, y en cada período sucesivo de doce meses, sus niveles calculados de consumo y producción de la sustancia controlada que figura en el anexo E no sean superiores a cero. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará salvo en la medida en que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como usos críticos;

2. El apartado ii) del inciso d) del párrafo 8 ter del artículo 5 del Protocolo se convertirá en apartado iv) del inciso d) del párrafo 8 ter.

Anexo IV

ENMIENDA DEL PROTOCOLO DE MONTREAL APROBADA POR LA
NOVENA REUNIÓN DE LAS PARTES

ARTÍCULO 1: ENMIENDA

A. Artículo 4, párrafo 1 qua.

Tras el párrafo 1 ter del artículo 4 del Protocolo se insertará el párrafo siguiente:

1. qua. En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del presente párrafo, toda Parte prohibirá la importación de la sustancia controlada que figura en el anexo E de cualquier Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

B. Artículo 4, párrafo 2 qua.

Tras el párrafo 2 ter del artículo 4 del Protocolo se insertará el párrafo siguiente:

2. qua. Transcurrido un año a partir de la entrada en vigor del presente párrafo, toda Parte prohibirá la exportación de la sustancia controlada que figura en el anexo E a Estados que no sean Partes en el presente Protocolo.

C. Artículo 4, párrafos 5, 6 y 7

En los párrafos 5, 6 y 7 del artículo 4 del Protocolo, las palabras:

y en el Grupo II del anexo C

se sustituirán por:

en el Grupo II del anexo C y en el anexo E

D. Artículo 4, párrafo 8

En el párrafo 8 del artículo 4 del Protocolo, las palabras:

artículo 2G

se sustituirán por:

artículos 2G y 2H

E. Artículo 4A: Control del comercio con Estados que sean Partes en el Protocolo

El siguiente artículo se añadirá al Protocolo como artículo 4A:

1. En el caso en que, transcurrida la fecha que le sea aplicable para la supresión de una sustancia controlada, una Parte no haya podido, pese a haber adoptado todas las medidas posibles para cumplir sus obligaciones derivadas del Protocolo, eliminar la producción de esa sustancia para el consumo interno con destino a usos distintos de los convenidos por las Partes como esenciales, esa Parte prohibirá la exportación de cantidades usadas, recicladas y regeneradas de esa sustancia, para cualquier fin que no sea su destrucción.

2. El párrafo 1 del presente artículo se aplicará sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 11 del Convenio y en el procedimiento relativo al incumplimiento elaborado en virtud del artículo 8 del Protocolo.

F. Artículo 4B: Sistema de licencias

El siguiente artículo se añadirá al Protocolo como artículo 4B:

1. Las Partes establecerán y pondrán en práctica, para el 1° de enero de 2000 o en el plazo de tres meses a partir de la entrada en vigor del presente artículo para cada una de ellas, un sistema de concesión de licencias para la importación y exportación de sustancias controladas nuevas, usadas, recicladas y regeneradas enumeradas en los anexos A, B y C.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, si una Parte que opera al amparo del párrafo 1 del artículo 5 decide que no está en condiciones de establecer y poner en práctica un sistema para la concesión de licencias para la importación y exportación de sustancias controladas enumeradas en los anexos C y E, podrá posponer la adopción de esas medidas hasta el 1° de enero de 2005 y el 1° de enero de 2002, respectivamente.

3. En el plazo de tres meses a partir de la fecha en que introduzcan su sistema de licencias, las Partes informarán a la Secretaría del establecimiento y el funcionamiento de dicho sistema.

4. La Secretaría preparará y distribuirá periódicamente a todas las Partes una lista de las Partes que le hayan informado de su sistema de licencias y remitirá esa información al Comité de Aplicación para su examen y la formulación de las recomendaciones pertinentes a las Partes.

ARTÍCULO 2: RELACIÓN CON LA ENMIENDA DE 1992

Ningún Estado u organización de integración económica regional podrá depositar un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de la presente Enmienda a menos que haya depositado, previa o simultáneamente, un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de la Enmienda aprobada en la Cuarta Reunión de las Partes, en Copenhague, el 25 de noviembre de 1992.

ARTÍCULO 3: ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Enmienda entrará en vigor el 1° de enero de 1999, siempre que se hayan depositado al menos 20 instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de la Enmienda por Estados u organizaciones de integración económica regional que sean Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono. En el caso de que en esa fecha no se hayan cumplido estas condiciones, la Enmienda entrará en vigor el nonagésimo día contado desde la fecha en que se hayan cumplido dichas condiciones.

2. A los efectos del párrafo 1, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se contarán como adicionales a los depositados por los Estados miembros de esa organización.

3. Después de la entrada en vigor de la presente Enmienda, según lo dispuesto en el párrafo 1, la Enmienda entrará en vigor para cualquier otra Parte en el Protocolo el nonagésimo día contado desde la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.

No. 27495. Japan, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand

AGREEMENT ESTABLISHING THE ASEAN PROMOTION CENTRE ON TRADE, INVESTMENT AND TOURISM. TOKYO, 22 DECEMBER 1980¹

AMENDMENT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE ASEAN PROMOTION CENTRE ON TRADE, INVESTMENT AND TOURISM (ACCESSION OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AS A NEW MEMBER). TOKYO, 12 FEBRUARY 1998

Entry into force : 12 February 1998 by signature, in accordance with article XXI of the Agreement

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Japan, 8 June 1998

No. 27495. Japon, Indonésie, Malaisie, Philippines, Singapour et Thaïlande

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE PROMOTION DU COMMERCE, DES INVESTISSEMENTS ET DU TOURISME DE L'ANASE. TOKYO, 22 DÉCEMBRE 1980¹

AMENDEMENT À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE PROMOTION DU COMMERCE, DES INVESTISSEMENTS ET DU TOURISME DE L'ASEAN (ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM EN TANT QUE NOUVEAU MEMBRE). TOKYO, 12 FÉVRIER 1998

Entrée en vigueur : 12 février 1998 par signature, conformément à l'article XXI de l'Accord

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 8 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1574, No. I-27495. — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1574, No I-27495.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

ACCESSION

Mozambique

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8 June
1998*

Date of effect: 6 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 June 1998*

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RES-
ERVATION)

Lithuania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8 June
1998*

Date of effect: 6 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 June 1998*

reservation:

declaration:

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES
STUPÉFIANTS ET DES SUBSTAN-
CES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

ADHÉSION

Mozambique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 juin 1998*

Date de prise d'effet : 6 septembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 juin
1998*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSER-
VE)

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 juin 1998*

Date de prise d'effet : 6 septembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 juin
1998*

réserve :

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Whereas in accordance with paragraph 8 of article 7 of the said Convention, the Republic of Lithuania declares that the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania and the General Prosecutor Office of the Republic of Lithuania are the institutions having the responsibility and power to execute requests for mutual legal assistance or transmit them to the competent authorities for executions;

In accordance with paragraph 9 of Article 7 of the said Convention, the Republic of Lithuania declares that all requests for providing legal assistance and supporting documents

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, No 1-27627.

submitted to the Republic of Lithuania shall be accompanied by a translation into English, Russian or Lithuanian, unless they are drawn up in one of the above-mentioned languages;

In accordance with paragraph 7 of Article 17 of the said Convention the Republic of Lithuania declares that the Border Police Department at the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Lithuania is an institution responsible for execution of requests, received according to paragraphs 3 and 4 of Article 17 of the Convention;

Whereas in accordance with Article 6 of the said Convention the Republic of Lithuania declares that this Convention shall not be the legal basis for extradition of the Lithuanian citizens as it is provided in the Constitution of the Republic of Lithuania;

Whereas in accordance with paragraph 4 of Article 32 of the said Convention the Republic of Lithuania will not apply provisions of paragraph 2 and 3 of Article 32, referring to the disputes relating to the interpretation or application of this Convention to the International Court of Justice."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 8 de l'article 7 de ladite Convention, la République de Lituanie déclare que les institutions qui ont la responsabilité et le pouvoir de répondre aux demandes d'entraide judiciaire ou de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution sont le Ministère de la justice de la République de Lituanie et le Bureau du Procureur général de la République de Lituanie;

Conformément au paragraphe 9 de l'article 7 de ladite Convention, la République de Lituanie déclare que toutes les demandes d'entraide judiciaire et les documents annexés doivent être accompagnés d'une traduction en anglais, en russe ou en lituanien, à moins qu'ils ne soient rédigés dans l'une des langues susmentionnées;

Conformément au paragraphe 7 de l'article 17 de ladite Convention, la République de Lituanie déclare que l'institution chargée de répondre aux demandes formulées en application des paragraphes 3 et 4 de l'article 17 de la Convention est le Département de la police des frontières du Ministère de l'intérieur de la République de Lituanie;

Conformément à l'article 6 de ladite Convention, la République de Lituanie déclare que la Convention ne constitue pas la base légale de l'extradition de citoyens lituaniens car le texte qui prévaut est la Constitution de la République de Lituanie;

Conformément au paragraphe 4 de l'article 32 de ladite Convention, la République de Lituanie n'appliquera pas les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 32 concernant les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention portés devant la Cour internationale de Justice.

No. 28383. Multilateral

CONVENTION (NO. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. GENEVA, 27 JUNE 1989¹

RATIFICATION

Netherlands

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 February 1998

Date of effect: 2 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 June 1998

No. 28383. Multilatéral

CONVENTION (NO 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. GENÈVE, 27 JUIN 1989¹

RATIFICATION

Pays-Bas

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 février 1998

Date de prise d'effet : 2 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28383 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, No I-28383.

No. 28603. Multilateral

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP. GENEVA, 24 FEBRUARY 1989¹

PROVISIONAL ACCEPTANCE

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 June 1998

Date of effect: 26 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 June 1998

No. 28603. Multilatéral

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONALE DU CUIVRE. GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989¹

ACCEPTATION PROVISOIRE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juin 1998

Date de prise d'effet : 26 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. 1-28603 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, No 1-28603.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 1998

Date of effect: 15 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 1998

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 1998

Date de prise d'effet : 15 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. 1-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, No 1-28911.

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992¹

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 1998

Date of effect: 9 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 1998

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992¹

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 1998

Date de prise d'effet : 9 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, No I-29467.

No. 29468. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF VERTEBRATE ANIMALS USED FOR EXPERIMENTAL AND OTHER SCIENTIFIC PURPOSES. STRASBOURG, 18 MARCH 1986¹

APPROVAL (WITH RESERVATION)

European Community

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 April 1998

Date of effect: 1 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 26 June 1998

reservation:

No. 29468. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTÉBRÉS UTILISÉS À DES FINS EXPÉRIMENTALES OU À D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES. STRASBOURG, 18 MARS 1986¹

APPROBATION (AVEC RÉSERVE)

Communauté européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 avril 1998

Date de prise d'effet : 1er novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 26 juin 1998

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In application of Article 34, paragraph I, of the European Convention for the Protection of Vertebrate Animals used for Experimental and other Scientific Purposes, the European Community states that it does not consider itself bound by the requirements to communicate statistical data laid down in Article 28, paragraph 1, of the said Convention."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"En application de l'article 34, paragraphe 1, de la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, la Communauté européenne déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'obligation de communication de données statistiques prévue à l'article 28, paragraphe 1, de ladite Convention."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, No. I-29468 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1704, No I-29468.

No. 30177. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
FUND FOR THE DEVELOPMENT OF
THE INDIGENOUS PEOPLES OF
LATIN AMERICA AND THE CARIB-
BEAN. MADRID, 24 JULY 1992¹

RATIFICATION

Brazil

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17 June
1998*

Date of effect: 17 June 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 June
1998*

No. 30177. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
FONDS POUR LE PROGRÈS DES PO-
PULATIONS AUTOCHTONES DE
L'AMÉRIQUE LATINE ET DES CA-
RAÏBES. MADRID, 24 JUILLET 1992¹

RATIFICATION

Brésil

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 juin 1998*

Date de prise d'effet : 17 juin 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. 1-30177 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, No 1-30177.

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (2) (G)

Slovenia

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 9 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 June 1998*

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS
UNIES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI
1992¹

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4
(2) (G)

Slovénie

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 9
juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, No I-30822.

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

RATIFICATION

Lao People's Democratic Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5 June
1998*

Date of effect: 5 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 June 1998*

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MON-
TEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

**République démocratique populaire
lao**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 juin 1998*

Date de prise d'effet : 5 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, 1834 and 1835, No. 1-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, 1834 et 1835, No 1-31363.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994¹

PARTICIPATION AFTER DEPOSIT OF AN INSTRUMENT OF RATIFICATION, ACCESSION OR SUCCESSION IN RESPECT OF THE CONVENTION

Lao People's Democratic Republic

Date: 5 June 1998

Date of effect: 5 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 June 1998

CONSENT TO BE BOUND

Lao People's Democratic Republic

Date: 5 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 June 1998

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 1998

Date of effect: 25 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 1998

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994¹

PARTICIPATION APRÈS LE DÉPÔT D'UN INSTRUMENT DE RATIFICATION, D'ADHÉSION OU DE SUCCESSION À LA CONVENTION

République démocratique populaire lao

Date : 5 juin 1998

Date de prise d'effet : 5 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juin 1998

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

République démocratique populaire lao

Date : 5 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juin 1998

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 1998

Date de prise d'effet : 25 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. 1-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, No 1-31364.

No. 31704. Multilateral

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 April 1998

Date of effect: 1 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 26 June 1998

reservations:

No. 31704. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 avril 1998

Date de prise d'effet : 1er août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 26 juin 1998

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 25, paragraph 3, of the Convention, it reserves the right to require that requests made to the responsible central authority and documents supporting such requests be accompanied by a translation into the Slovene language or into the English language.

In accordance with Article 32, paragraph 2, of the Convention, information or evidence provided by it under Chapter III of the Convention may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request."

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, il se réserve le droit d'exiger que les demandes faites à l'autorité centrale responsable et les pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en langue slovène ou en langue anglaise.

Conformément à l'article 32, paragraphe 2, de la Convention, les informations ou éléments de preuve fournis par lui, en vertu du Chapitre III de la Convention ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. I-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, No I-31704.

2. Translation supplied by the Council of Europe - Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994¹

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON, 7 DECEMBER 1994¹

ACCESSION

Kenya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 1998

Date of effect: 15 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 1998

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994¹

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994¹

ADHÉSION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 1998

Date de prise d'effet : 15 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 1998

1. United Nations. *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, No I-32022.

No. 32076. Multilateral

AGREEMENT TO ESTABLISH THE
SOUTH CENTRE. GENEVA, 1 SEP-
TEMBER 1994¹

RATIFICATION

Benin

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2 June
1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 June 1998*

No. 32076. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
CENTRE SUD. GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Bénin

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 juin 1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, No I-32076.

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION
AND USE OF TRANSBOUNDARY
WATERCOURSES AND INTERNA-
TIONAL LAKES. HELSINKI, 17
MARCH 1992¹

APPROVAL

France

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 30 June
1998*

Date of effect: 28 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 June
1998*

No. 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION
ET L'UTILISATION DES COURS
D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES
LACS INTERNATIONAUX. HELSIN-
KI, 17 MARS 1992¹

APPROBATION

France

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 juin 1998*

Date de prise d'effet : 28 septembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1936, No. 1-33207 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1936, No 1-33207.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 17 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 1998

Date of effect: 31 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 1998

ACCESSION

Venezuela

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 1998

Date of effect: 27 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 1998

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER- TIFICATION DANS LES PAYS GRA- VEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFI- CATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 17 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 1998

Date de prise d'effet : 31 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 1998

ADHÉSION

Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 1998

Date de prise d'effet : 27 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. 1-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, No 1-33480.

No. 33484. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26
JANUARY 1994¹

RATIFICATION

Italy

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25 June
1998*

*Date of effect: provisionally on 25 June
1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 June
1998*

No. 33484. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994
SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈ-
VE, 26 JANVIER 1994¹

RATIFICATION

Italie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 juin 1998*

*Date de prise d'effet : provisoirement le
25 juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 juin
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, No. I-33484 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1955, No I-33484.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994¹

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 April 1998

Date of effect: 14 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 June 1998

RATIFICATION (WITH RESERVATION, AND STATEMENT)

Ukraine

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 8 April 1998

Date of effect: 7 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 June 1998

statement and reservation:

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLEAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 avril 1998

Date de prise d'effet : 14 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 juin 1998

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 8 avril 1998

Date de prise d'effet : 7 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 juin 1998

déclaration et réserve :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1963, No. I-33545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1963, No I-33545.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

1. Верховна Рада України прийняла відповідальне рішення про ратифікацію Конвенції про ядерну безпеку, підтверджуючи прибічність принципам культури ядерної безпеки та забезпечення їх практичного виконання і виходячи з того, що світове співтовариство і країни — члени МАГАТЕ усвідомлюють унікальність розташованого на території України об'єкта «Укриття», зумовлену глобальними наслідками Чорнобильської катастрофи.

На сьогодні не існує технологій перетворення об'єкта «Укриття» в екологічно безпечну систему та не визначено комплексу необхідних заходів для досягнення високого рівня ядерної безпеки цього об'єкта у відповідності з вимогами Конвенції.

Зважаючи на це, Україна не спроможна в найкоротші строки самостійно розв'язати цю широкомасштабну проблему і розраховує на допомогу МАГАТЕ, міжнародних організацій та окремих держав у вирішенні наукових та технологічних питань безпеки об'єкта «Укриття», що також сприятиме досягненню цілей Конвенції про ядерну безпеку.

2. Положення статті 3 Конвенції не застосовується до об'єкта «Укриття».

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

1. The Verkhovna Rada of Ukraine has taken the responsible decision to ratify the Convention on Nuclear Safety, confirming its commitment to the principles of the nuclear safety culture and ensuring their practical implementation, and trusting that the world community and Member States of the IAEA realize the uniqueness of the "Shelter" remaining in Ukraine as a result of the global consequences of the Chernobyl catastrophe.

At present no technologies exist for transforming the "Shelter" into an ecologically safe system, nor has the set of necessary measures been defined for achieving the high level of nuclear safety of the facility in accordance with the requirements of the Convention.

Under these circumstances, Ukraine is not able by itself to resolve this large-scale problem in the shortest possible time and is counting on the assistance of the IAEA, international organizations and individual States in tackling the scientific and technological issues involved in ensuring the safety of the "Shelter", which will in turn help achieve the objectives of the Convention on Nuclear Safety.

2. The provision of Article 3 of the Convention shall not apply to the "Shelter".

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

La Verkhovna Rada de l'Ukraine a pris en toute responsabilité la décision de ratifier la Convention sur la sûreté nucléaire, confirmant ainsi son attachement aux principes qui fondent la culture de sûreté nucléaire et à leur mise en oeuvre concrète, et croyant fermement que la communauté mondiale et les États Membres de l'AIEA sont conscients du caractère exceptionnel de la "structure de protection" qui demeure en Ukraine en raison des conséquences mondiales de la catastrophe de Tchernobyl.

A l'heure actuelle, il n'existe pas de technologie capable de transformer la "structure de protection" en un ouvrage sûr du point de vue de l'environnement et l'ensemble de mesures nécessaires pour atteindre un haut niveau de sûreté nucléaire conformément aux prescriptions de la Convention n'a été défini.

Dans ces circonstances, l'Ukraine n'est pas en mesure de résoudre seule ce problème de grande envergure dans les délais les plus brefs et elle compte sur l'assistance de l'AIEA, des organisations internationales et des divers États pour résoudre les questions scientifiques et techniques qui se posent afin de garantir la sûreté de la "structure de protection", ce qui lui permettra alors d'atteindre les objectifs fixés par la Convention sur la sûreté nucléaire.

2. Les dispositions de l'article 3 de la Convention ne s'appliquent pas à la "structure de protection"

1. Translation supplied by the International Atomic Energy Agency - Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992¹

RATIFICATION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 June 1998

Date of effect: 11 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 1998

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 1998

Date of effect: 25 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 1998

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

RATIFICATION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juin 1998

Date de prise d'effet : 11 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 1998

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 1998

Date de prise d'effet : 25 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, No I-33757.

No. 33836. Multilateral

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE. NEW YORK, 28 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 1998

Date of effect: 1 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 1998

No. 33836. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE INTERNATIONAL DU VACCIN. NEW YORK, 28 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 1998

Date de prise d'effet : 1er juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1979, No. 1-33836 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1979, No 1-33836.

No. 33841. Latvia and Switzerland

AGREEMENT RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES. RIGA, 21 MAY 1993¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE SWISS CONFEDERATION RECTIFYING THE AGREEMENT OF 21 MAY 1993 RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES. RIGA, 16 JANUARY 1998 AND 6 AND 14 APRIL 1998

Entry into force : 14 April 1998 by exchange of notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 1 June 1998

No. 33841. Lettonie et Suisse

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS. RIGA, 21 MAI 1993¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE PORTANT RECTIFICATION DE L'ACCORD DU 21 MAI 1993 RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS. RIGA, 16 JANVIER 1998 ET 6 ET 14 AVRIL 1998

Entrée en vigueur : 14 avril 1998 par échange de notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 1er juin 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

No. 41/39-396

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Embassy of the Swiss Confederation and has the honour to refer to the Agreement between the Republic of Latvia and Swiss Confederation Relating to Scheduled Air Services, signed in Riga on May 3, 1993.

The Ministry of Foreign Affairs wishes to draw to the attention of the Embassy of the Swiss Confederation a typographical error [on] page 15 of the Latvian version. There should be deleted paragraph 2 in the top of the page 15 and Article 21 in the page 15.

The Ministry of Foreign Affairs proposes that the above error should be corrected in accordance with Article 79 of the Convention on the Law of Treaties done at Vienna on 23 May 1969, and that affirmative reply from the Embassy of the Swiss Confederation should constitute an agreement [upon] correction of the mistake. The correction, as set out above, shall replace the defective text ab initio in accordance with paragraph 4 of Article 79 of the Convention on the Law of Treaties.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1980, No. 1-33841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1980, No 1-33841.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Swiss Confederation the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the Swiss Confederation
Riga

II

SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT AMBASSADE DE SUISSE AMBASCIATA DI SVIZZERA
AMBASSADA SVIZRA

Note no. 23/1998

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note of 16 January 1998, informing the Embassy about a typographical error in the Latvian version of Article 21 of the Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Latvia relating to Scheduled Air Services, signed in Riga on 21 May 1993.

The Embassy agrees with the Latvian proposal to correct this error by deleting Paragraph 2 of Article 21 on page 15 of the Latvian version of the said Agreement and Article 21 on the same page.

The correct text of the Latvian version of Article 21 of the said Agreement should be confirmed by the Ministry in a separate note.

The English and German [versions] of the Agreement remain untouched by these corrections of the Latvian version.

The Ministry's note of 16 January 1998, the present note and the Ministry's confirmation of the Latvian version constitute therefore an arrangement on the correction and replacement of the defective text with retroactive effect *ab initio*.

The Swiss Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Riga, April 6, 1998

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Latvia
Riga

III

No. 41/341-2878

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Embassy of the Swiss Confederation and has the honour to refer to its Note No.23/1998, dated April 6,1998, concerning the typographical error in the Latvian version of Article 21 of the Agreement between the Republic of Latvia and the Swiss Confederation relating to Scheduled Air Services, signed in Riga on May 21, 1993.

The corrected text of the Latvian version of Article 21 of the said Agreement shall read as follows:

“21.pants
Stāšanās spēkā

Līguma noteikumus piemēro no tā parakstīšanas datuma, tas stājas spēkā dienā, kad Līgumsledzejas Puses ir paziņojušas viena otrai par savu konstitucionālo prasību izpildi attiecībā uz starptautisku līgumu noslēgšanu un stāšanos spēkā.”

The Ministry confirms that the present Note, the Ministry's Note of January 16, 1998, and the Embassy's Note of April 6, 1998, constitute the agreement on correction and replacement of the defective text with retroactive effect ab initio.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Swiss Confederation the assurances of its highest consideration.

Riga, April 14, 1998

To the Embassy
of the Swiss Confederation
Riga

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

No 41/39 396

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments à l'Ambassade de la Confédération suisse et a l'honneur de se référer à l'Accord entre la République de Lettonie et la Confédération suisse relatif aux services aériens réguliers, signé à Riga le 3 mai 1993.

Le Ministère des affaires étrangères appelle l'attention de l'Ambassade de la Confédération suisse sur une erreur typographique apparaissant à la page 15 du texte en langue lettone. Il conviendrait de supprimer le paragraphe 2 en haut de la page 15 et l'Article 21, qui figure également en haut de cette page.

Le Ministère des affaires étrangères propose de corriger l'erreur signalée ci-dessus, conformément à l'Article 79 de la Convention sur le droit des traités signée à Vienne le 23 mai 1969, et de considérer la réponse affirmative de l'Ambassade de la Confédération suisse comme une approbation donnée par la Confédération à la correction de l'erreur en question. Le texte ainsi corrigé remplace ab initio le texte défectueux, conformément au paragraphe 4 de l'Article 79 de la Convention sur le droit des traités.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

À l'Ambassade de la
Confédération suisse
Riga

II

L'AMBASSADE DE SUISSE

Note no 23/1998

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère du 16 janvier 1998 par laquelle celui-ci signale à l'Ambassade une erreur typographique dans le texte en langue lettone de l'Article 21 de l'Accord entre la Confédération suisse et la République de Lettonie relatif aux services aériens réguliers, signé à Riga le 21 mai 1993.

L'Ambassade approuve la proposition de la Lettonie tendant à corriger cette erreur par la suppression du Paragraphe 2 de l'Article 21 qui figure à la page 15 du texte en langue lettone dudit Accord, ainsi que l'Article 21 qui figure à la même page.

Le texte correct de la version lettone de l'Article 21 dudit Accord devrait être confirmé par le Ministère dans une note à part.

Les textes anglais et allemand de l'Accord ne sont pas concernés par les corrections proposées au texte letton.

La note du Ministère du 16 janvier 1998, la présente note et la confirmation du texte letton par le Ministère constituent, en conséquence, un accord portant correction et remplacement du texte défectueux ab initio, avec effet rétroactif.

L'Ambassade de Suisse, etc.

Riga, le 6 avril 1998

Au Ministère des affaires étrangères
de la République de Lettonie
Riga

III

No 4I/341 2878

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments à l'Ambassade de la Confédération suisse et a l'honneur de se référer à sa note n 23/1998 du 6 avril 1998 concernant l'erreur typographique contenue dans le texte en langue lettone de l'Article 21 de l'Accord entre la République de Lettonie et la Confédération suisse relatif aux services aériens réguliers, signé à Riga le 21 mai 1993.

Le texte corrigé de la version en langue lettone de l'Article 21 dudit Accord est le suivant :

“21.pants
Stāšanās spēkā

Līguma noteikumus piemēro no tā parakstīšanas datuma, tas stājas spēkā dienā, kad Līgumsledzejas Puses ir pazinojušas viena otrai par savu konstitucionālo prasību izpildī attiecībā uz starptautisku līgumu noslēgšanu un stāšanos spēkā.”

Le Ministère confirme que la présente Note, la Note du Ministère du 16 janvier 1998 et la Note de l'Ambassade du 6 avril 1998 constituent l'accord portant correction et remplacement du texte défectueux ab initio, avec effet rétroactif.

Le Ministère des affaires étrangères de Lettonie, etc.

Riga, le 14 avril 1998

À l'Ambassade
de la Confédération suisse
Riga

No. 34726. Austria and OPEC Fund for International Development

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT REGARDING THE DEFINITION OF THE HEADQUARTERS OF THE FUND. VIENNA, 13 APRIL 1983¹

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT MODIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT REGARDING THE DEFINITION OF THE HEADQUARTERS OF THE FUND (WITH MAP). VIENNA, 18 APRIL 1984

Entry into force : 1 July 1984, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Austria, 3 June 1998

No. 34726. Autriche et Fonds de l'OPEP pour le développement international

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE FONDS DE L'OPEP POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL RELATIF À LA DÉFINITION DU SIÈGE DU FONDS. VIENNE, 13 AVRIL 1983¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE FONDS DE L'OPEP POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE FONDS DE L'OPEP POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL RELATIF À LA DÉFINITION DU SIÈGE DU FONDS (AVEC CARTE). VIENNE, 18 AVRIL 1984

Entrée en vigueur : 1er juillet 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 3 juin 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Vienna, April 18, 1984

Excellency,

With reference to the Agreement of April 13, 1983, between the OPEC Fund for International Development (hereinafter called "the Fund") and the Austrian Federal Government (hereinafter called "the Government") regarding the definition of the Headquarters of

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2017, No. I-34726 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2017, No I-34726.

the Fund (hereinafter called "the Supplemental Agreement"), concluded pursuant to Article 1 (m) of the Agreement of April 21, 1981, between the Fund and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the Fund (hereinafter called "the Headquarters Agreement"), I have the honour to inform Your Excellency that the Residence of the Director-General of the Fund as so defined in the Supplemental Agreement has been transferred to the area shown in the map attached to this letter.

Pursuant to Article 1 (m) of the Headquarters Agreement I therefore have the honour to propose that the area shown in the attached map shall constitute the Director-General's Residence, in place of the area defined as such in the Supplemental Agreement.

If the Government agrees to this proposal, I have the honour to propose that this note together with the attached map and your note of confirmation shall constitute an Agreement between the Fund and the Government modifying the Supplemental Agreement by newly defining the Director-General's Residence pursuant to Article 1 (m) of the Headquarters Agreement and entering into force on the first day of the third month following the month of this exchange of notes.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Y. Seyyid Abdulai
Director-General

His Excellency Erwin Lanc
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

II

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, April 18, 1984

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of April 18, 1984, which reads as follows:

[See note I]

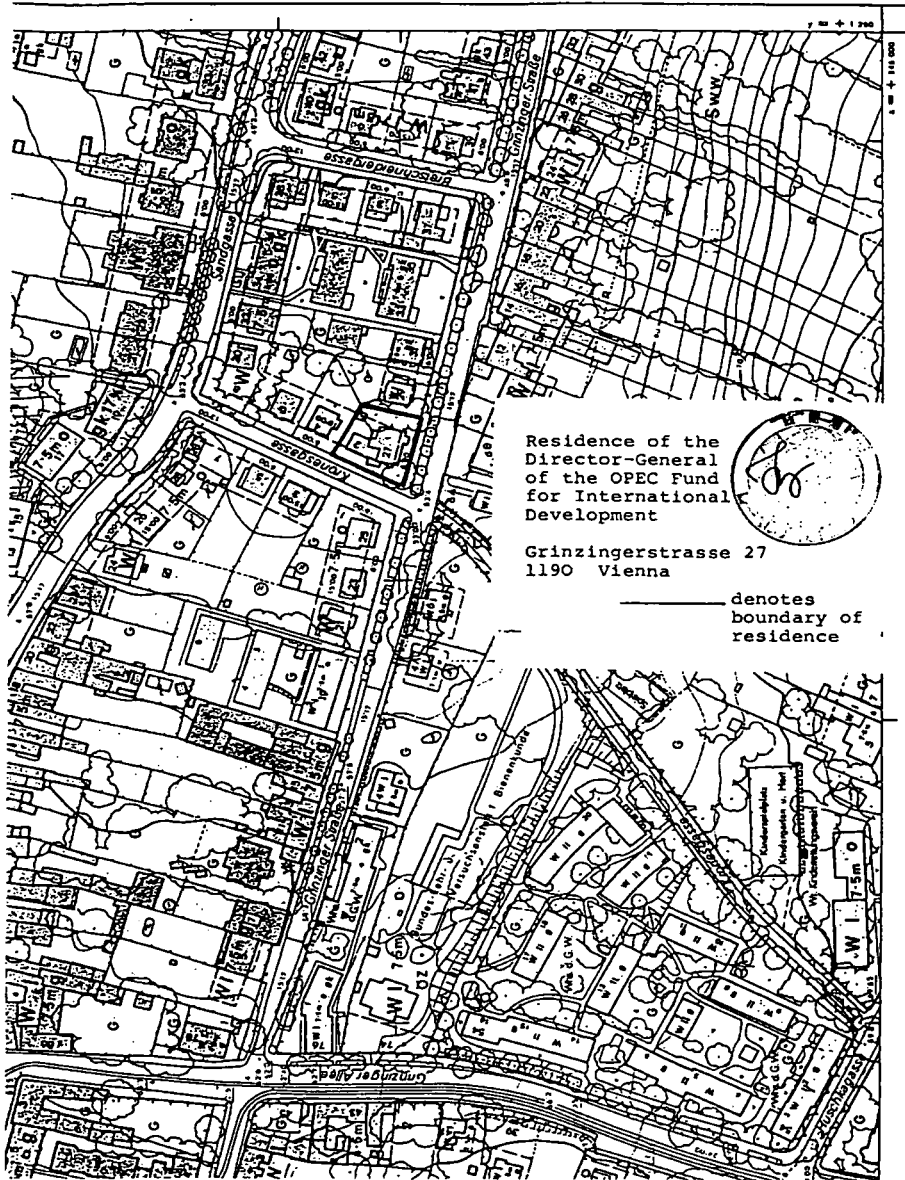
I have the honour to confirm that the Austrian Federal Government agrees with the above proposal and that your note together with the attached map and this reply will constitute an Agreement between the OPEC Fund for International Development and the

Austrian Federal Government, entering into force on the first day of the third month following the month of this exchange of notes.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Erwin Lanc
Federal Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Y. Seyyid Abdulai
Director-General of the OPEC Fund
for International Development
Vienna



Weiterverwendung nur mit Quellenangabe : Magistrat der Stadt Wien, M. Abt. 41 - Stadlvermessung
Stadtkartenrundlage MA 41

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LE FONDS DE L'OPEP POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Vienne, le 18 avril 1984

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu le 13 avril 1983 entre le Fonds de l'OPEP pour le développement international (ci- après dénommé "le Fonds") et le Gouvernement fédéral d'Autriche (ci-après dénommé "le Gouvernement") concernant la définition du Siège du Fonds (ci- après dénommé "l'Accord supplémentaire"), signé conformément à l'Article 1 m) de l'Accord du 21 avril 1981 entre le Fonds et la République d'Autriche relatif au Siège du Fonds (ci- après dénommé "l'Accord de Siège"), j'ai l'honneur de vous informer que la Résidence du Directeur général du Fonds, telle qu'elle est définie dans l'Accord supplémentaire, a été transférée dans la zone indiquée sur la carte jointe à la présente lettre.

Conformément à l'Article 1 m) de l'Accord de Siège, je propose donc que la zone indiquée sur la carte jointe constitue la Résidence du Directeur général à la place de la zone indiquée comme telle dans l'Accord supplémentaire.

Si le Gouvernement donne son accord à cette proposition, je suggère que la présente note avec la carte qui y est jointe et votre réponse affirmative constituent un Accord entre le Fonds et le Gouvernement, modifiant l'Accord supplémentaire par une nouvelle définition de la Résidence du Directeur général, conformément à l'Article 1 m) de l'Accord de Siège, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel intervient le présent échange de notes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Directeur général,
Y. Seyyid Abdulai

Son Excellence
Monsieur Erwin Lanc
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 18 avril 1984

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 avril 1984, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement fédéral d'Autriche donne son accord à la proposition ci-dessus et que votre note avec la carte qui y est jointe et la présente réponse constituent un Accord entre le Fonds de l'OPEP pour le développement international et le Gouvernement fédéral d'Autriche, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel intervient le présent échange de notes.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, etc.

Le Ministre fédéral des affaires étrangères,
Erwin Lanc

Son Excellence
Monsieur Y. Seyyid Abdulai
Directeur général du Fonds de l'OPEP
pour le développement international
Vienne



Résidence du Directeur général
de l'OPEP pour le développement
international

Grinzingerstrasse 27
1190 Vienne

— délimite la résidence

Weiterverwendung nur mit Quellenangabe : Magistrat der Stadt Wien, M. Abl. 41 — Stadhvermessung
Stadtkartengrundlage MA 41

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT MODIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT OF 13 APRIL 1983 AS AMENDED BY AN EXCHANGE OF NOTES OF 18 APRIL 1984 REGARDING THE DEFINITION OF THE HEADQUARTERS OF THE FUND (WITH MAP). VIENNA, 4 AND 11 MARCH 1998

Entry into force : 1 June 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Austria, 3 June 1998

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE FONDS DE L'OPEP POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE FONDS DE L'OPEP POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL DU 13 AVRIL 1983, TEL QUE MODIFIÉ PAR UN ÉCHANGE DE NOTES DU 18 AVRIL 1984 RELATIF À LA DÉFINITION DU SIÈGE DU FONDS (AVEC CARTE). VIENNE, 4 ET 11 MARS 1998

Entrée en vigueur : 1er juin 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 3 juin 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Vienna, March 4, 1998

Excellency,

With reference to the Agreement of April 13, 1983, as amended by the exchange of notes of April 18, 1984, between the OPEC Fund for International Development (hereinafter called "the Fund") and the Austrian Federal Government (hereinafter called "the Government") regarding the definition of the Headquarters of the Fund (hereinafter called "the Supplemental Agreement"), concluded pursuant of Article 1 (m) of the Agreement of April 21, 1981, between the Fund and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the Fund (hereinafter called "the Headquarters Agreement"), I have the honour to inform Your Excellency that the Residence of the Director-General of the Fund as so defined in the Supplemental Agreement has been transferred to the area shown in the map attached to this letter.

Pursuant to Article I (m) of the Headquarters Agreement I therefore have the honour to propose that the area shown in the attached map shall constitute the Director-General's Residence, in place of the area defined as such in the Supplemental Agreement.

If the Government agrees to this proposal, I have the honour to propose that this note together with the attached map and your note of confirmation shall constitute an Agreement between the Fund and the Government modifying the Supplemental Agreement by newly defining the Director-General's Residence pursuant to Article 1 (m) of the Headquarters Agreement and entering into force on the first day of the third month following the month of this exchange of notes.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Y. Seyyid Abdulai
Director-General

His Excellency Wolfgang Schüssel
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

II

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

11 March 1998

GZ 2271.05/0002e-I.2/98

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of March 4, 1998, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Austrian Federal Government agrees with the above proposal and that your note together with the attached map and this reply will constitute an Agreement between the OPEC Fund for International Development and the Austrian Federal Government, entering into force on the first day of the third month following the month of this exchange of notes.

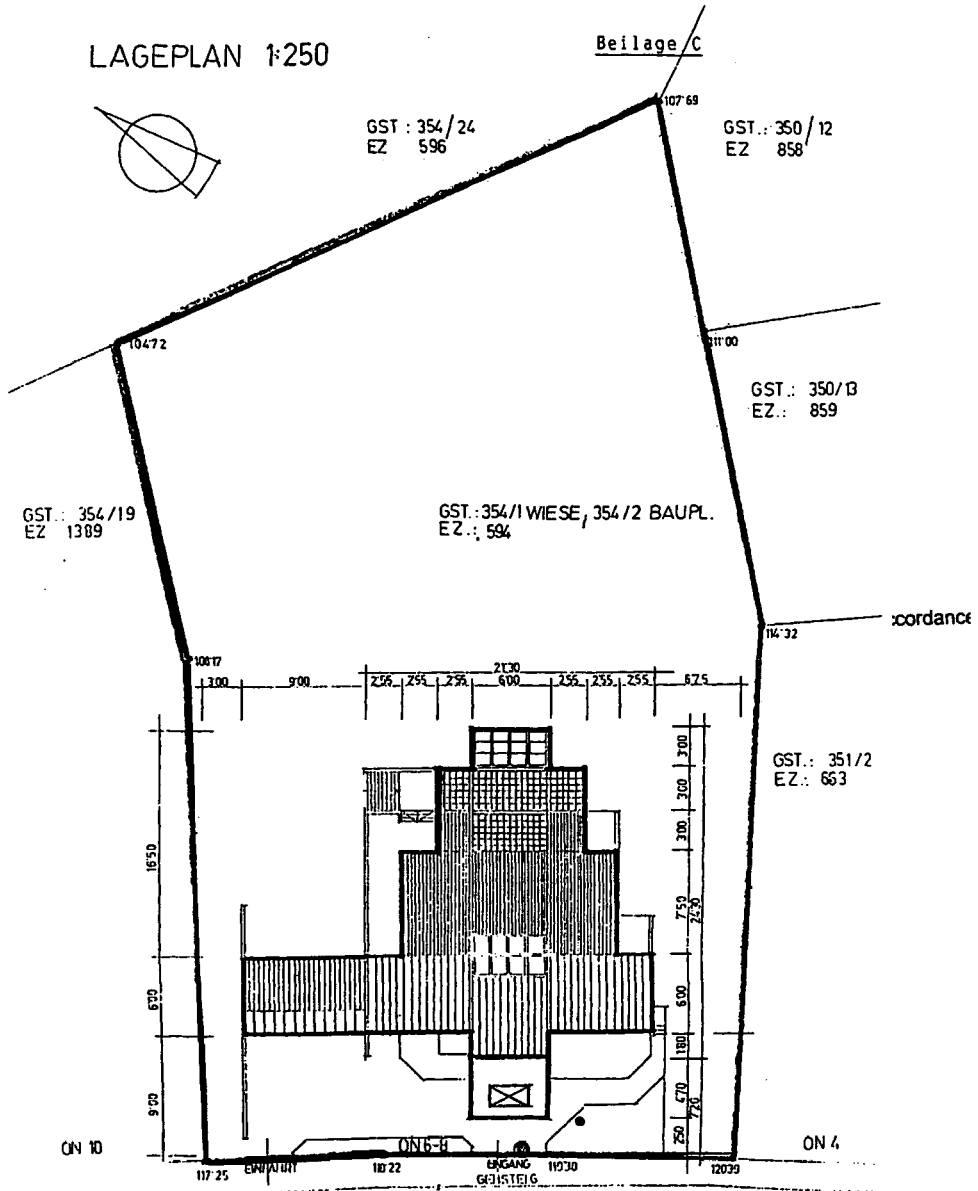
Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dr. Wolfgang Schüssel

His Excellency Dr. Y. Seyyid Abdulai
Director-General of the OPEC Fund
for International Development
Wien

LAGEPLAN 1:250

Beilage C



ZUCKERKANDIGASSE GST 359/23 EZ 1660
ÖFF. GUT STADT WIEN

GST 354/8, EZ 600 ON 3

GST 354/1, EZ 267 ON 1

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LE FONDS DE L'OPEP POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Vienne, le 4 mars 1998

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord du 13 avril 1983, tel qu'amendé par l'échange de notes du 18 avril 1984 entre le Fonds de l'OPEP pour le développement international (ci-après dénommé "le Fonds") et le Gouvernement fédéral d'Autriche (ci-après dénommé "le Gouvernement") concernant la définition du Siège du Fonds (ci-après dénommé "l'Accord supplémentaire"), signé conformément à l'Article 1 m) de l'Accord du 21 avril 1981, entre le Fonds et la République d'Autriche, relatif au Siège du Fonds (ci-après dénommé "l'Accord de Siège"), j'ai l'honneur de vous informer que la Résidence du Directeur général du Fonds, telle que définie dans l'Accord supplémentaire, a été transférée dans la zone indiquée sur la carte jointe à la présente lettre.

Conformément à l'Article 1 m) de l'Accord de Siège, je propose donc que la zone indiquée sur la carte jointe constitue la Résidence du Directeur général à la place de la zone définie comme telle dans l'Accord supplémentaire.

Si le Gouvernement donne son accord à cette proposition, je suggère que la présente note et la carte qui y est jointe, ainsi que votre note de confirmation, constituent un Accord entre le Fonds et le Gouvernement modifiant l'Accord supplémentaire par une nouvelle définition de la Résidence du Directeur général, conformément à l'Article 1 m) de l'Accord de Siège, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel intervient le présent échange de notes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Directeur général,
Y. Seyyid Abdulai

Son.Excellence
Monsieur Wolfgang Schüssel
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

II.

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 11 mars 1998

GZ 2271.05/0002e-I.2/98

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 mars 1998, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement fédéral de l'Autriche donne son accord à la proposition ci-dessus et que votre note, ainsi que la carte qui y est jointe et la présente réponse, constituent un Accord entre le Fonds de l'OPEP pour le développement international et le Gouvernement fédéral d'Autriche, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel intervient le présent échange de notes.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, etc.

Dr. Wolfgang Schüssel

Son Excellence
Monsieur Y. Seyyid Abdulai
Directeur général du Fonds de l'OPEP
pour le développement international
Vienne

[Pour la carte annexée, voir p. 196 du présent volume]

**No. 34740. Federal Republic of
Germany and Romania**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE RECIPROCAL TRANSFER OF POSSESSION OF BUILDINGS OR PARTS OF BUILDINGS. BONN, 16 JUNE 1978¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE TEMPORARY SUSPENSION OF APPLICATION OF PROVISIONS OF THE AGREEMENT CONCERNING THE RECIPROCAL TRANSFER OF POSSESSION OF BUILDINGS OR PARTS OF BUILDINGS. BUCHAREST, 3 NOVEMBER 1982

Entry into force : 3 November 1982 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts : German and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 3 June 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 34740. République fédérale
d'Allemagne et Roumanie**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU TRANSFER RÉCIPROQUE DE LA PROPRIÉTÉ IMMOBILIÈRE CONCERNANT DES BÂTIMENTS ET PARTIES DE BÂTIMENTS. BONN, 16 JUIN 1978¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LA SUSPENSION TEMPORAIRE DE L'APPLICATION DE DISPOSITIONS DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSFER RÉCIPROQUE DE LA PROPRIÉTÉ IMMOBILIÈRE CONCERNANT DES BÂTIMENTS ET PARTIES DE BÂTIMENTS. BUCAREST, 3 NOVEMBRE 1982

Entrée en vigueur : 3 novembre 1982 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : allemand et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 juin 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2017, No. I-34740 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2017, No I-34740.

**No. 34743. Federal Republic of
Germany and Sierra Leone**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE CONSOLIDATION OF SIERRA LEONE DEBTS FROM COMMERCIAL TRANSACTIONS (SIERRA LEONE III). FREETOWN, 4 DECEMBER 1984¹

ARRANGEMENT SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1984 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE CONSOLIDATION OF SIERRA LEONE DEBTS FROM COMMERCIAL TRANSACTIONS (SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT TO SIERRA LEONE III) (WITH ANNEX). FREETOWN, 5 JULY 1985

Entry into force : 5 July 1985 by signature, in accordance with article 3

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 3 June 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 34743. République fédérale
d'Allemagne et Sierra Leone**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONSOLIDATION DES DETTES DU SIERRA LEONE RÉSULTANT DE TRANSACTIONS COMMERCIALES (SIERRA LEONE III). FREETOWN, 4 DÉCEMBRE 1984¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1984 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONSOLIDATION DES DETTES RÉSULTANT DE TRANSACTIONS COMMERCIALES (ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE DE SIERRA LEONE III) (AVEC ANNEXE). FREETOWN, 5 JUILLET 1985

Entrée en vigueur : 5 juillet 1985 par signature, conformément à l'article 3

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 juin 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2017, No. I-34743 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2017, No I-34743.

**No. 34744. Federal Republic of
Germany and Sierra Leone**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE CONSOLIDATION OF SIERRA LEONE COMMERCIAL DEBT LIABILITIES. FREETOWN, 3 APRIL 1980¹

ARRANGEMENT SUPPLEMENTING THE AGREEMENTS OF 13 JANUARY 1978 AND 3 APRIL 1980 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE CONSOLIDATION OF SIERRA LEONE DEBTS FROM COMMERCIAL TRANSACTIONS (WITH ANNEXES). FREETOWN, 4 DECEMBER 1984

Entry into force : 4 December 1984 by signature, in accordance with article 3

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 3 June 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 34744. République fédérale
d'Allemagne et Sierra Leone**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONSOLIDATION DES ENGAGEMENTS DE DETTES COMMERCIALES DU SIERRA LEONE. FREETOWN, 3 AVRIL 1980¹

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE AUX ACCORDS DU 13 JANVIER 1978 ET 3 AVRIL 1980 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONSOLIDATION DES DETTES DU SIERRA LEONE RÉSULTANT DES TRANSACTIONS COMMERCIALES (AVEC ANNEXES). FREETOWN, 4 DÉCEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 4 décembre 1984 par signature, conformément à l'article 3

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 juin 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2017, No. 1-34744 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2017, No 1-34744.

**No. 34746. Federal Republic of
Germany and Sierra Leone**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE CONSOLIDATION OF SIERRA LEONE COMMERCIAL DEBT LIABILITIES. FREETOWN, 13 JANUARY 1978¹

ARRANGEMENT SUPPLEMENTING THE AGREEMENTS OF 13 JANUARY 1978 AND 3 APRIL 1980 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE CONSOLIDATION OF SIERRA LEONE DEBTS FROM COMMERCIAL TRANSACTIONS (WITH ANNEXES). FREETOWN, 4 DECEMBER 1984

Entry into force : 4 December 1984 by signature, in accordance with article 3

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 3 June 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 34746. République fédérale
d'Allemagne et Sierra Leone**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONSOLIDATION DES ENGAGEMENTS DE DETTES COMMERCIALES DU SIERRA LEONE. FREETOWN, 13 JANVIER 1978¹

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE AUX ACCORDS DU 13 JANVIER 1978 ET 3 AVRIL 1980 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONSOLIDATION DES DETTES COMMERCIALES DU SIERRA LEONE RÉSULTANT DES TRANSACTIONS COMMERCIALES (AVEC ANNEXES). FREETOWN, 4 DÉCEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 4 décembre 1984 par signature, conformément à l'article 3

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 juin 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2017, No. I-34746 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2017, No I-34746.

No. 34751. Germany and Netherlands

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE PROVISIONAL STATUS OF GERMAN PERSONNEL SECONDED TO EUROPOL IN THE HAGUE. BONN, 30 NOVEMBER 1994 AND 22 DECEMBER 1994¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE PROVISIONAL STATUS OF GERMAN PERSONNEL SECONDED TO EUROPOL IN THE HAGUE. BONN, 8 DECEMBER 1995, 11 JANUARY 1996, 13 FEBRUARY 1996 AND 11 MARCH 1996

Entry into force : 13 March 1996 and with retroactive effect from 7 January 1996, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 3 June 1998

No. 34751. Allemagne et Pays-Bas

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LE STATUT PROVISOIRE DU PERSONNEL ALLEMAND DÉTACHÉ AUPRÈS DE L'EUROPOL À LA HAYE. BONN, 30 NOVEMBRE 1994 ET 22 DÉCEMBRE 1994¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LE STATUT PROVISOIRE DU PERSONNEL ALLEMAND DÉTACHÉ AUPRÈS DE L'EUROPOL À LA HAYE. BONN, 8 DÉCEMBRE 1995, 11 JANVIER 1996, 13 FÉVRIER 1996 ET 11 MARS 1996

Entrée en vigueur : 13 mars 1996 et avec effet rétroactif à compter du 7 janvier 1996, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 juin 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2017, No. I-34751 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2017, No I-34751.

Ia

Nr. Bon-37258

Sträßchensweg 10
53113 Bonn

Note

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, and with reference to the latter's Note no. Bon-35183 of 30 November 1994 concerning the Treaty [between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Germany] governing the provisional status of personnel seconded [in the name of the Government of the Federal Republic of Germany] to Europol in The Hague and the German Ministry of Foreign Affairs' Note no. Az: 301-511.11/3 of 22 December 1994, has the honour, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, to propose extending the said treaty (formed by the aforesaid Notes) for an indefinite period.

[The Embassy transmits as an annex to the Ministry of Foreign Affairs its Note on the subject, together with a proposal in reply in the Dutch and English languages.]

The Embassy [of the Kingdom of the Netherlands] avails itself of this opportunity to renew to the Ministry [of Foreign Affairs] the assurances of its highest consideration.

[Bonn], 8 December 1995

[Annexes]

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]



Nr. Bon-37258

Sträßchensweg 10
53113 Bonn

NOTA

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland zijn complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar haar nota nr. Bon-35183 van 30 november 1994 betreffende het verdrag met betrekking tot de voorlopige status van bij Europol 's-Gravenhage gedetacheerd personeel en de nota nr. A2: 301-511.11/3 van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland van 22 december 1994 namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen het verdrag dat door genoemde nota's wordt gevormd te verlengen voor onbepaalde duur.

De Ambassade maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland de hernieuwde verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

Bonn, 8 december 1995



Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland
Referaat 701
53113 Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]



Nr. Bon-37258

Sträßchensweg 10
53113 Bonn

VERBALNOTE

Die Königlich Niederländische Botschaft beehrt sich dem Auswärtigen Amt, unter Bezugnahme auf ihre Verbalnote vom 30. November 1994 - Nr. Bon-35183 über den Vertrag zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den vorläufigen Status des im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu Europol in Den Haag abgeordneten Personals und die Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 22. Dezember 1994, Az.: 301-511.11/3 im Namen des Königreichs der Niederlande vorzuschlagen, den Vertrag, der von den obengenannten Verbalnoten gebildet wird, auf unbestimmte Zeit zu verlängern.

Die Botschaft übermittelt dem Auswärtigen Amt als Anlage ihre diesbezügliche Note sowie den Entwurf einer Antwortnote jeweils in niederländischer und englischer Fassung.

Die Königlich Niederländische Botschaft benutzt diesen Anlaß, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 8. Dezember 1995

Anlagen

An das
Auswärtige Amt
Referat 701

53113 Bonn



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

IIa



AUSWÄRTIGES AMT
Az.: 301/E13-511.11/3

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Eingang der Verbalnote der Königlich Niederländischen Botschaft vom 8. Dezember 1995 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung wie folgt lautet:

"Die Königlich Niederländische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf ihre Verbalnote vom 30. November 1994 - Nr. Bon-35183 über den Vertrag zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den vorläufigen Status des im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu Europol in Den Haag abgeordneten Personals und die Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 22. Dezember 1994, Az.: 301-511.11/3 im Namen des Königreichs der Niederlande vorzuschlagen, den Vertrag, der von den obengenannten Verbalnoten gebildet wird, auf unbestimmte Zeit zu verlängern."

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft mitzuteilen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Inhalt der vorgenannten Note der Königlich Niederländischen Botschaft einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Königlich Niederländischen Botschaft vom 8. Dezember 1995 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande, die am fünfzehnten Tag nach Eingang bei der Königlich Niederländischen Botschaft in Kraft tritt und für einen unbestimmten Zeitraum, längstens jedoch bis zum Inkrafttreten der in Artikel 41 des Europol-Übereinkommens vorgesehenen Vereinbarungen, gelten wird.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 11. Januar 1996

An die
Königlich Niederländische Botschaft
Sträßchensweg 10



53 113 Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

IIa

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Az.: 301/E13-511.11/3

Note

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Note of 8 December 1995 from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands, which in German translation reads as follows:

[See note I a]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the content of the aforementioned Note from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands. Accordingly, the Note of 8 December 1995 from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and this Note in reply constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the fifteenth day following receipt by the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and shall remain in force for an indefinite period, but no later than the entry into force of the agreements provided for in Article 41 of the Europol Treaty.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the renewed assurances of its highest consideration.

Bonn, 11 January 1996

Embassy of the Kingdom
of the Netherlands
Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I b



AUSWÄRTIGES AMT
Az.: 301/E13-511.11/3

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, unter Bezugnahme auf die Verbalnote der Königlich Niederländischen Botschaft vom 8. Dezember 1995 - Nr. Bon-37258 und seiner Verbalnote vom 11. Januar 1996, Az.: 301/E13-511.11/3 der Königlich Niederländischen Botschaft den Abschluß einer ergänzenden Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

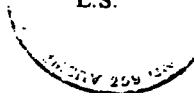
Die mit Verbalnotenwechsel vom 8. Dezember 1995 und 11. Januar 1996 getroffene Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über den vorläufigen Status des im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu Europol in Den Haag abgeordneten Personals gilt - um einen vertragslosen Zustand zu vermeiden - rückwirkend ab dem 7. Januar 1996.

Falls sich die Regierung des Königreichs der Niederlande mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung des Königreichs der Niederlande zum Ausdruck bringende Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande bilden.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 13. Februar 1996

L.S.



An die
Königlich Niederländische Botschaft
Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

II b



Nr. Bon-37781

Sträßchensweg 10
53113 Bonn

VERBALNOTE

Die Königlich Niederländische Botschaft beehrt sich, den Empfang der Verbalnote vom 13. Februar 1996, Nr. 301/E13-511.11/3, zu bestätigen, die wie folgt lautet:

"Das Auswärtige Amt beehrt sich, unter Bezugnahme auf die Verbalnote der Königlich Niederländischen Botschaft vom 8. Dezember 1995 -Nr. Bon-37258- und seiner Verbalnote vom 11. Januar 1996, Az.: 301/E13-511.11/3 der Königlich Niederländischen Botschaft den Abschluß einer ergänzenden Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

Die mit Verbalnotenwechsel vom 8. Dezember 1995 und 11. Januar 1996 getroffene Vereinbarung zwischen der Regierung der Bunderepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über den vorläufigen Status des im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu Europol in Den Haag abgeordneten Personals gilt - um einen vertragslosen Zustand zu vermeiden - rückwirkend ab dem 7. Januar 1996.

Falls sich die Regierung des Königreichs der Niederlande mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung des Königreichs der Niederlande zum Ausdruck bringende Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande bilden.

An das
Auswärtige Amt
Referat 301
53113 Bonn

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Regierung des Königreichs der Niederlande sich mit dem Inhalt der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 13. Februar 1996 einverstanden erklärt. Demgemäß bilden vorgenannte Verbalnote und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die am Tag des Empfangs dieser Verbalnote in Kraft tritt.

Die Königlich Niederländische Botschaft benutzt diesen Anlaß, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 11. März 1996



[TRANSLATION - TRADUCTION]

Ib

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Az.: 301/E13-511.11/3

Note

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, with reference to Note Nr. Bon-37258 of 8 December 1995 from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and its own Note of 11 January 1996, Az. 301/E13-511.11/3, to propose to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands a supplementary agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands, to read as follows:

The agreement reached through the Exchange of Notes dated 8 December 1995 and 11 January 1996 between the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the provisional status of the personnel seconded in the name of the Government of the Federal Republic of Germany to Europol in The Hague shall, in order to avoid a lack of treaty coverage, take effect retroactively from 7 January 1996.

If the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany, this Note and the Note in reply from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands expressing the consent of the Government of the Kingdom of the Netherlands shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the renewed assurances of its highest consideration.

Bonn, 13 February 1996

L.S.

The Embassy of the Kingdom
of the Netherlands
Bonn

I**b**

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nr. Bon-37781

Sträßchenweg 10
53113 Bonn

Note

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to acknowledge receipt of the Note of 13 February 1996, Az. 301/E13-511.11/3, which reads as follows:

[See note I b]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees with the content of the Note of 13 February 1996 from the Ministry of Foreign Affairs. Accordingly, the aforementioned Note and this Note in reply constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Germany, which shall enter into force on the date of receipt of this Note.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Bonn, 11 March 1996

The Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Ia

No Bon-37258

Sträßchensweg 10
53113 Bonn

Note verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de se référer à la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne du 30 novembre 1994 n° Bon-35183 concernant le traité [entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne] relatif au statut provisoire du personnel détaché [par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne] à Euro-pol à La Haye et à la Note verbale du Ministère allemand des Affaires étrangères du 22 décembre 1994, n° Az: 301-511.11/3, et de proposer au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que le traité constitué par les Notes verbales ci-dessus soit prorogé pour une période indéterminée.

[L'Ambassade transmet en annexe au Ministère des Affaires étrangères sa note sur le sujet ainsi qu'un projet de réponse en langues néerlandaise et anglaise].

L'Ambassade [du Royaume des Pays-Bas] saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 8 décembre 1995

[Annexes]

Au Ministère des Affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

IIa

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Az.: 301/E13-511.11/3

Note verbale

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas du 8 décembre 1995, dont la traduction en allemand est la suivante :

[Voir note I a]

Le Ministère des Affaires étrangères est heureux d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le contenu de la Note précitée du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et, qu'en conséquence, la Note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas du 8 décembre 1995 et la présente Note de réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui entre en vigueur le quinzième jour qui suit sa réception par l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et le demeure pendant une période indéterminée, mais au plus tard jusqu'à l'entrée en vigueur des arrangements prévus dans l'Article 41 du Traité Europol.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion...

Bonn, le 11 janvier 1996

À l'Ambassade du Royaume
des Pays-Bas
Bonn

Ib

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Az.: 301/E13-511.11/3

Note verbale

Le Ministère des Affaires étrangères, se référant à la Note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas du 8 décembre 1995, n Bon-37258, et à sa Note verbale du 11 janvier 1996, Az.: 301/E13-511.11/3, a l'honneur de proposer à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas la conclusion d'un accord complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, libellé dans les termes suivants :

L'accord proposé dans l'Échange de Notes verbales des 8 décembre 1995 et 11 janvier 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au statut provisoire du personnel détaché par la République fédérale d'Allemagne à Europol à La Haye, afin d'empêcher une situation non couverte par le Traité, est en vigueur rétroactivement depuis le 7 janvier 1996.

Si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait sienne la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, cette Note verbale et la présente Note verbale de l'Ambassade Royale des Pays-Bas exprimant l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion...

Bonn, le 13 février 1996

°L.S.

À l'Ambassade du Royaume
des Pays-Bas
Bonn

IIb

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No Bon-37781

Sträßchensweg 10
53113 Bonn

Note verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale n [Az.] 301/E13- 511.11/3 du 13 février 1996, qui se lit comme suit :

[Voir note I b]

L'Ambassade a le plaisir d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait sien le contenu de la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères du 13 février 1996 et qu'en conséquence, la Note verbale précitée et la présente Note de réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui entre en vigueur le jour de la réception de ladite Note verbale.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion...

Bonn, le 11 mars 1996

Au Ministère des affaires étrangères
Bonn